

LE PATOIS DE  
SAINT-PAUL SUR YENNE  
(SAVOIE)

n°2 : dessins de Marius Vignollet  
avec légendes patoises

Charles VIANEY

mai 2011

## Patois de Saint-Paul sur Yenne : introduction

(le sommaire est en dernière page)

# Le patoisant et ses dessins

Le patois de Saint-Paul sur Yenne a été recueilli par mes soins auprès de M<sup>me</sup> Marie Louise Morge, de M Marius Vignollet et de M<sup>me</sup> Francia Joubert. Les trois enquêtes ont été menées séparément.

Ce fascicule n°2 est consacré aux dessins de M Vignollet.

## Le patoisant

M Vignollet, né en 1920 et mort en 2001, habitait le hameau du Mollard.

Il était cultivateur, mais a été aussi agent d'assurances. Quand j'ai fait sa connaissance, fin 1990, il avait de très grandes difficultés pour se déplacer dans la maison et restait presque tout le temps assis sur un fauteuil. Il m'a tout de suite accordé son amitié et j'en ai été heureux. Il parlait un excellent patois, voulait contribuer à la sauvegarde de sa langue, et a œuvré de façon efficace dans ce but. Nos rencontres se sont poursuivies pendant 9 ans. Il n'a jamais retrouvé l'usage normal de ses jambes. Fin 1999 sa santé s'est altérée et il n'a plus eu le courage de continuer. Mais auparavant, sa contribution en faveur du patois a été exceptionnelle.

Que ce petit livre soit un hommage à sa mémoire. Et que son épouse Francia soit aussi remerciée pour son accueil.

## L'enquête patoise

Une soixantaine de séances (62 exactement) de décembre 1990 à décembre 1999. D'où 104,5 heures d'enregistrements, et 363 pages de notes manuscrites prises au vol.

Le questionnaire Tuillon a servi de base à l'enquête orale. Nous avons méthodiquement suivi les fascicules I et III, vu le four et le pain au fascicule II. Les digressions furent assez rares. Par ailleurs M Vignollet a bien voulu remplir l'ensemble des trois fascicules ; malheureusement sa graphie était mal maîtrisée et ses écrits sont à utiliser avec précaution.

Dès les premières séances, il m'a spontanément montré quelques dessins pouvant être utiles au patois. Enthousiasmé par leur qualité, je lui ai demandé de leur mettre une légende patoise et l'ai vivement encouragé à continuer, lui suggérant à chaque fois des thèmes possibles. Je lui fournissais des feuilles quadrillées à petits carreaux pour faciliter le tracé et améliorer la précision. Il a reproduit de mémoire un grand nombre de scènes, objets, constructions, éléments du cadre de vie (la fig. 18 doit cependant avoir sa source dans un livre). Malgré quelques erreurs de perspective ses dessins sont plus efficaces et plus parlants que des photographies. Car un bon dessinateur – et c'était son cas – sait d'instinct mettre en évidence l'essentiel.

Il a participé à deux concours patois organisés par le Centre de la Culture Savoyarde et a été primé. Voici par exemple le commentaire accompagnant les félicitations obtenues au 2<sup>ème</sup> concours : « Pour ses souvenirs pleins d'émotion, de regrets et de joie d'une enfance au village, et pour la qualité de ses dessins sur le monde campagnard d'autrefois ». Nous avons ensuite réexaminé ensemble une partie de ses histoires, poésies et dessins pour les mettre dans une graphie plus cohérente.

## Exploitation de l'enquête et de ses travaux personnels

Deux des ses textes et un de ses dessins ont été publiés en 1997 par le Centre de la Culture Savoyarde dans l'ouvrage « Quand les Savoyards écrivent leurs patois – deuxième volume ». D'autres dessins auraient dû servir à illustrer un troisième volume resté à l'état de projet.

Pour ne pas laisser perdre de tels documents, j'ai décidé de réunir l'ensemble des dessins, de les regrouper par thèmes, de retranscrire les légendes patoises dans une graphie fiable, de rassembler dans un glossaire tous les mots utilisés, d'en faire l'index et de donner quelques compléments. Je devais bien cela à Marius Vignollet.

Le présent ouvrage ne concerne qu'une petite partie du patois recueilli auprès de lui : moins de 10 %. Il resterait à faire le glossaire de l'ensemble de son patois. Mais le travail est tellement gigantesque que je ne sais pas si j'aurai le courage de m'y lancer. Je me contenterai peut-être de transcrire et traduire mes notes manuscrites. L'essentiel des renseignements serait préservé et accessible, quoique sous une forme peu élaborée.

## Graphie du patois, choix des formes retenues, utilisation du glossaire

### Graphie

C'est la graphie dite de Conflans pour le patois Savoyard. Les lettres se prononcent comme en français, sauf **e, eu, eû, y, sh, zh** (**e** : son e initial de Grenoble quelle que soit la consonne suivante, **eu** : son eu de peur, **eû** : son eu de deux, **y** : son i très bref de pied, **sh** : son th du mot anglais thin, **zh** : son th du mot anglais that).

Pour mieux refléter la prononciation réelle, j'ai dû apporter quelques compléments à cette graphie : doubles consonnes lorsque cela s'entend (mais **rr** = r roulé), **ò** (son intermédiaire entre **a** et **o**), **â** (son intermédiaire entre **a** et **è**), semi-consonne **w** (son **ou** bref rencontré devant voyelle). Par contre j'ai renoncé à noter les voyelles longues. Deux séries de lettres reliées par un trait d'union représentent un seul mot. L'accent tonique est systématiquement souligné dans tous les mots ayant plus d'une syllabe.

### Choix des formes retenues

J'ai vérifié tous les mots retranscrits en les recherchant dans mes notes d'enquête. **J'ai laissé en bleu ceux que je n'ai pu retrouver et les commentaires qui les concernent.** Si plusieurs variantes existent pour un même mot, j'ai pris celle qui m'a semblé la plus intéressante : pour courroie où il existe **korrâ** et **korâ** j'ai choisi **korrâ**, pour poêle à frire où il existe **kasse** et **kas** j'ai choisi **kasse**, pour vache où j'ai seulement trouvé **vash** je n'ai pas rajouté de **e**. Même chose pour les pluriels éventuels : une seule variante par mot. Mais dans la réalité d'une phrase les finales atones peuvent s'élider, les e muets s'effacer. J'ai choisi d'ignorer cette complication.

### Typographie

**Patois : caractères gras.**

Français : caractères normaux.

*Abréviations de grammaire : italiques.*

### Abréviations

<i>adj</i> adjectif	<i>f</i> féminin	<i>p p</i> participe passé
<i>adv</i> adverbe	<i>indéf</i> indéfini	<i>prép</i> préposition
<i>art</i> article	<i>m</i> masculin	<i>sing</i> singulier
<i>conj</i> conjonction	<i>n</i> nom	<i>v</i> verbe
<i>déf</i> défini	<i>pl</i> pluriel	

\* placé devant un mot ou une abréviation signifie que ce mot ou cette abréviation n'est qu'une hypothèse vraisemblable (exemple *n \*f* : nom vraisemblablement féminin).

### Nombre de mots

Environ 500 entrées. Tous les mots utilisés en légende ont une définition dans le glossaire, mais seulement eux. D'autres mots apparaissent parfois dans des citations patoises ; ils n'ont pas d'alinéa propre.

Le vocabulaire général est majoritaire, mais il y a environ 200 mots de vocabulaire technique ou spécialisé. C'est naturellement ce vocabulaire rare, souvent oublié par les enquêtes, parfois mal compris des enquêteurs, qui est le plus important.

### Masculins, féminins, singuliers et pluriels

Ils sont indiqués fréquemment, mais pas systématiquement.

### Définitions

Les définitions données se limitent aux acceptions correspondant aux dessins. Dans quelques cas, je signale d'autres significations attestées chez le patoisant et contribuant à l'éclairage du mot.

Il y a parfois contradiction entre la légende des dessins et l'enquête orale (exemples **èfèr**, **leuzhe**). Je donne alors les deux interprétations.

## Liste des dessins de Marius Vignollet

### **la maison et la grange**

1. Maison à « plates » (type bugiste)
2. Charpente de maison
3. Puits
4. « Potager »
5. Cheminée et accessoires
6. Accessoires de cheminée
7. Chaudière et poêle
8. Vaisselier et « redrèchu »
9. Loquets de porte
10. Verrous de grange
11. Porte de grange (vue de l'intérieur)

### **faire les foins**

12. Fenaison
13. Fourche, tridents et râtaux
14. Faux et accessoires
15. Filet à foin sur armature
16. Paysans en train de battre la faux, faucher, aiguiser

### **le blé du labour au pain**

17. Charrue ancienne (1910-1920)
18. Charrues très anciennes et brouette à foin
19. Semeur et herse
20. Rouleau
21. Fléau
22. Batteuse
23. Vanneuse
24. Van à main et tarare
25. Meules de moulin
26. Cuire au four

### **la vigne et le vin**

27. Hautins
28. Hautin sur pommier sec
29. Houes, pioche et racloir
30. Hotte et caisse à terre
31. Sulfateuse et soufflet
32. Pressoir à vin
33. « Gerles », tonneaux et broc à vin

### **les pommes**

34. Cueille-pommes
35. Fruitier

### **couper et transporter le bois**

36. Outils du bûcheron
37. Serpes, faucille et croissant
38. Haches
39. Triqueballe
40. Traîne de bois
41. Char à bois chargé de baliveaux
42. Char à bois (avec « cauches »)
43. Détails du char à bois (avec « gojons »)

44. Détails du char à bois (« gojons » et « cauche »)

### **les vaches et le lait**

45. Bergère
46. Sonnaillie et entraves
47. Traite
48. Seaux à lait
49. Barattes
50. « Tommière »

### **les bœufs**

51. Travail des bœufs
52. Joug et joug de cou (vus de derrière)
53. Joug (vu de devant)

### **véhicules agricoles**

54. Char à berceau
55. Tombereau
56. Charrette
57. Brouette
58. Traîneau et luges

### **travaux à la ferme**

59. Faire la lessive
60. Cuveau à lessive
61. Tuer le cochon

### **travaux extérieurs à la ferme**

62. Faire l'huile de noix
63. Noix
64. Grande roue du martinet
65. Martinet

### **métiers**

66. Outils du sabotier
67. Outils de maçon
68. Outils du couvreur de chaume
69. Vieux métiers itinérants : colporteur et rémouleur
70. Vieux métier itinérant : rempailleur de chaises
71. Vieux métier itinérant : rétameur vitrier

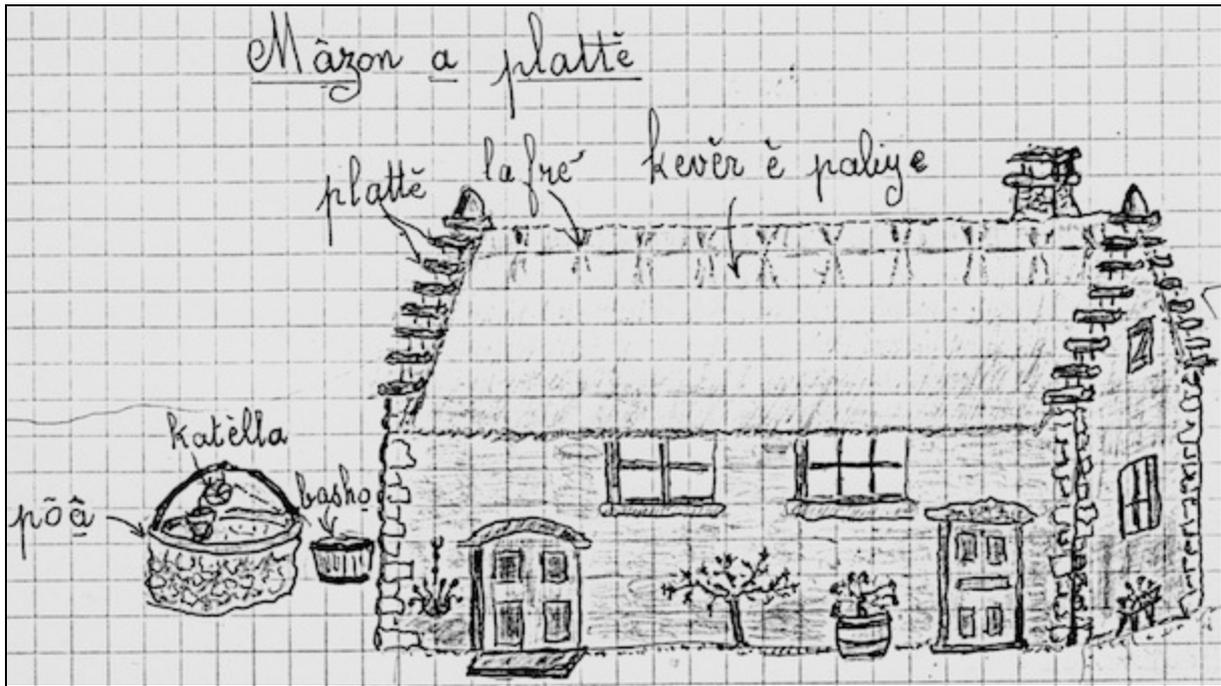
### **dispositifs de protection pour animaux**

72. Ruche ancienne
73. Cage à poule et poussins
74. Lampes et lanterne
75. Lampe tempête et falot
76. Panier « coquin », « pailla », corbeille pointue
77. Chauffe-lit
78. Mortiers à sel

### **objets utiles à la vie courante**

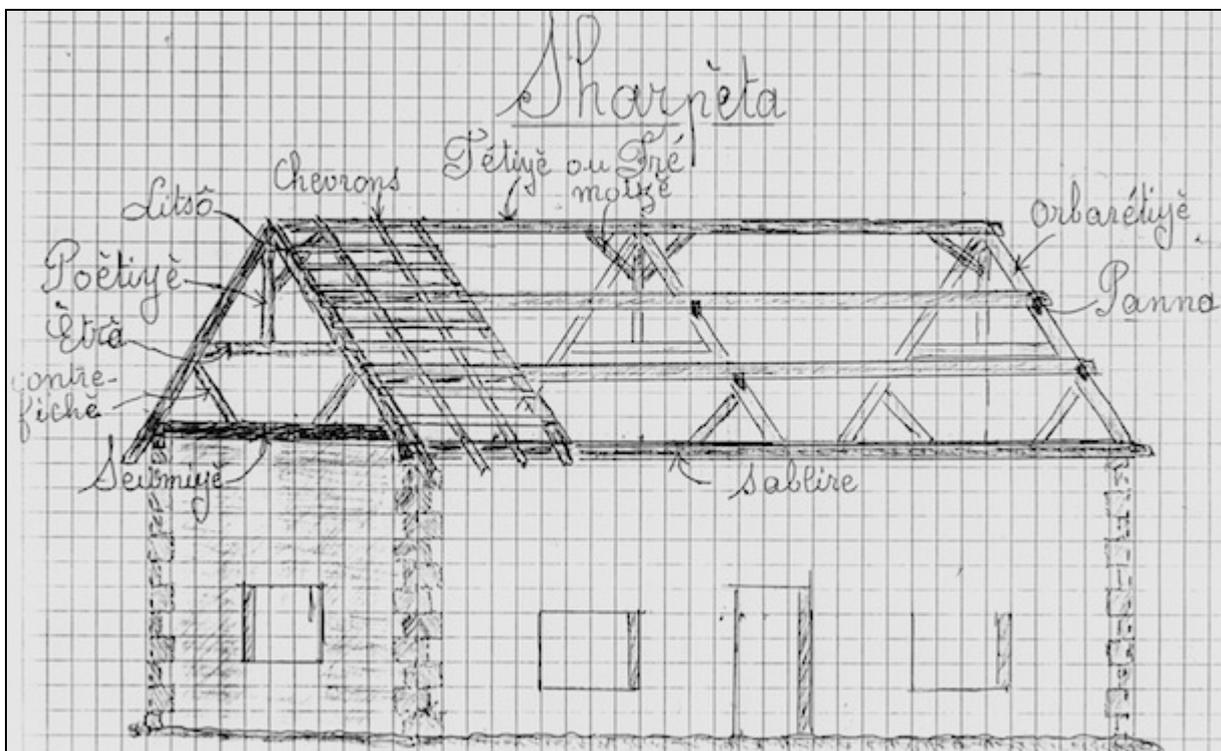
79. Coupe-paille
80. Seau à purin
81. Pistolets à eau et à bouchon
82. Baies et arbrisseaux
83. Châtaignes et châtaignier

1. Maison à « plates » (type bugiste)



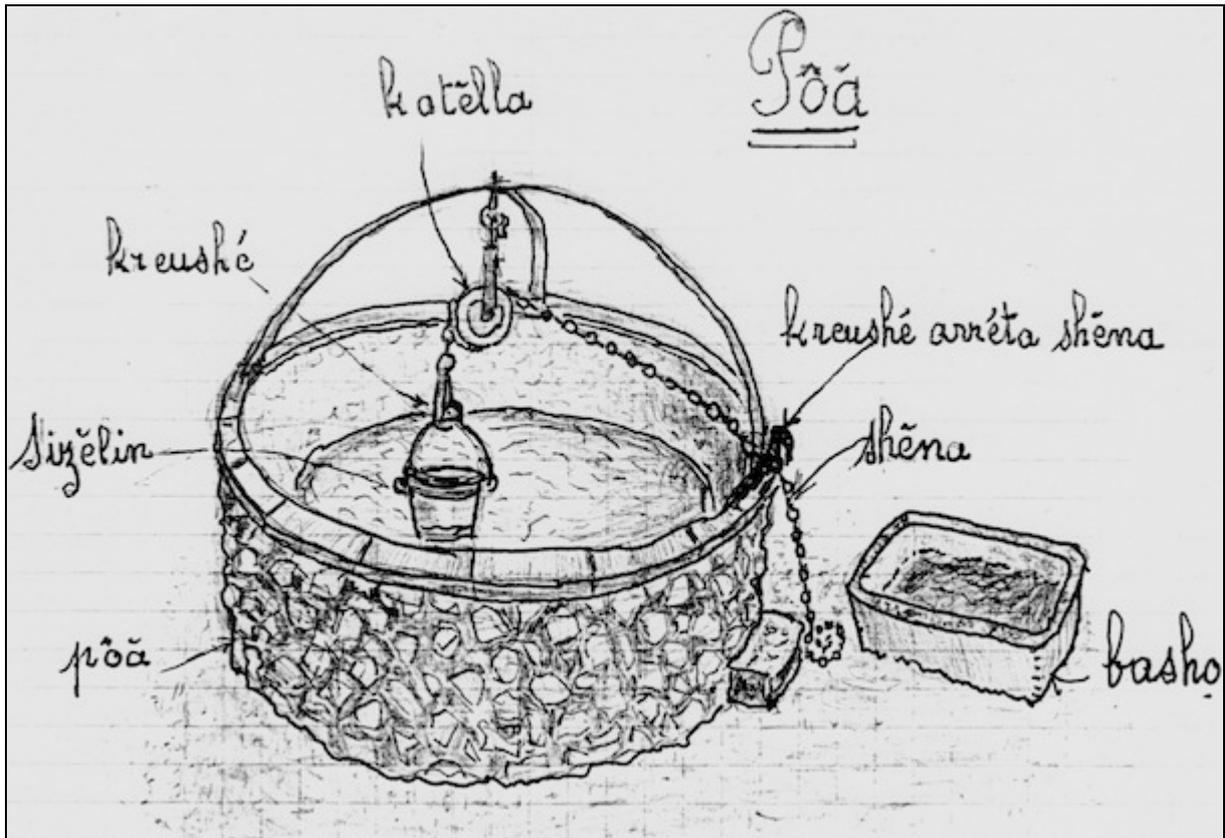
màzon a plattè.  
plattè. la frè. kevèr è paliye.  
pwà. katèlla. bashò.

2. Charpente de maison



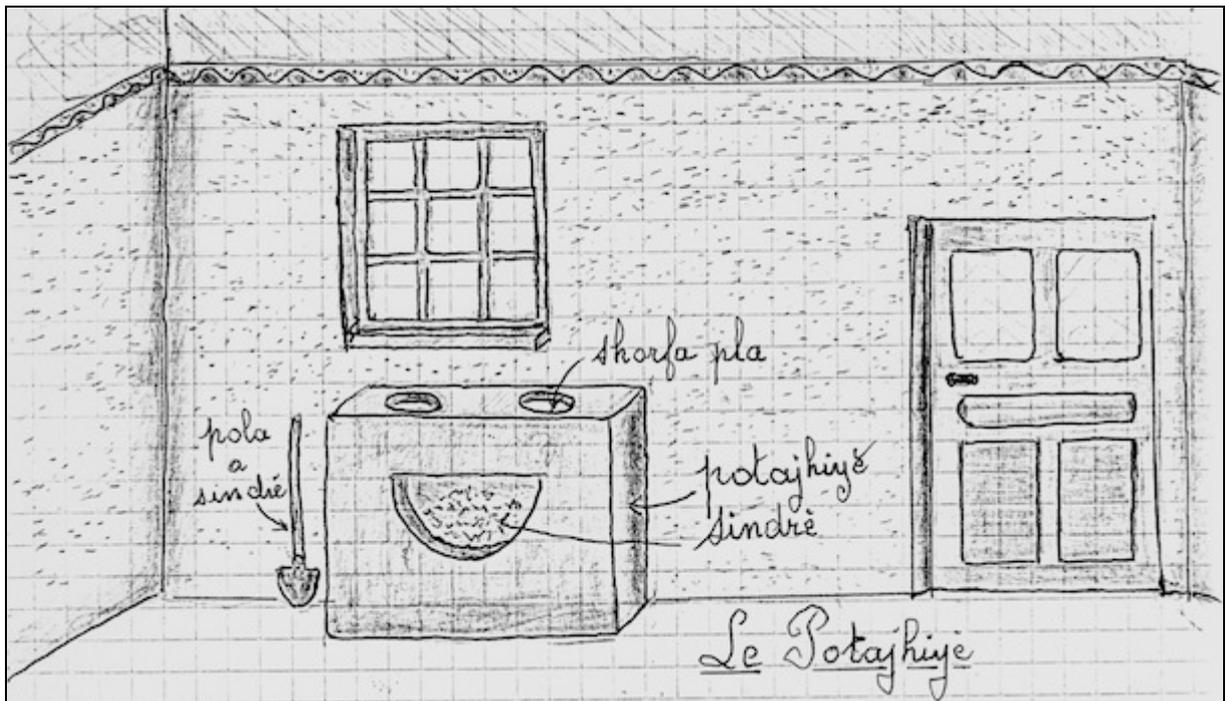
sharpèta. seumiyè. contre fichè (pl). ètrà. pwètiyè. litsò. shevron.  
fètiyè ou frè. mwazè (pl). arbarètiyè. panna. sablire.

3. Puits



pwà. sizèlin. kreushé. katèlla. kreushé aréta shëna. shëna. bashò.

4. « Potager »



le potajhiyé. pòla a sindrè. shòrfa pla. potajhiyé. sindrè.

5. Cheminée et accessoires



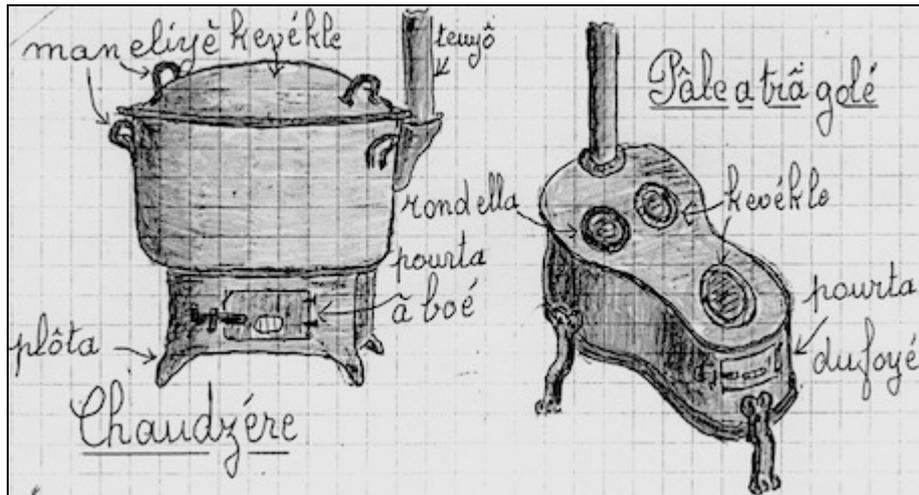
shemenò [dè lèz] otrè fà è sez aksèsòir.  
 gôfrijè. kasse. kemòkle. chené. trépiyé.  
 fourgon forshu. pikafwa. seuflé. palèta. bronzin.

6. Accessoires de cheminée



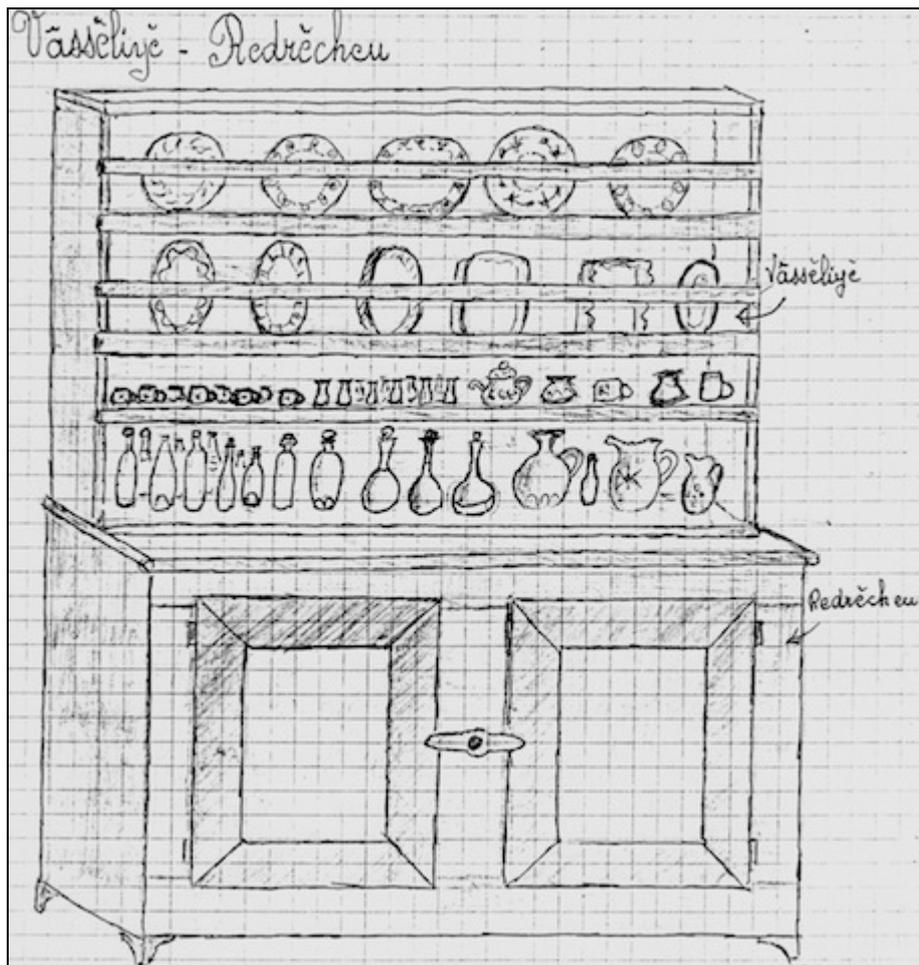
bronzin. marmita. kemòkle.

7. Chaudière et poêle



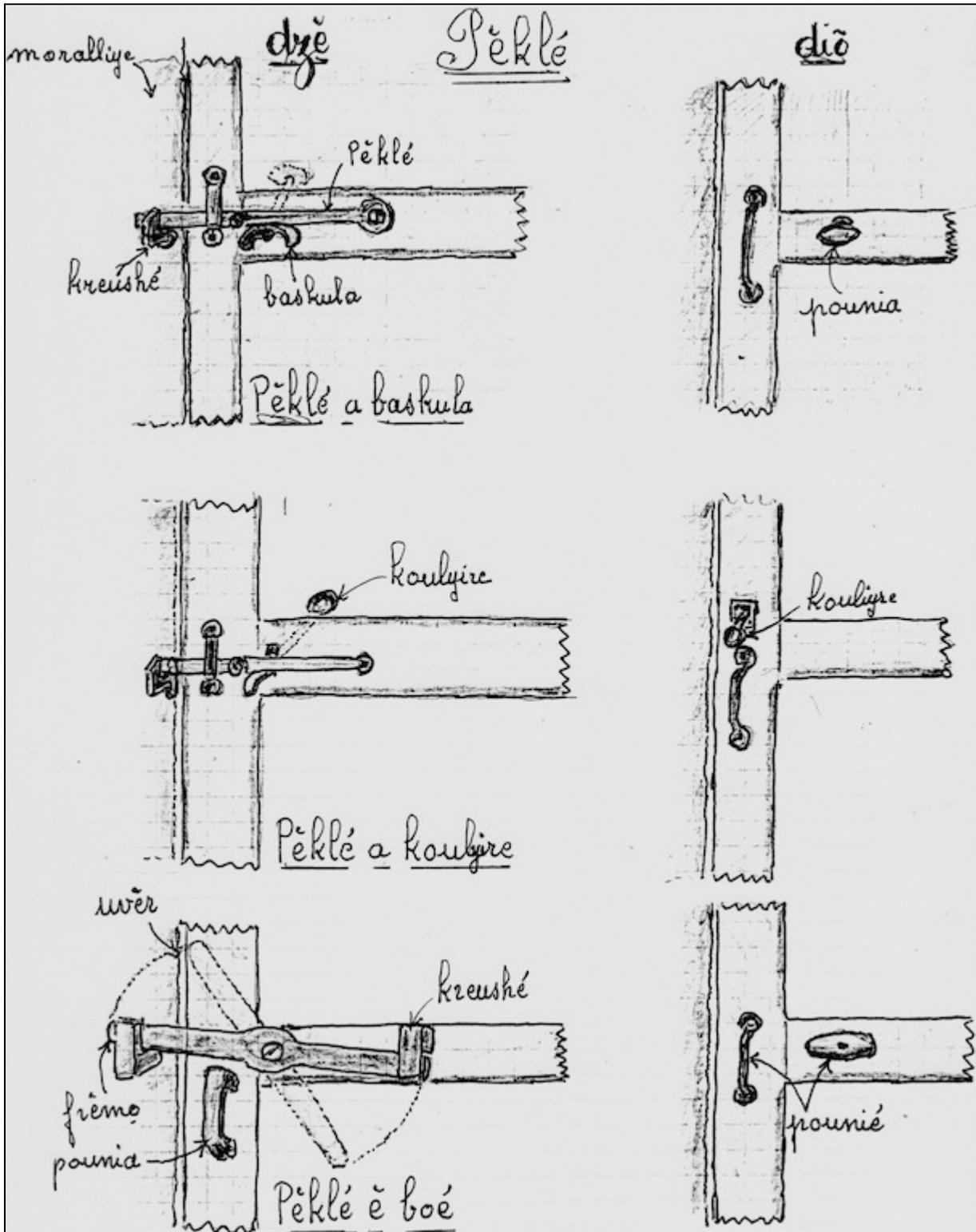
chôdzér = shôdzér. plôta. manlyè. kevékle. teuyô. pourta a bwé.  
pâle a trà golé. kevékle. pourta du fwayé.

8. Vaisselier et « redrèchu »



vâsseliyè. redrècheu.

9. Loquets de porte

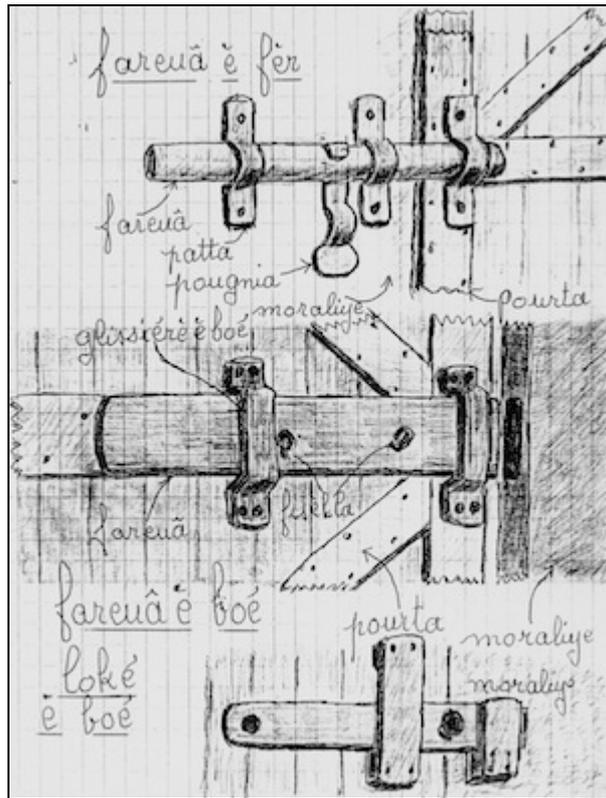


pèklé  
pèklé a baskula  
pèklé a koulyir  
pèklé è bwé

dzè  
pèklé, baskula, kreushé, moralye  
koulyir  
pounya, kreushé, frèmo, uvèr

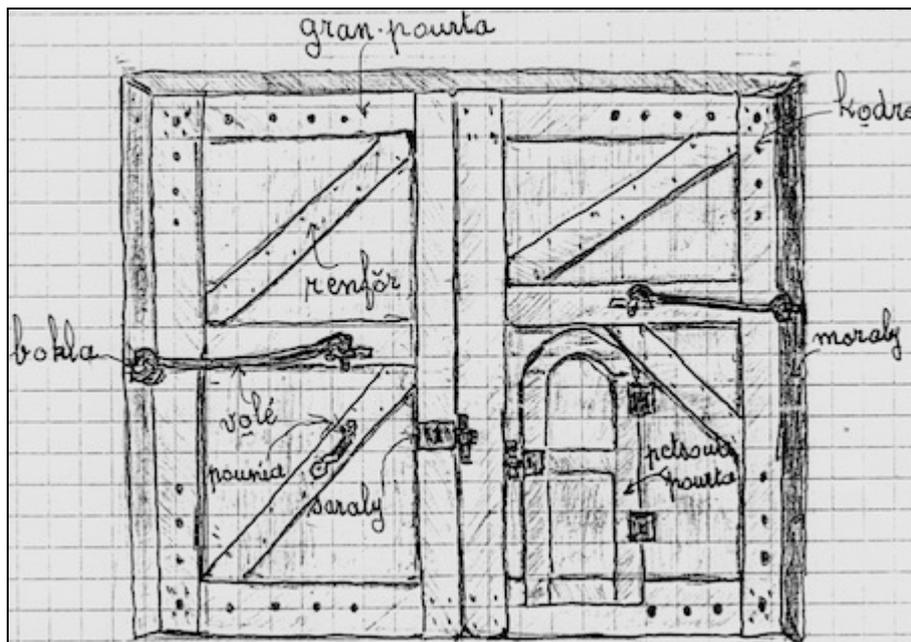
dyô  
pounya  
koulyir  
pounyé (pl)

10. Verrous de grange



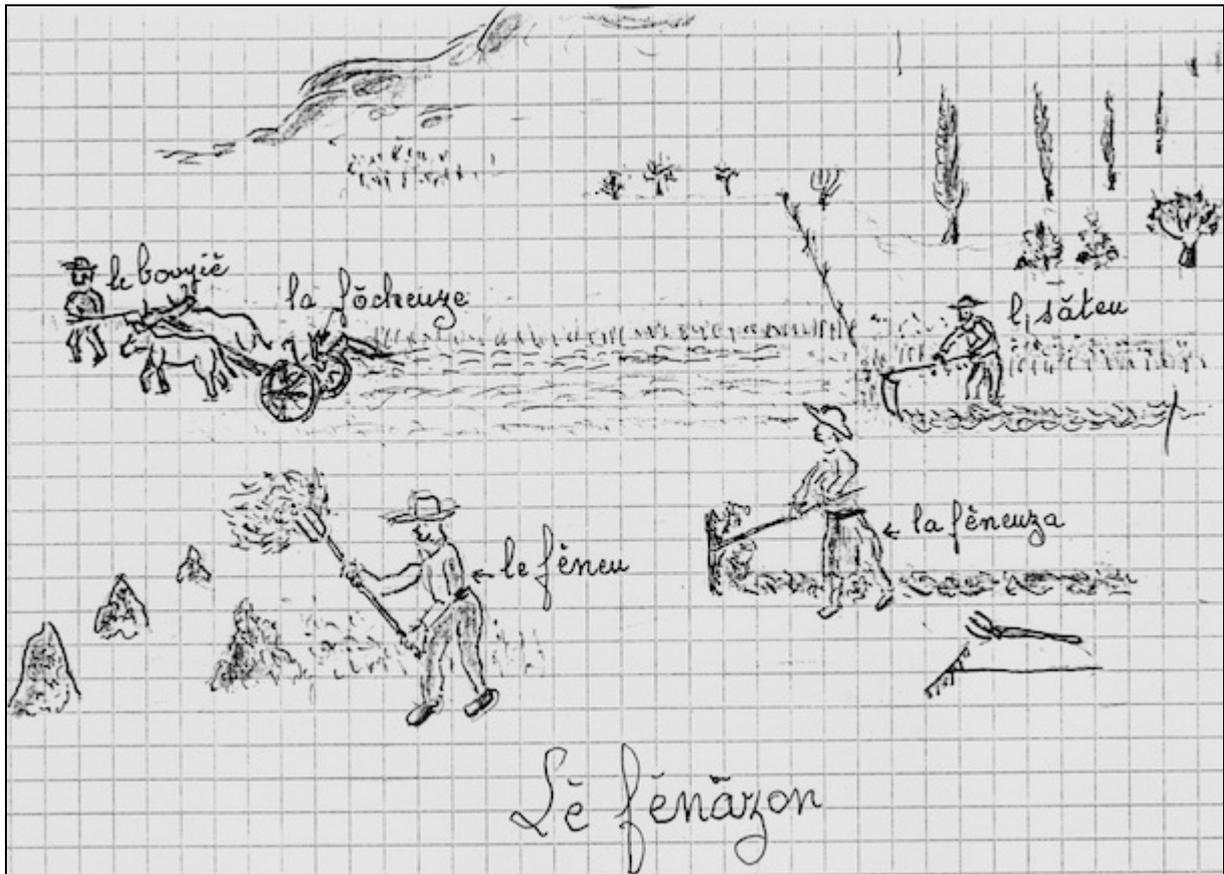
fareuà è fêr. fareuà. patta. pougnia. moralise. pourta.  
 fareuà è boé. fareuà. glissiyère è boé. fissèla. pourta.  
 loké è boé. moralise.

11. Porte de grange (vue de l'intérieur)



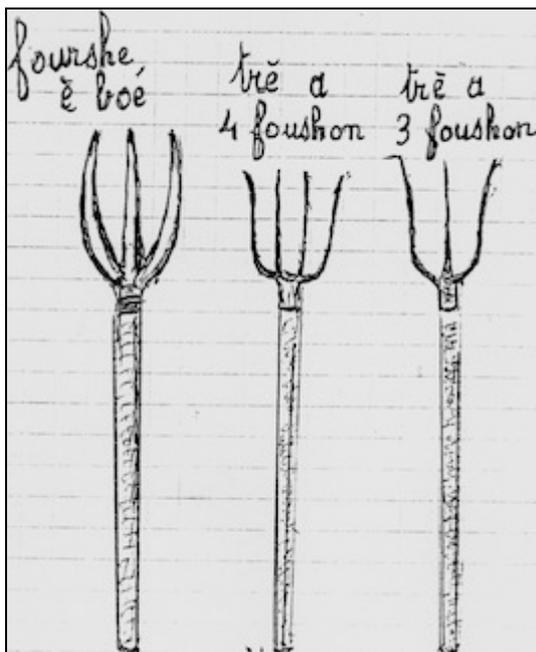
[pourta dè granzhe]  
 gran pourta. saraly. pounya. volé. bòkla. ranfôr. petsouta pourta. moralise. kòdre.

12. Fenaison

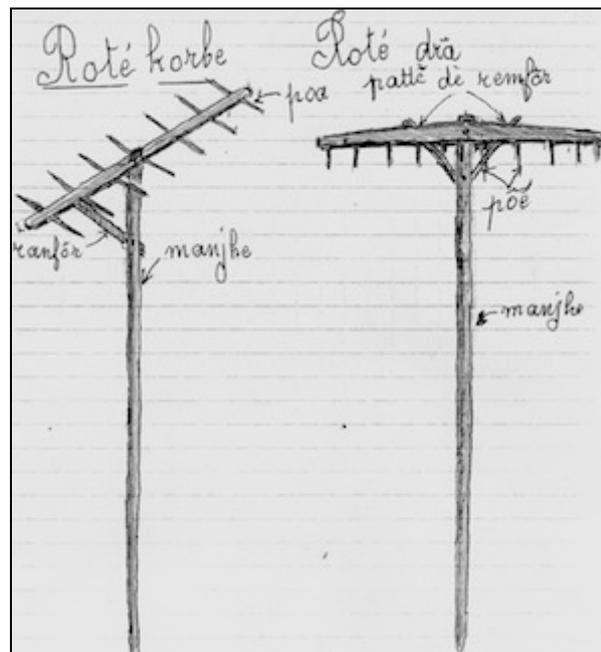


lè fènàzon. le fèneu. la fèneuza. le sâteu. le bovyè. la fôcheuze.

13. Fourche, tridents et râeaux

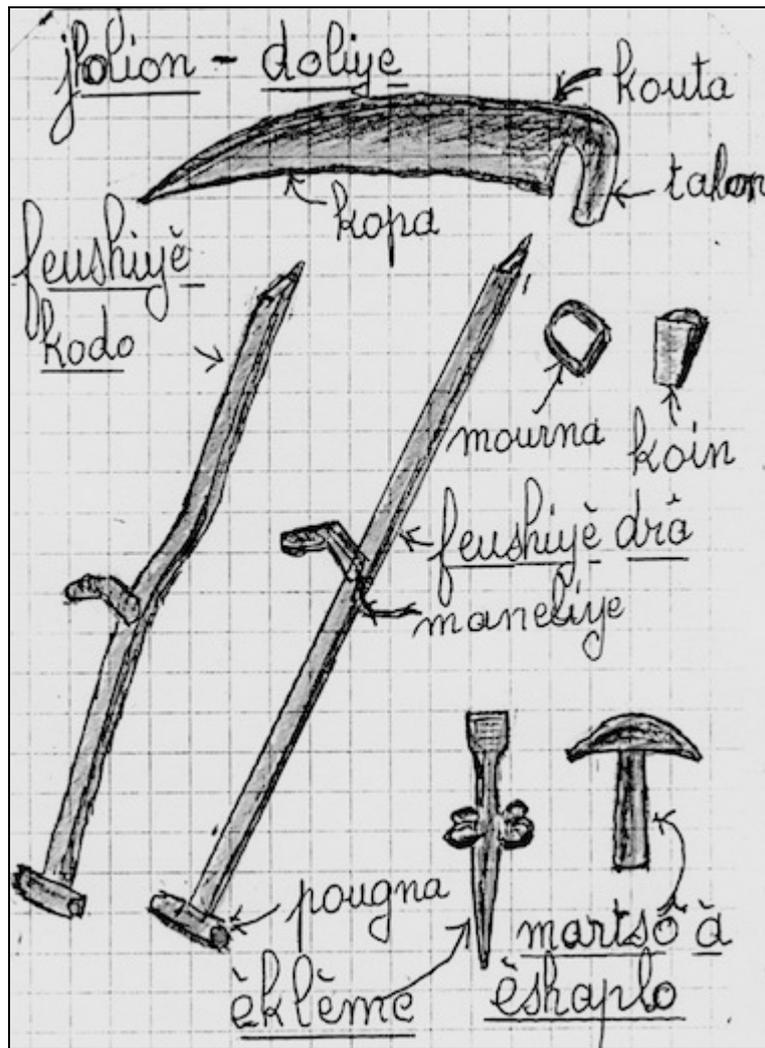


fourshe è bwé.  
trè a 4 foushon, trè a 3 foushon.



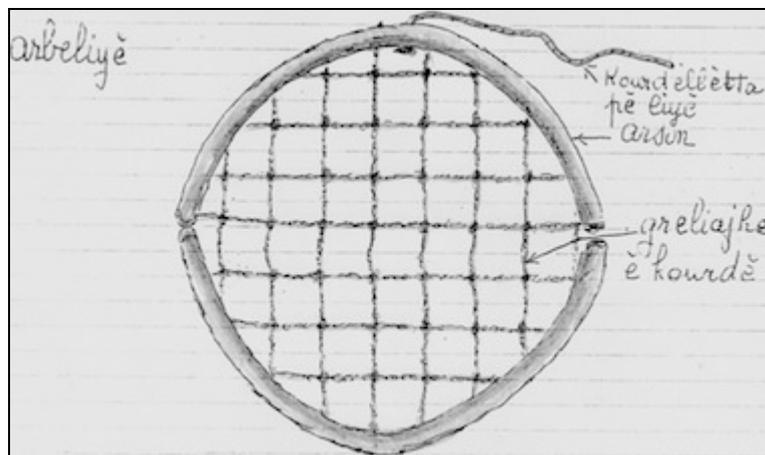
rôté korb. ranfôr. manzhe. pwa.  
rôté drà. patè dè ranfôr. manzhe. pwé (pl).

14. Faux et accessoires



zhòlyon = dòlye. kopa. kouta. talon. feushiyè kodò. feushiyè drà. maneliye. pouyna. mourna. kwin. èklème. martsô a èshaplo.

15. Filet à foin sur armature



arbelyè. kourdèlèta pè liyè. arson. grelyazhe è kourdè.

16. Paysans en train de battre la faux, faucher, aiguiser



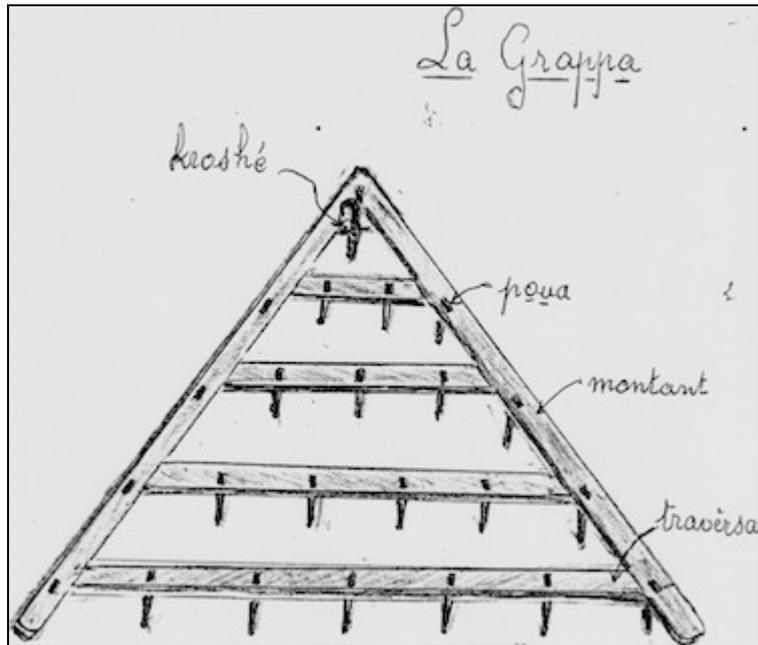
**L'èshapleu.** zhòlyon. martsô. èklème. plô.  
le sàteu. zhòlyon. feushiyè. ondè.  
**L'amoleu.** moula. gonviyè. feushiyè.



19. Semeur et herse

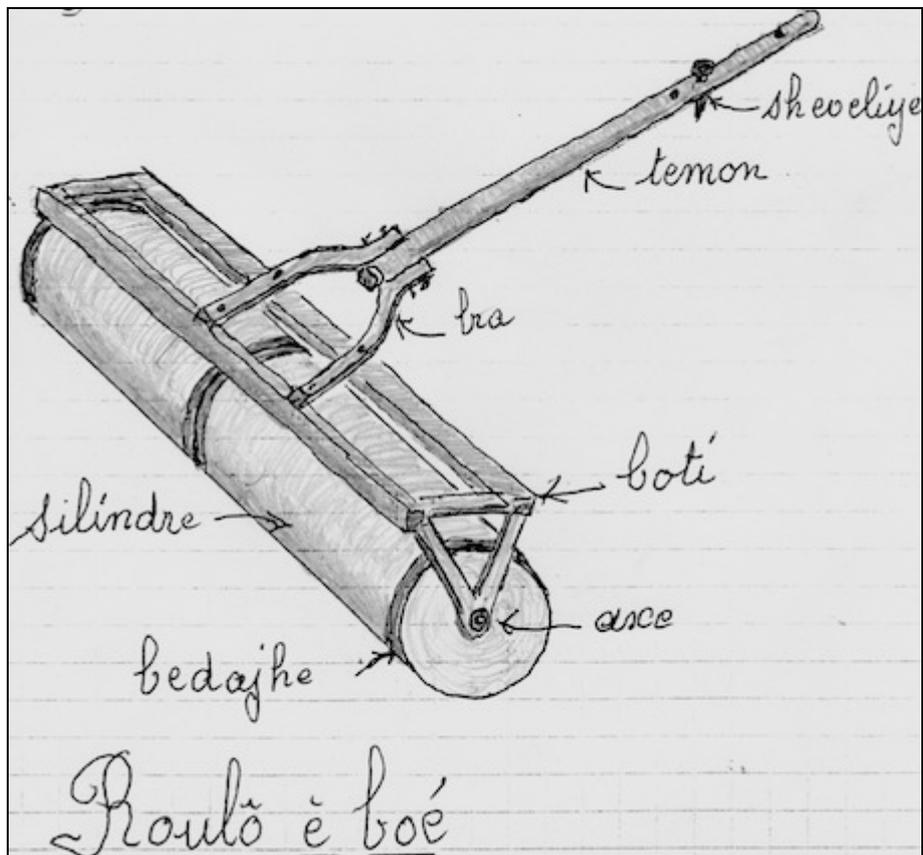


le sèneu



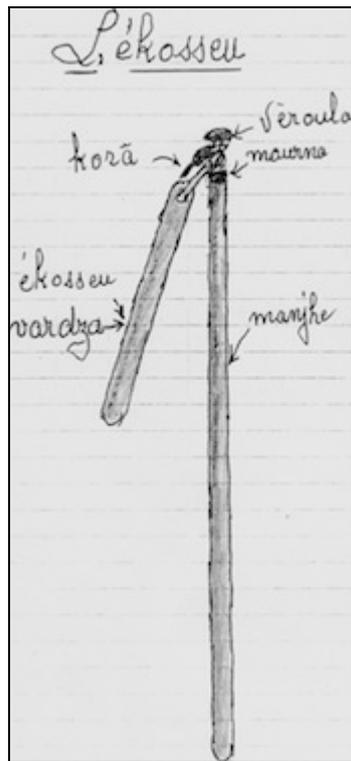
la grappa. kreushé. pwa. montan. travèrsa.

20. Rouleau



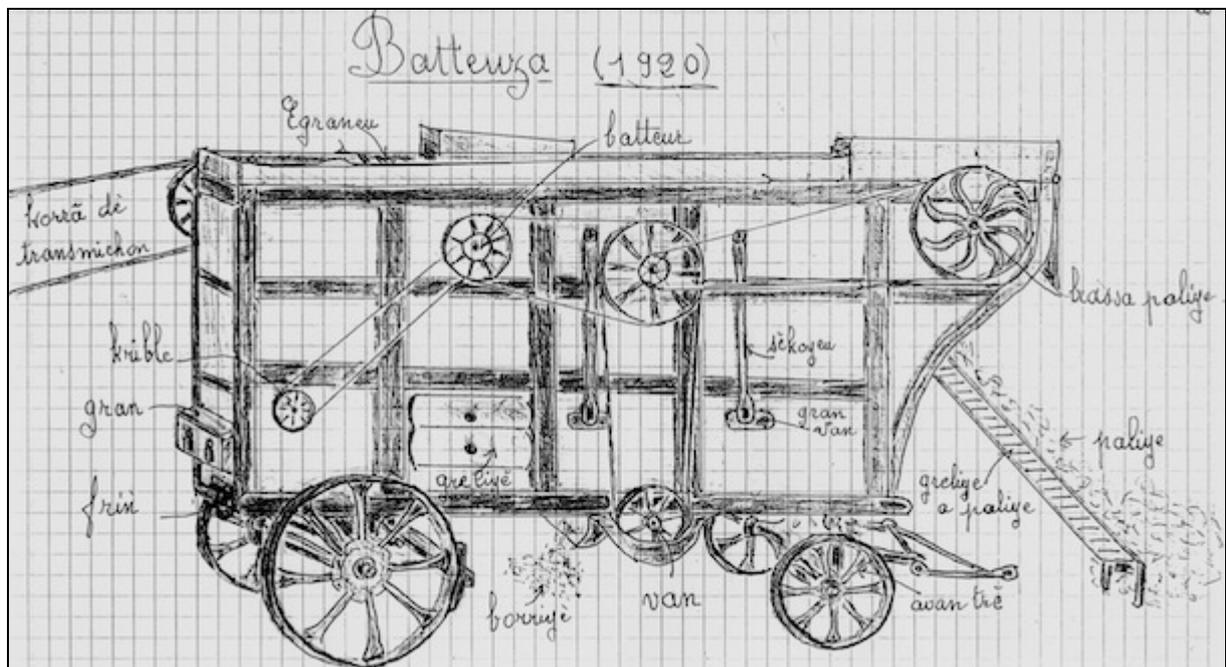
roulô è bwé. silindr. bédajh. akse. bòti. bra. temon. shevelye.

21. Fléau



l ékosseu. vardza = ékosseu. korrà. vàroula. mourna. manzhe.

22. Batteuse



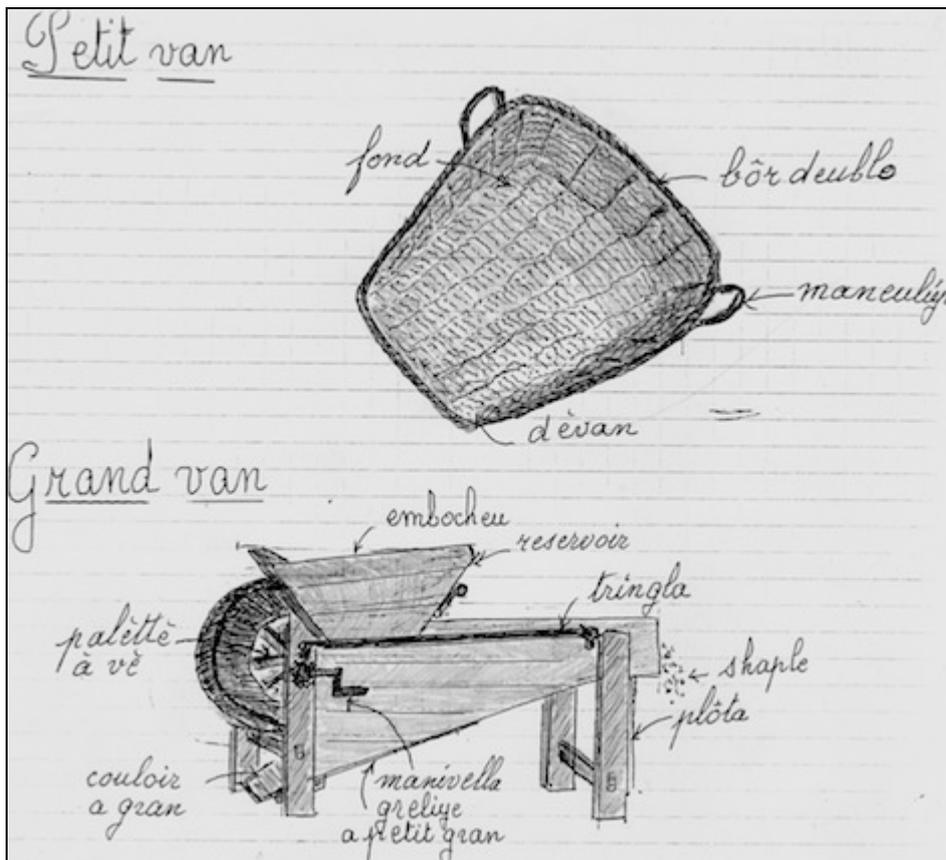
bateûza (1920). korrà de transmichon. ègraneu.  
frin. gran. krihle. bateur. sèkoyeu. gran van. grèlyè (pl). van. boriyè.  
avan trè. grèlye a palye. palye. brassa palye.

23. Vanneuse



la vaneuza. pti van. gran. boriyè.

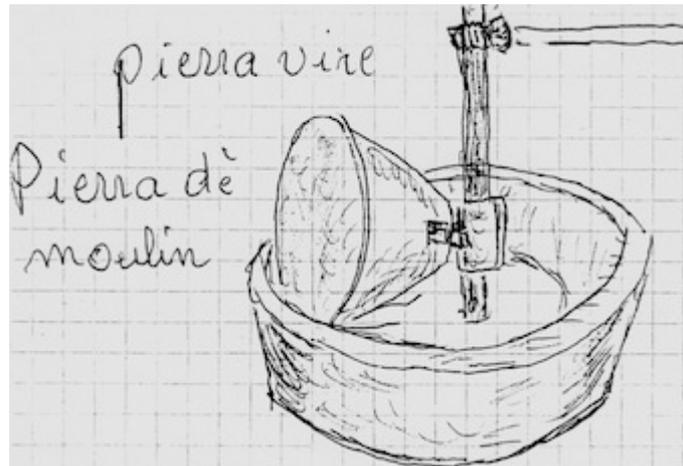
24. Van à main et tarare



pti van. fon. bôr deublò. manelye. dèvan.  
gran van. anbocheu = rézèrvwâr. palète a vè. manivèla.  
koulwâr a gran. grelye a peti gran. tringla. shaple. plôta.

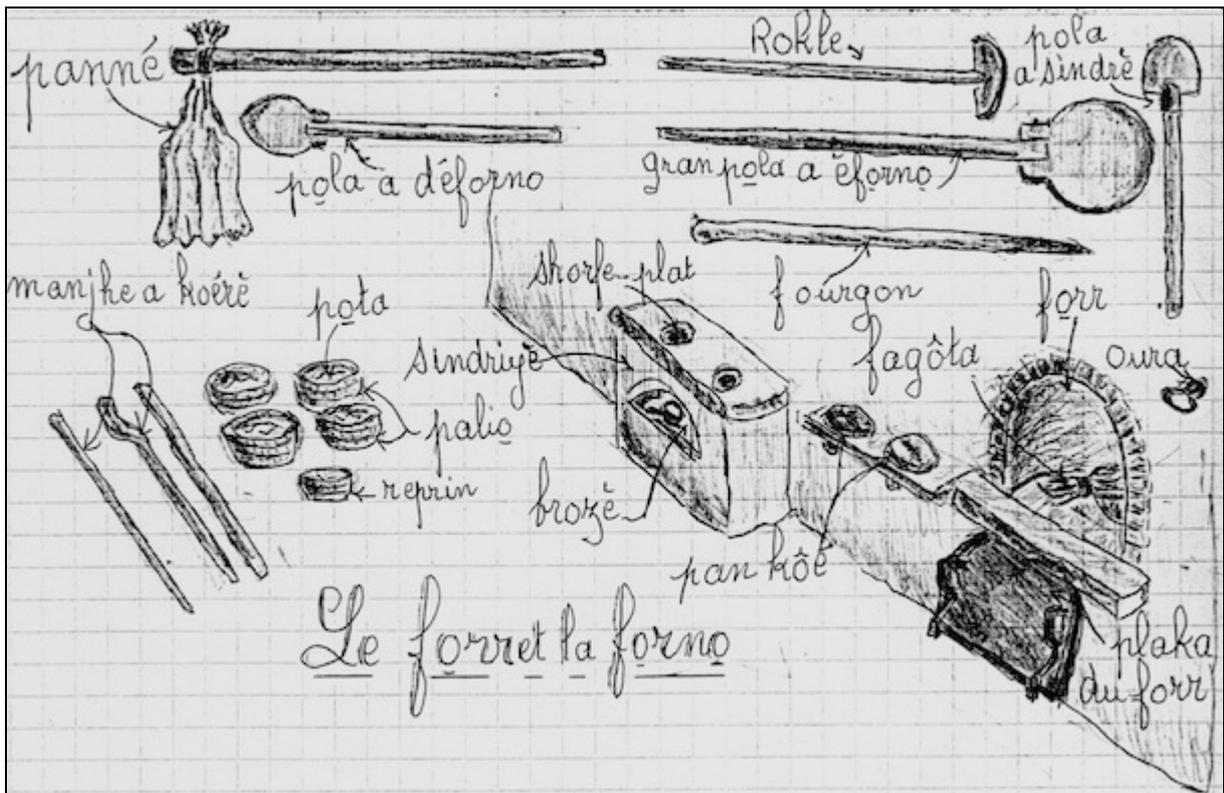
25. Meules de moulin

(le patoisant n'a pas indiqué si ce moulin servait à faire du gruau ou écraser des amandes de noix)



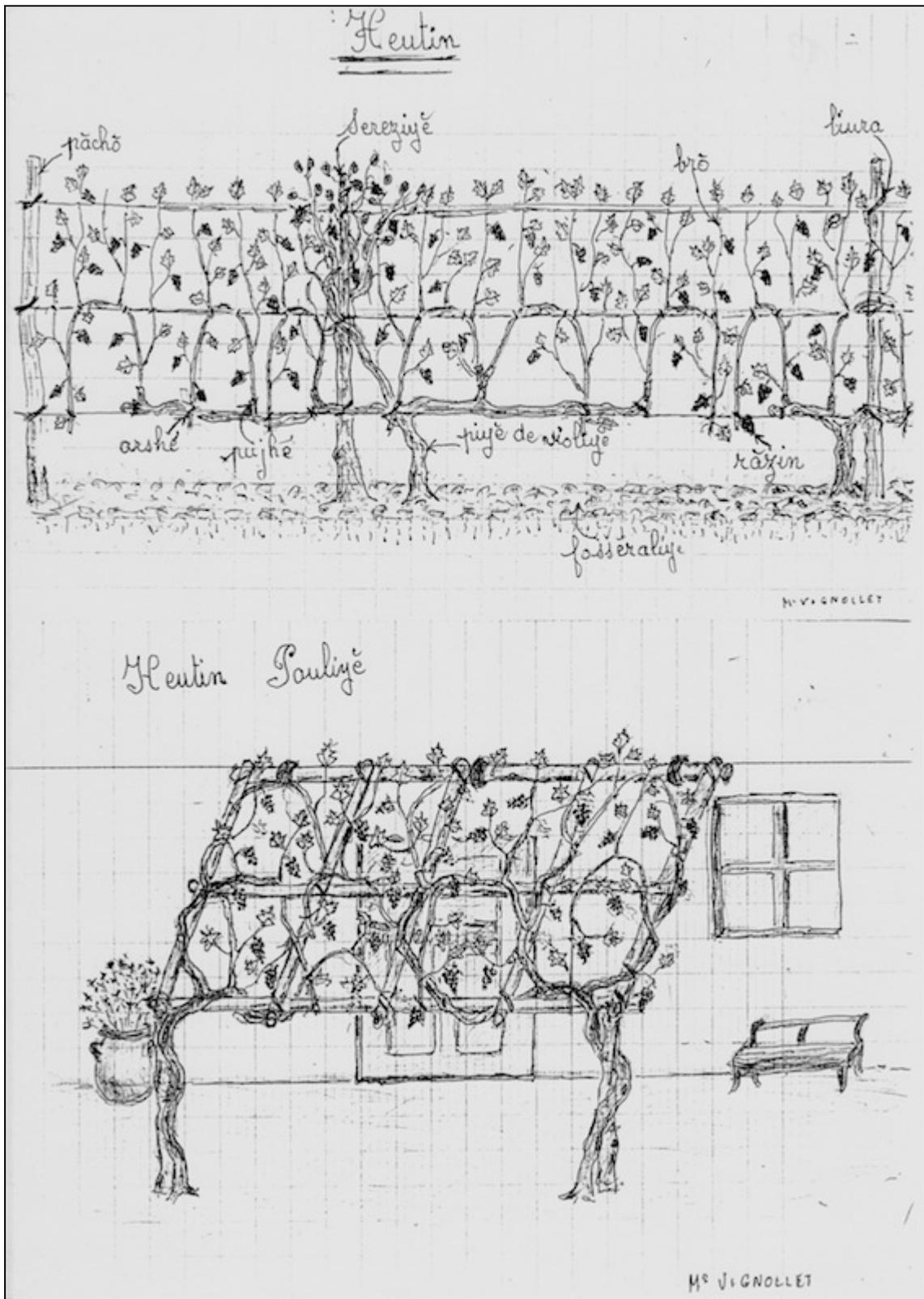
pyéra vir. pyéra dè moulin

26. Cuire au four



le forr è la fornò.  
 pané. pòla a défornò. ròkle. gran pòla a èfornò. pòla a sindrè. fougou.  
 manzhe a kwèrè. pòta. palyò. reprin.  
 sindriyè. bròzè. shòrfa pla.  
 pan kwé. fagòta. forr. oura. plaka du forr.

27. Hautins



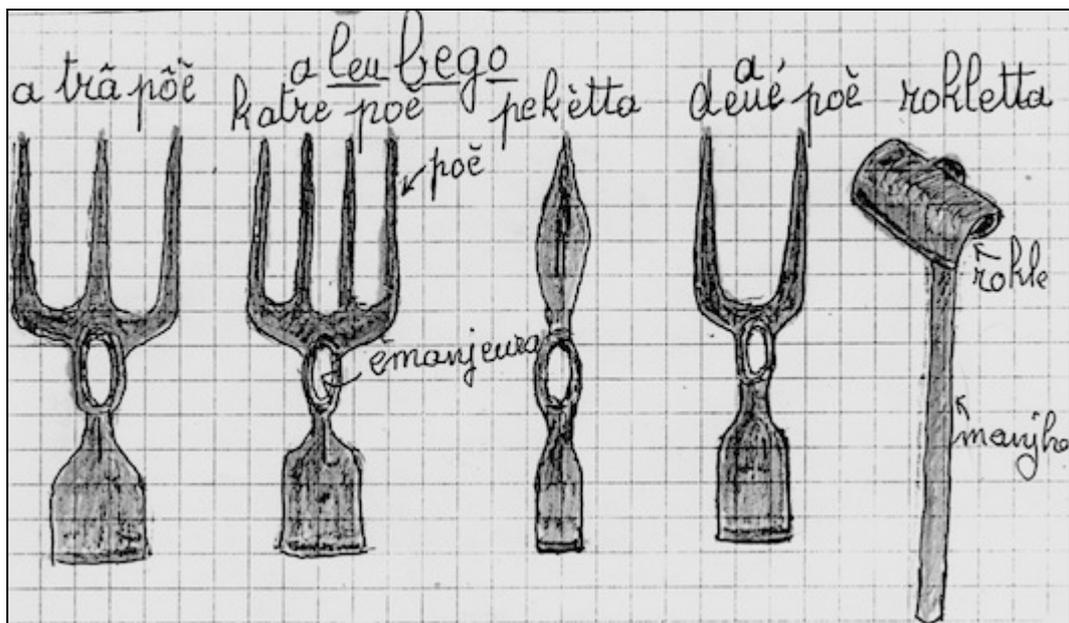
**cutin.** pächô. serezijé. brô. lyura. arshé. puzhé. piyé de vyôlye. ràzin. fosséraliye.  
**cutin.** pouliyé.

28. Hautin sur pommier sec



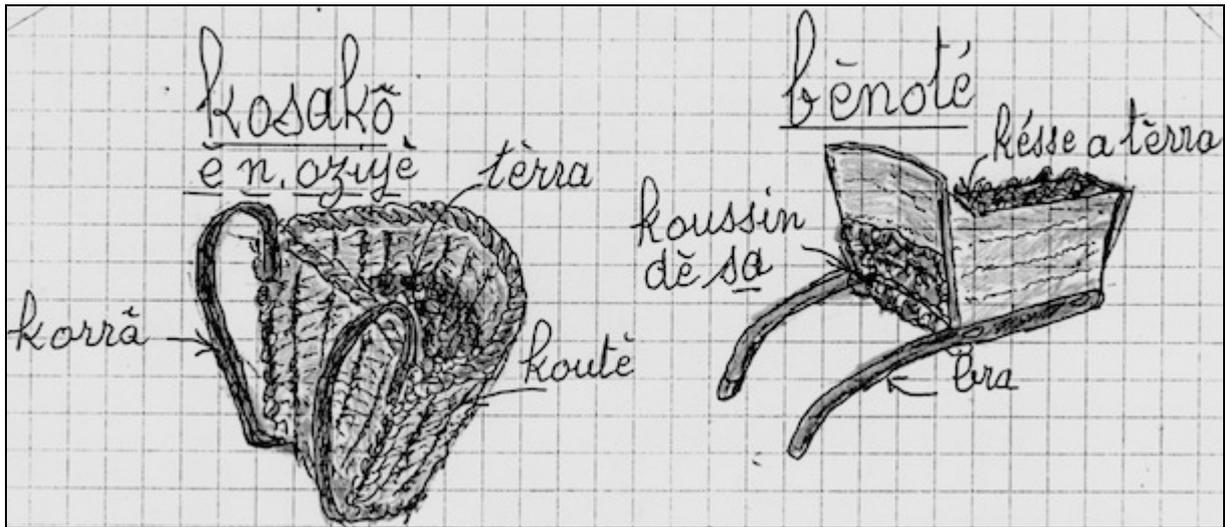
eutin su pomiyè sé. òbre sé. vyòlye. piyè. ràzin.

29. Houes, pioche et racloir



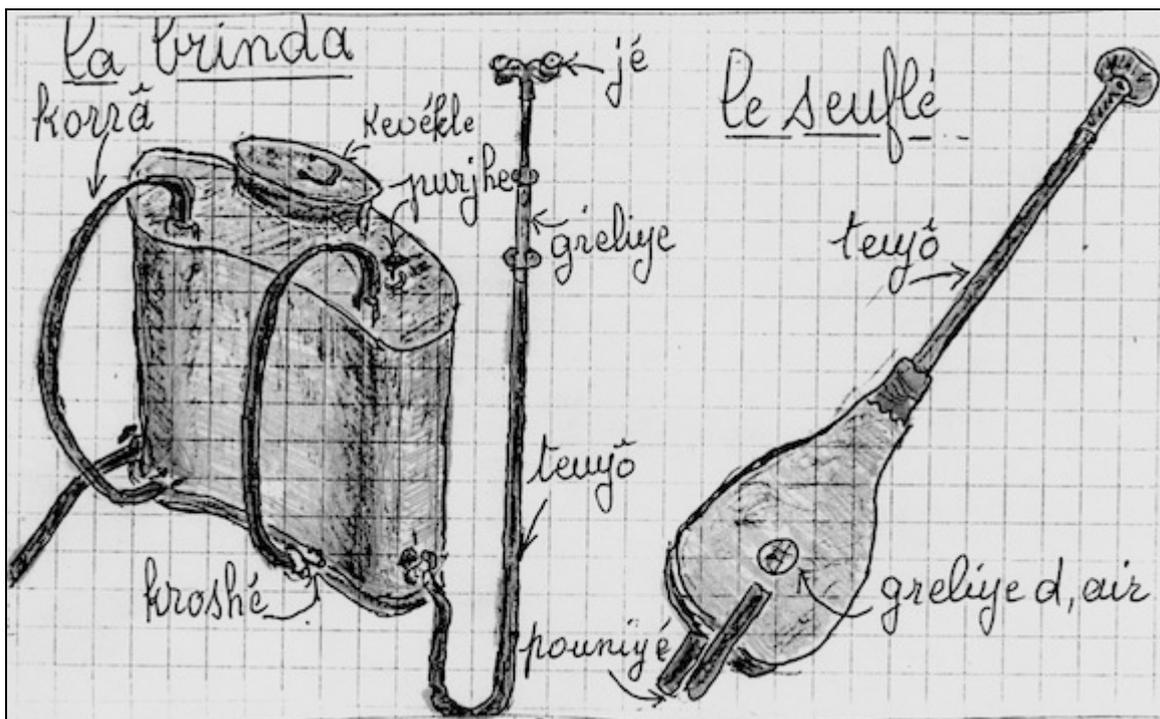
leu begò. a deuè pwé. a trà pwé. a katre pwé. pwa. èmanjeura.  
pèkèta.  
ròklèta. ròkle. manzhe.

30. Hotte et caisse à terre



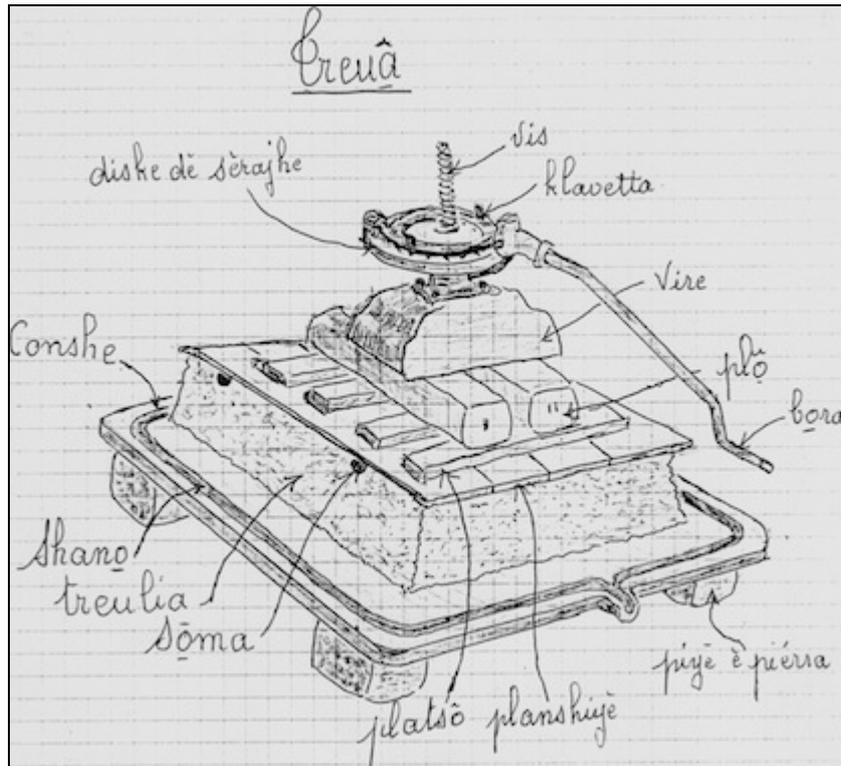
kòssakô (= kòzakô) èn oziyé. korrà. koutè. tèra.  
bènôté. kés a tèra. bra. koussin dè sa.

31. Sulfateuse et soufflet



la brinda. korrà. kevékle. purzh. kreushé. teuyô. grelye. jé.  
le seufflé. teuyô. grelye d'èr. pounyé (pl).

32. Pressoir à vin

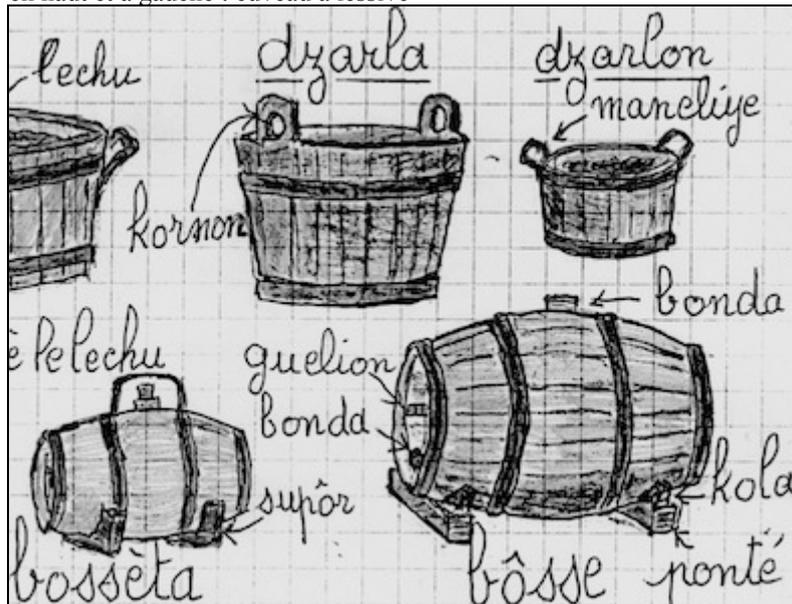


treuà [a vin]

diske dè sarajhe. vis. klavètta. bora. vire.  
plô. platsò. planshiyè. sôma. treulya.  
piyè è pyéra. konshe. shanò.

33. « Gerles », tonneaux et broc à vin

en haut et à gauche : cuveau à lessive



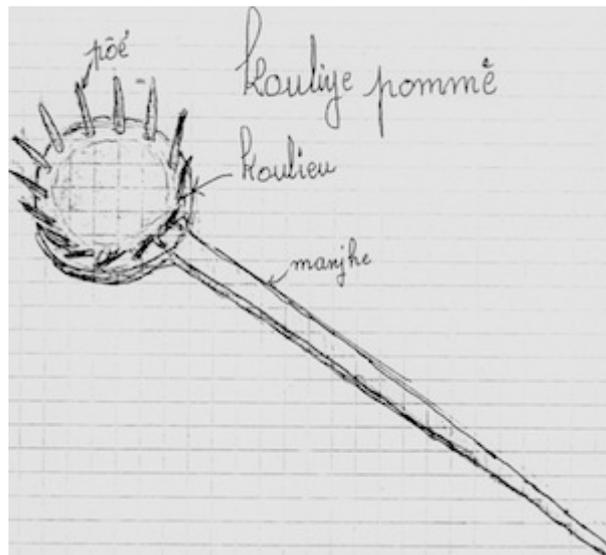
dzarla. kornon (pl). dzarlon. manelye.  
bossèta. supôr. bôs. ponté. kôla. bonda. guelyon. bonda.



brô a vin  
è boe

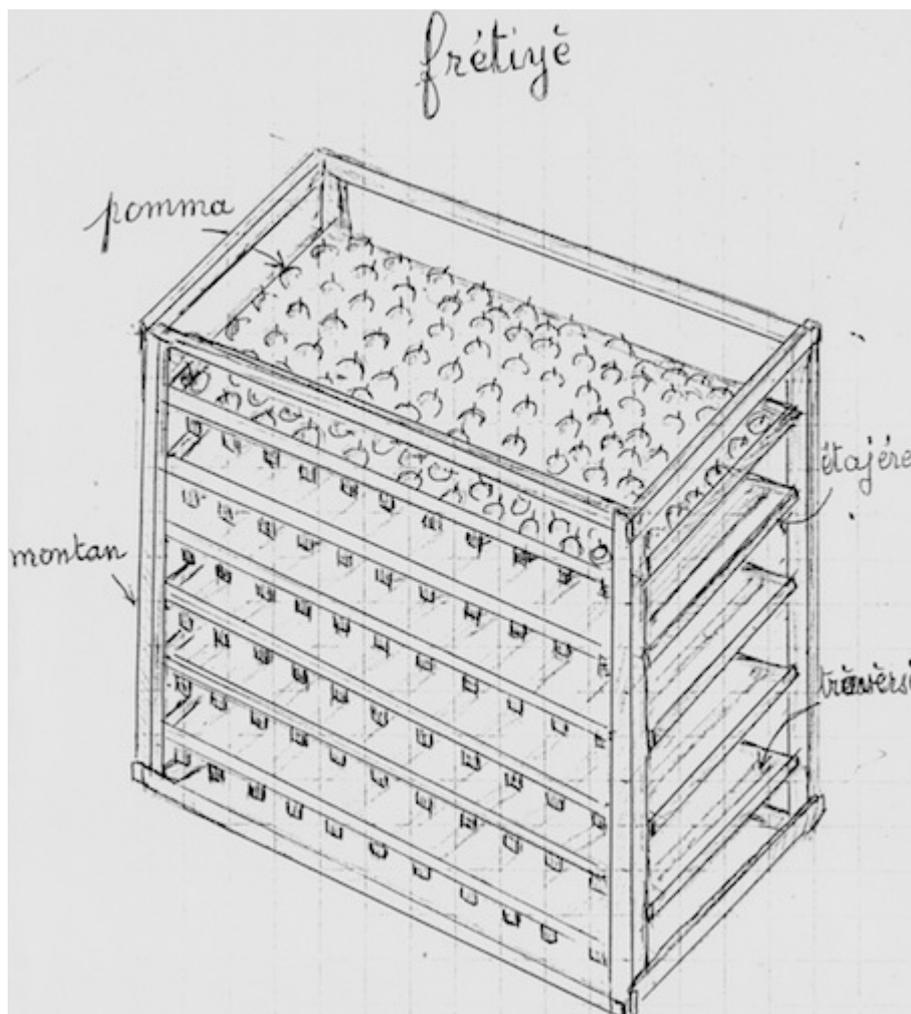
brô a vin è bwé

34. Cueille-pommes



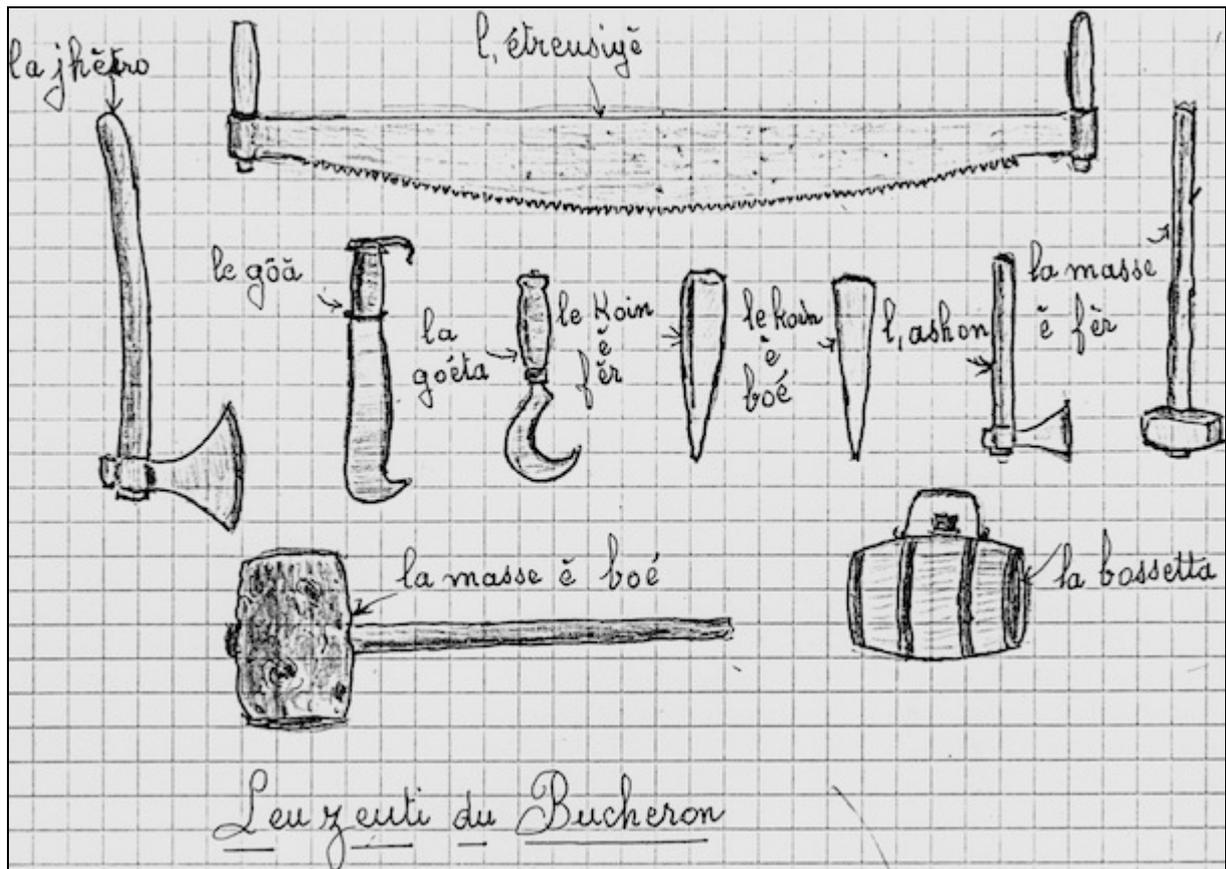
**koulye pommè. koulyeu. pwé (pl). manzhe.**

35. Fruitier



**frétiyé. poma. montan. étajère. traversè (pl).**

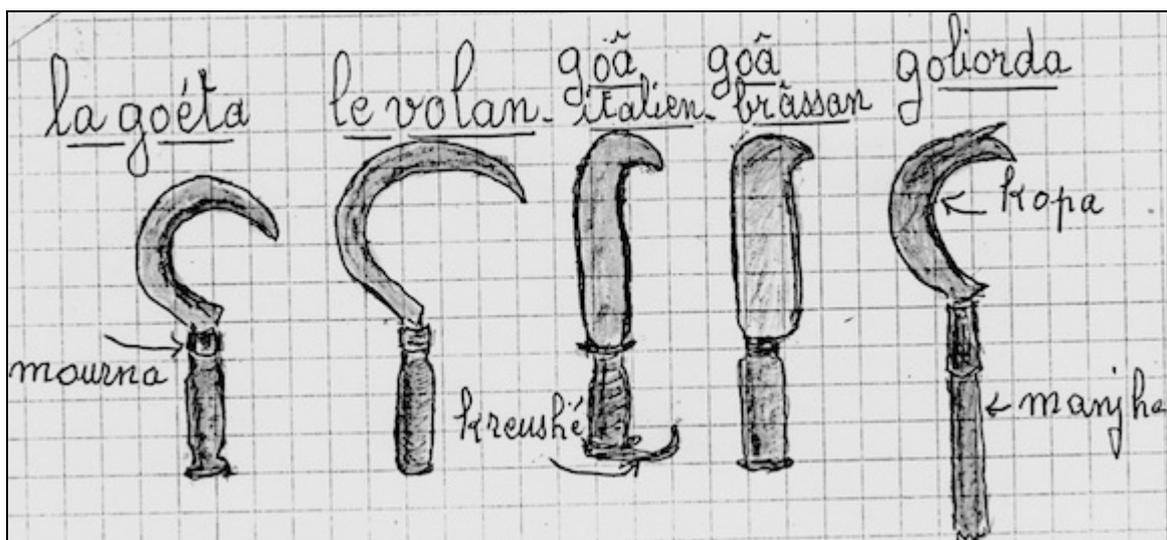
36. Outils du bûcheron



leuz euti du bucheron.

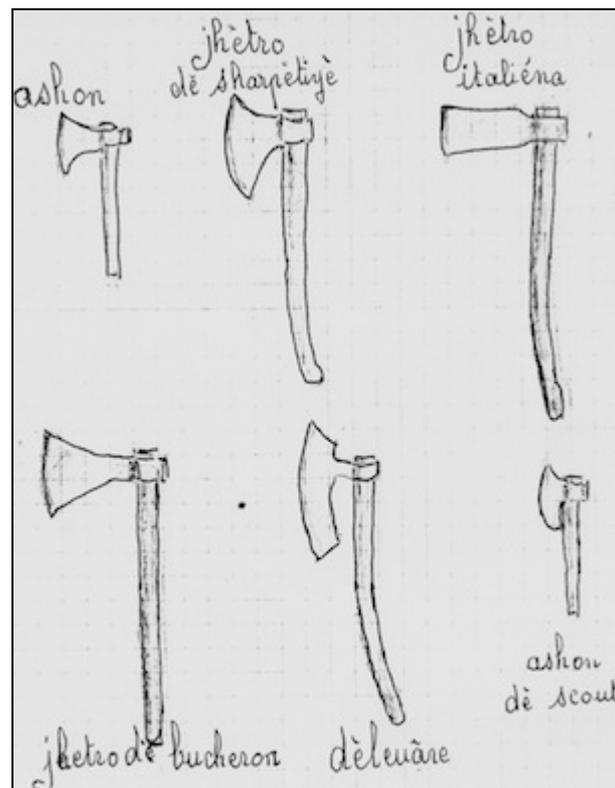
**l'étreussiyè** = le treussiyè. la zhètrò, le gwà, la gwéta, le kwin è fèr, le kwin è bwé, l'ashon, la mas è fèr, la mas è bwé, la bossèta.

37. Serpes, faucille et croissant



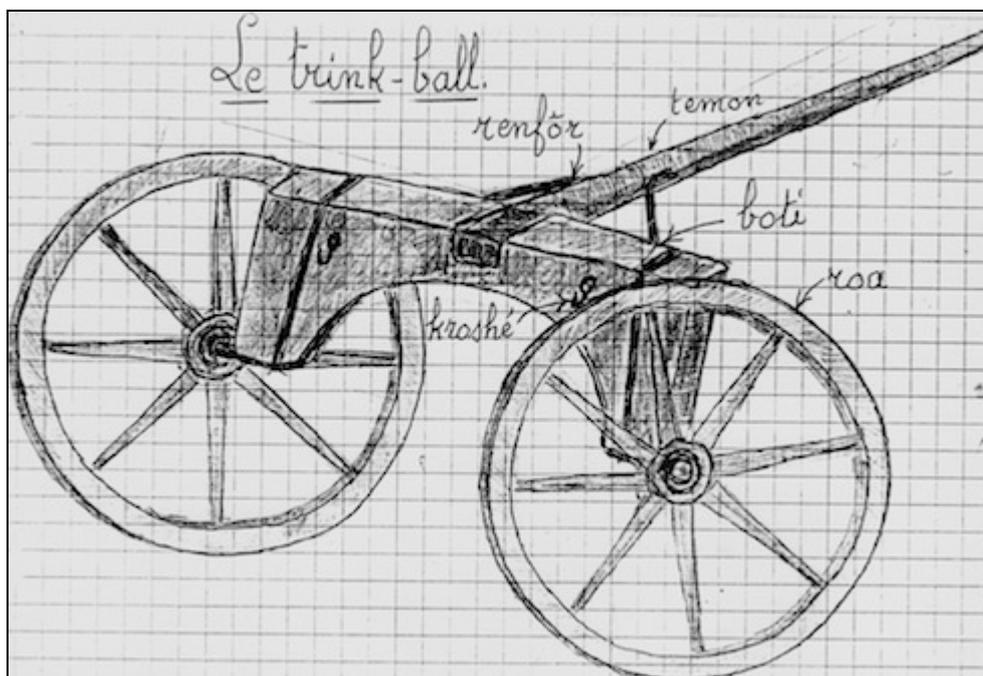
la gwéta, mourna, le volan, gwà italyin, kreushé, gwà brässan, golyòrda, kopa, manzhe.

38. Haches



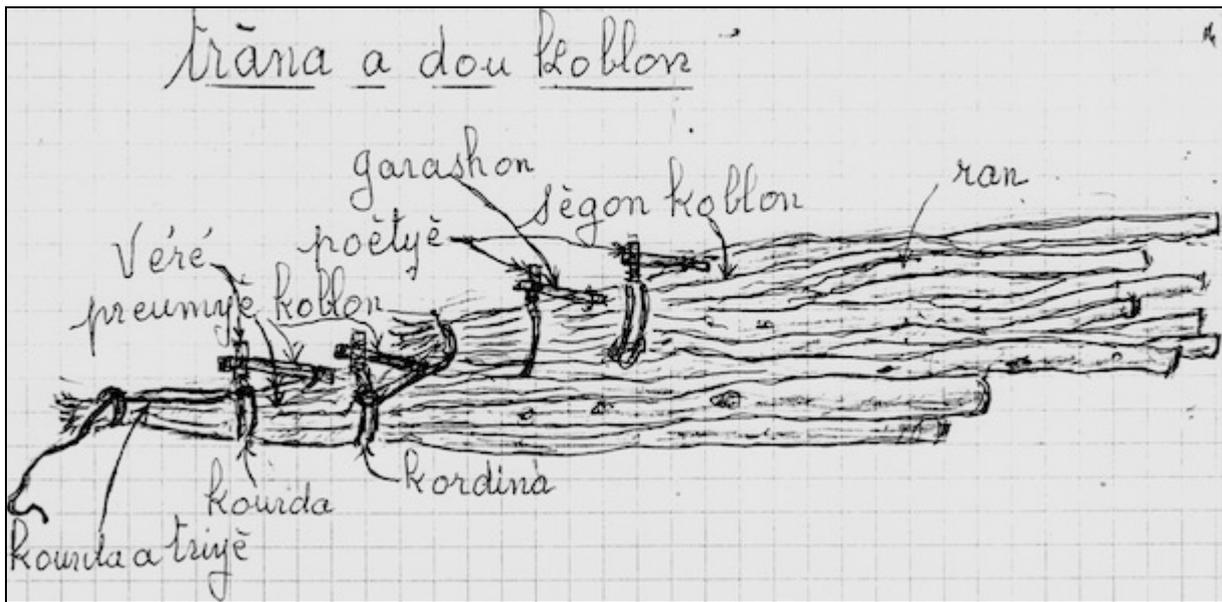
ashon. zhètrò de sharpètyè. zhètrò italièna.  
zhètrò de bucheron. dèluar. ashon de skout.

39. Triqueballe



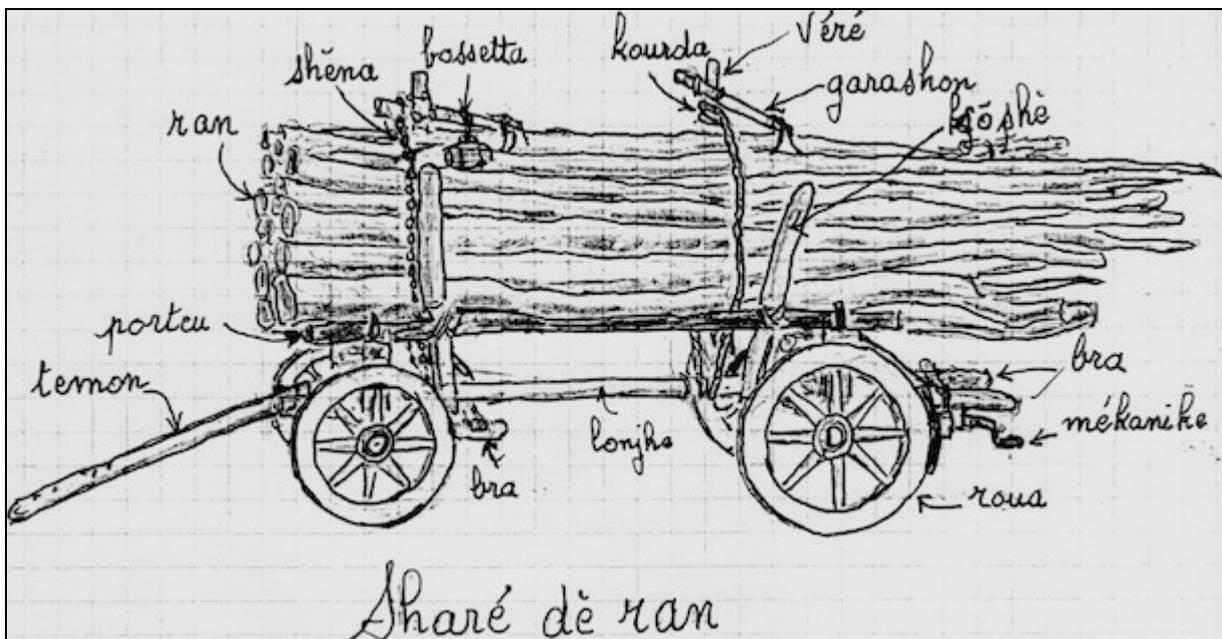
le trinkbal. temon. ranfôr. bòti. kreushé. rwa.

40. Traîne de bois



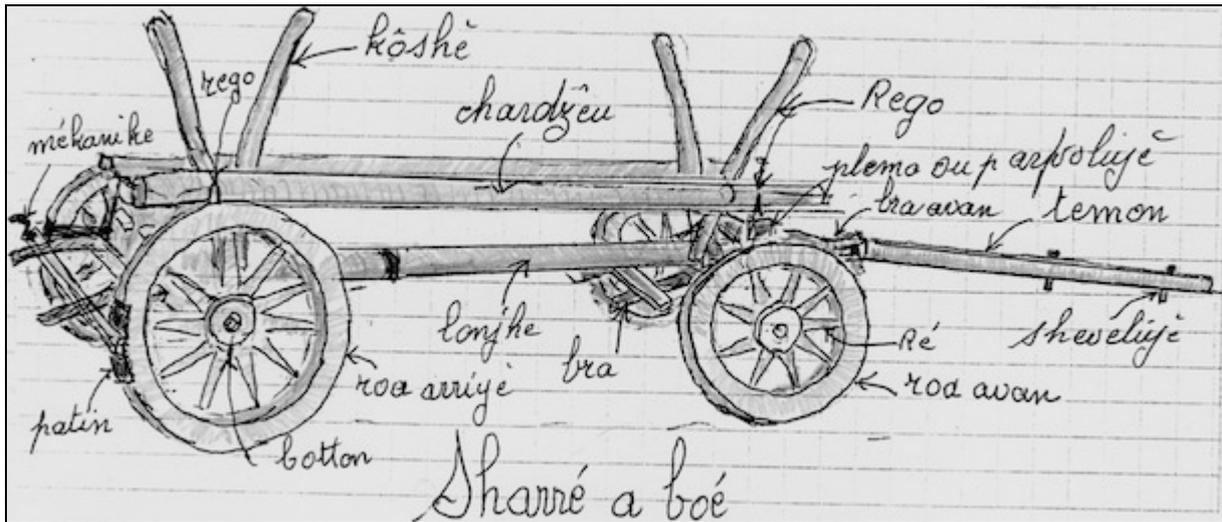
**trêna a dou koblon**  
**preumiyè koblon.** **véré.** **kourda a triyè.** **kourda.** **kordina.**  
**sègon koblon.** **pwètyè.** **garashon.** **ran.**

41. Char à bois chargé de baliveaux



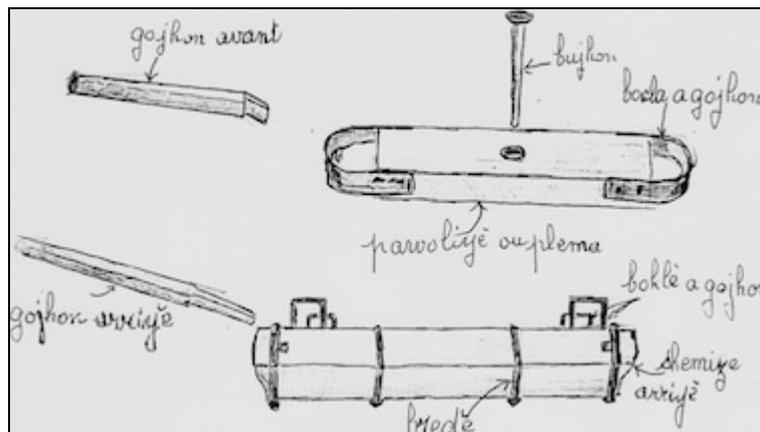
**sharé dè ran.**  
**porteu (pl).** **ran.** **shèna.** **bossèta.** **kourda.** **véré.** **garashon.** **kôphè (pl).**  
**temon.** **bra.** **lonzhe.** **rwà.** **bra (pl).** **mékanik.**

42. Char à bois (avec « cauches » pour tenir le chargement)



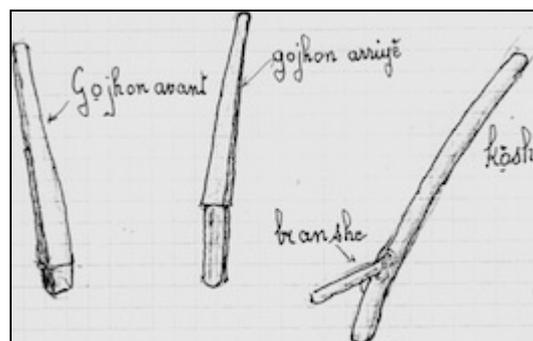
sharé a bwé. regô. kôshê (pl). shardzeu (pl). regô.  
mékanik. patin. botton. rwa ariyê. lonzhe. bra. rwa avan. ré.  
plema ou parvoliyê. bra avan. temon. shevelyê (pl).

43. Détails du char à bois (avec « gojons » pour tenir le chargement)



gozhon avan. parvoliyê ou plema. buzhon. bokla a gozhon.  
gozhon ariyê. shemize ariyê. bredê (pl). boklê a gozhon.

44. Détails du char à bois (« gojons » et « cauche »)



gozhon avan. gozhon ariyê. kôshe. branshe.

45. Bergère

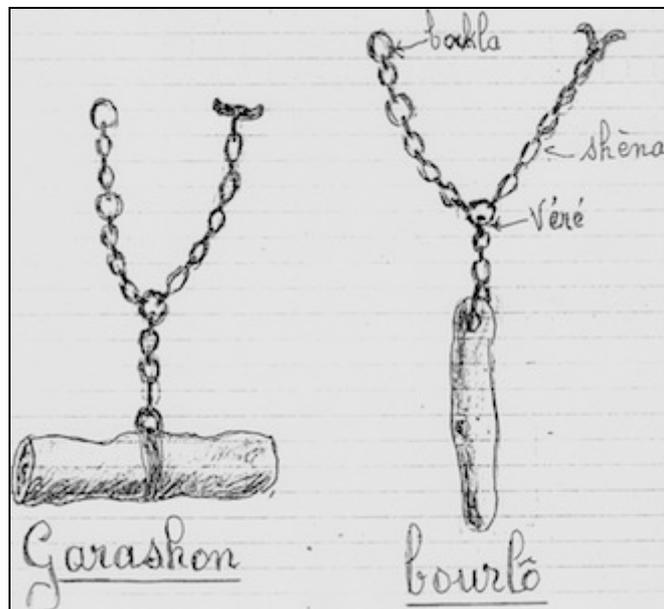


la barzhir u trikô.

46. Sonnaile et entraves



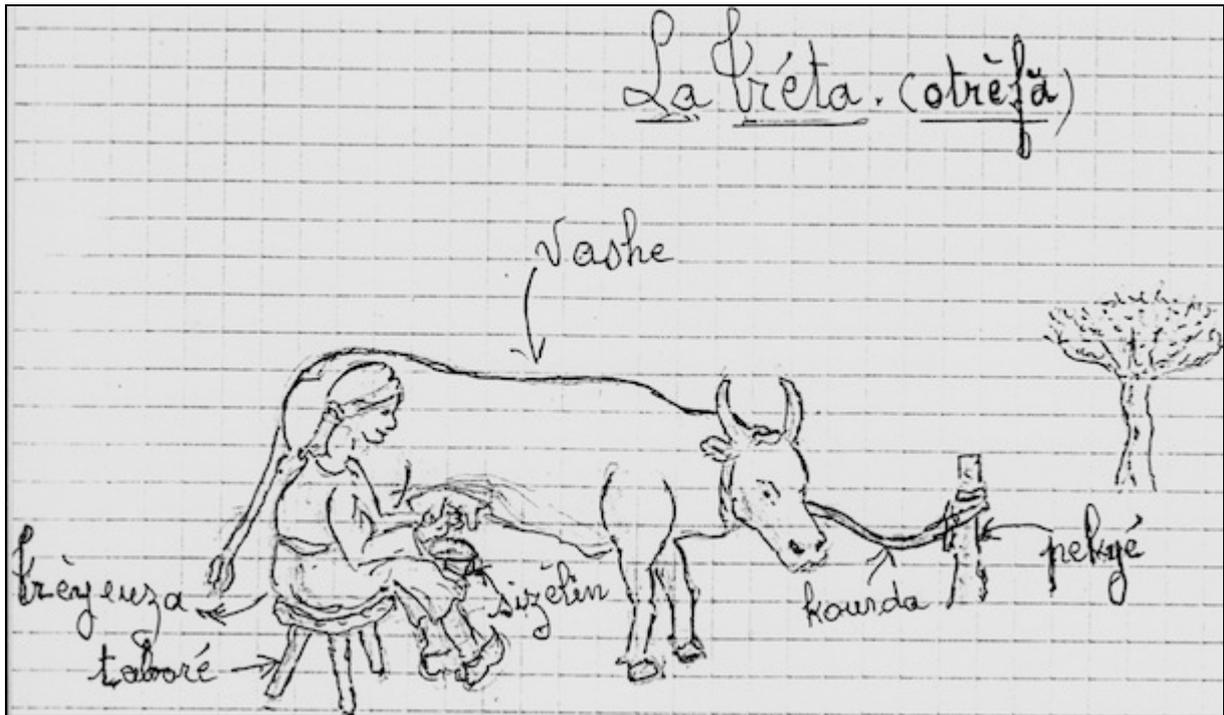
la kanpan-na  
korrâ. bokla. kanpan-na.



garashon

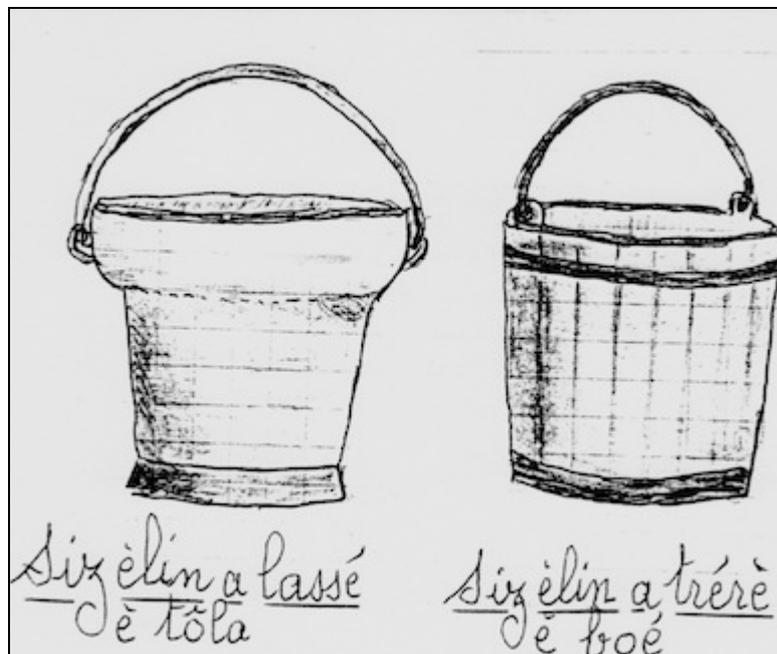
bourlô  
bokla. shëna. véré.

47. Traite



la tréta (otrèfà). vash. trèyeuza. taboré. sizèlin. kourda. petyé.

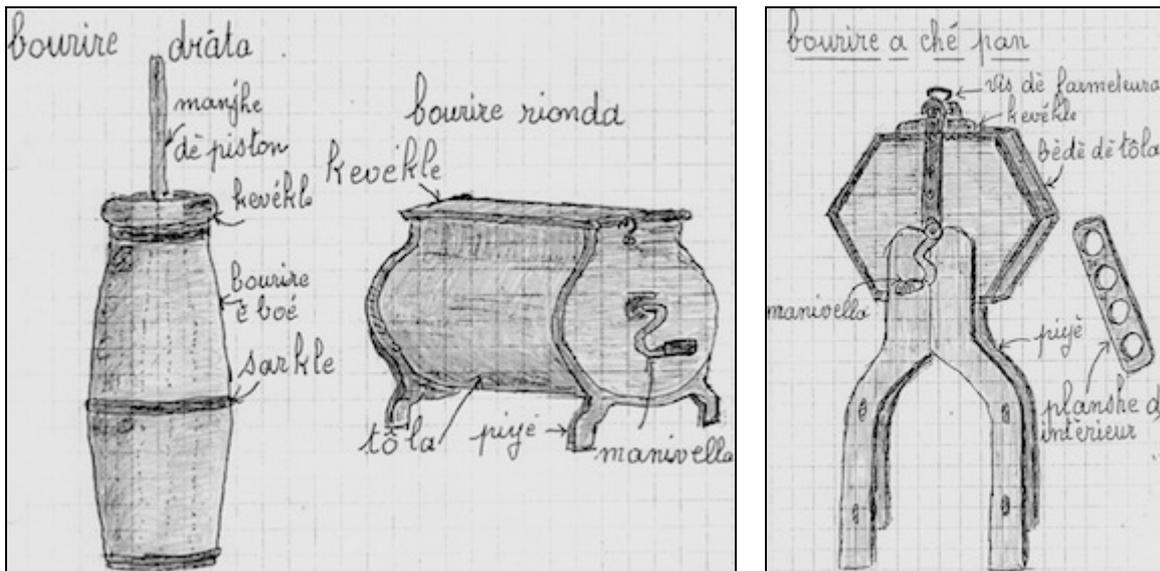
48. Seaux à lait



sizèlin a lassé è tōla

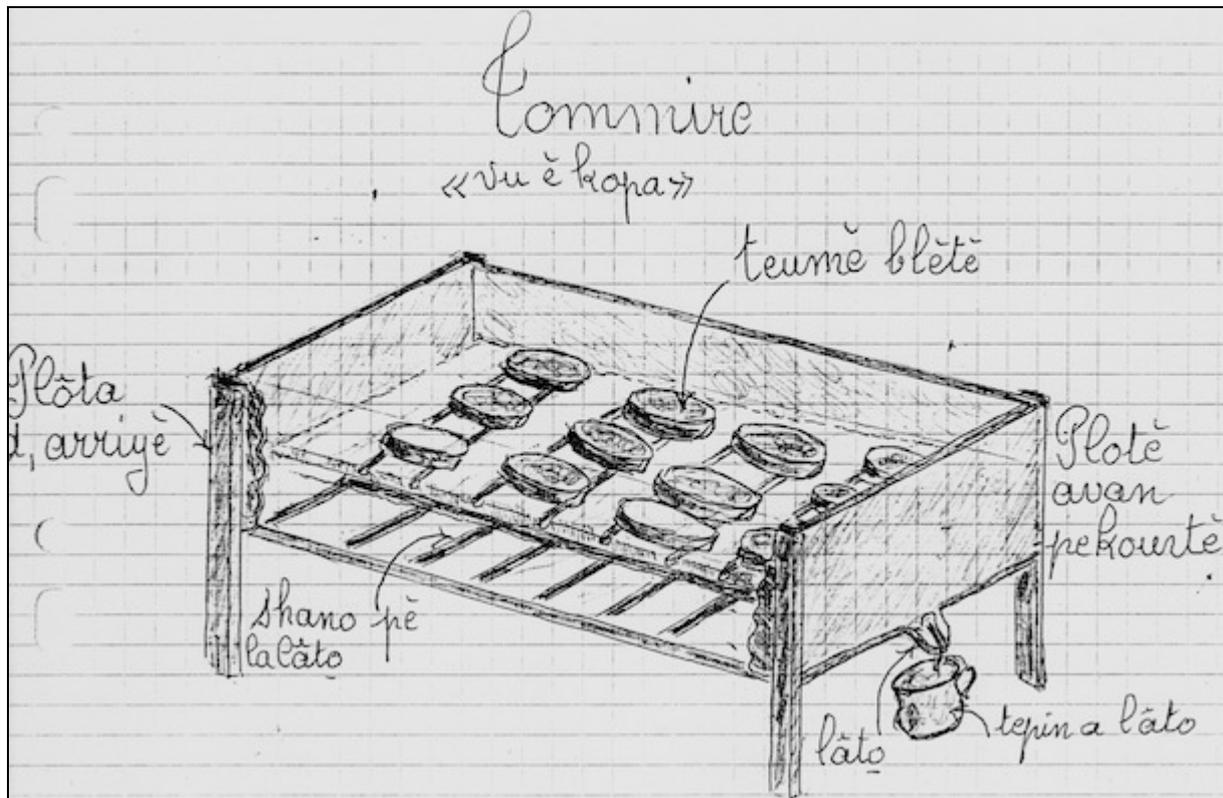
sizèlin a trère è bwé

49. Barattes



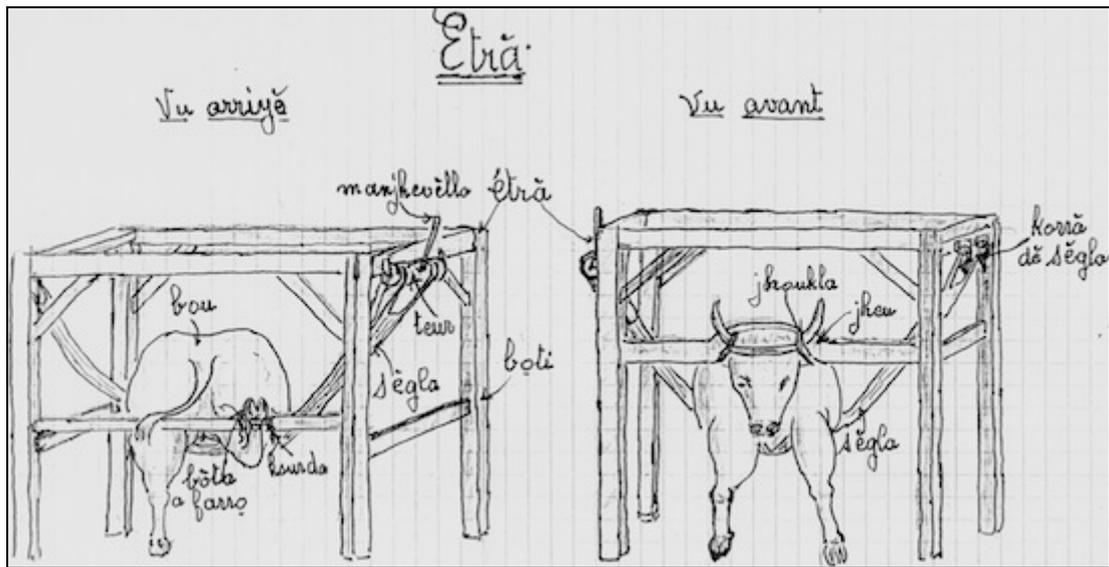
bourire drâta. manjhe dè piston. kevêkle. bourire è bwé. sarkle.  
 bourire ryonda. kevêkle. tôla. piyè. manivèla.  
 bourire a ché pan. vis dè farmeteura. kevêkle. bèdè dè tôla. manivèla. piyè. plansch d'interieur.

50. « Tommière »



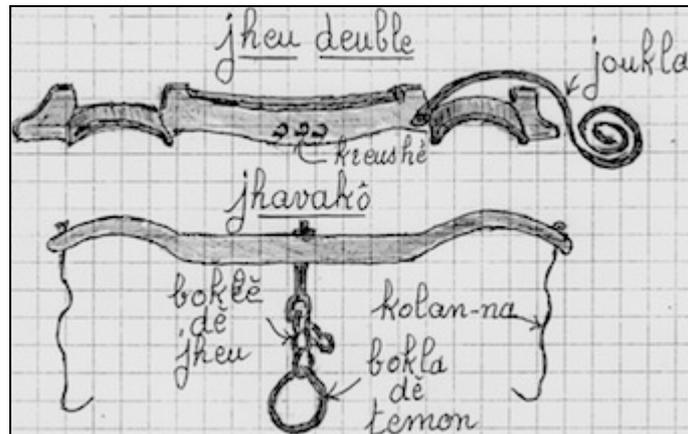
tomire : vu è kopa  
 plôta d'arriyè. shanò pè la lâtò. teumè blètè. plôtè avan pe kourtè. lâtò. tepin a lâtò.

51. Travail des bœufs



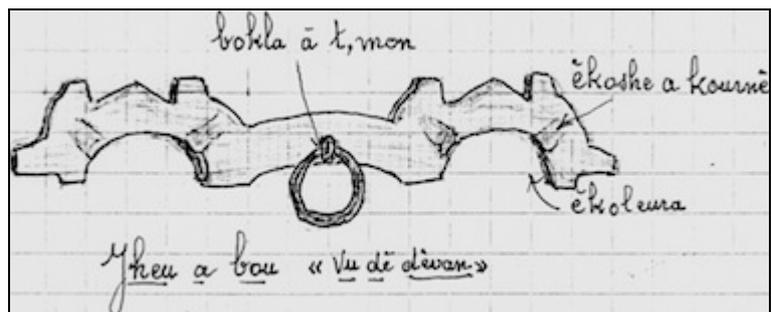
étrà  
vu ariyè. bòti, teur, manzhévèla, sègla, bou, kourda, bòta a farò.  
vu avan, korrà dè sègla, sègla, zheu, zhoukla.

52. Joug et joug de cou (vus de derrière)



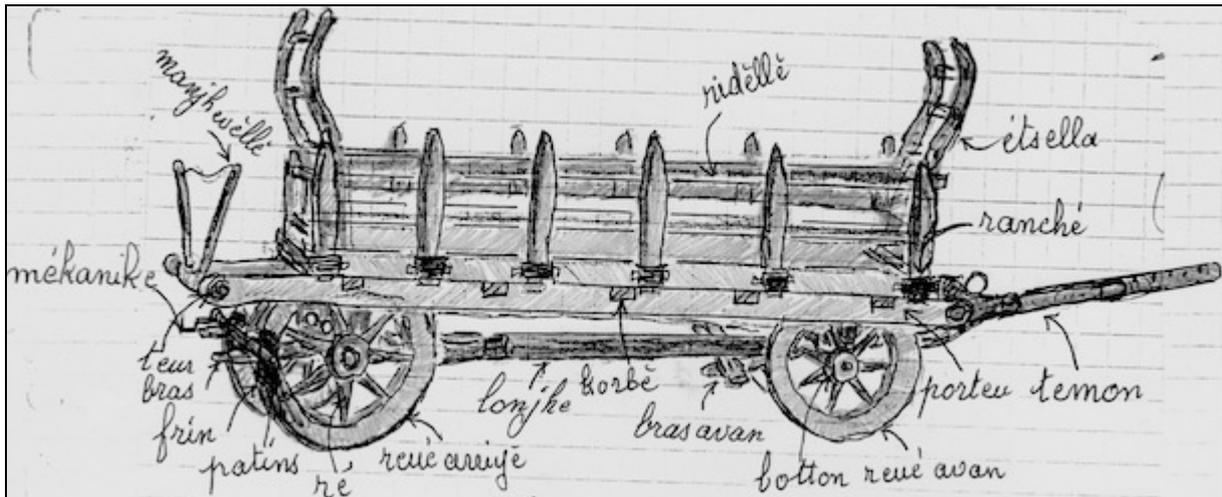
zheu deubl, kreushé, zhoukla.  
zhavakô, boklè dè zheu, bokla dè temon, kolan-na.

53. Joug (vu de devant)



zheu a bou (vu dè dèvan), bokla a temon, èkoshe a kournè, èkoleura.

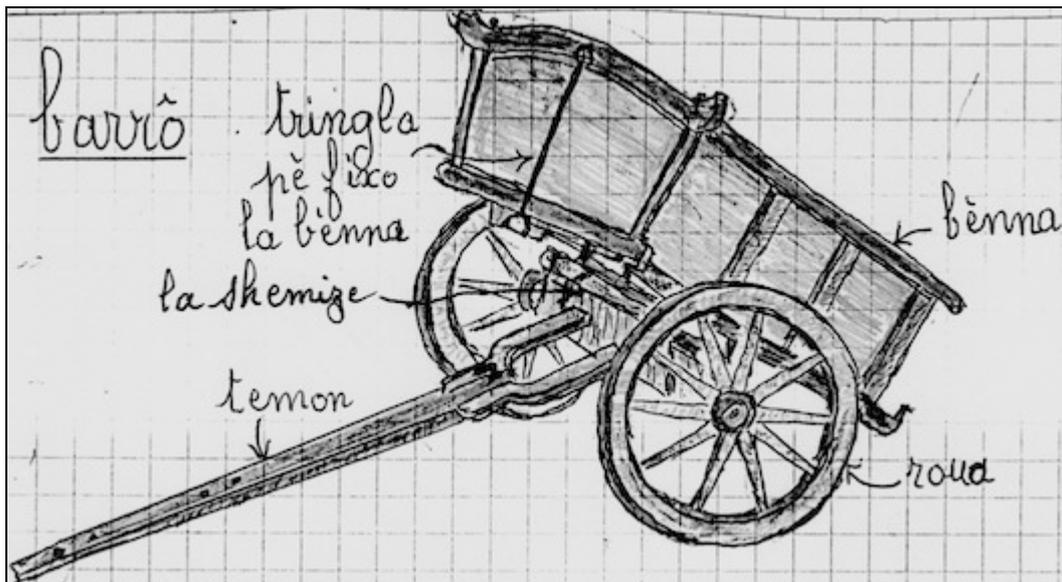
54. Char à berceau



[le sharé a bri]

teur. manzhewèllè (pl). porteu (pl). korbè (pl). ranché (pl). ridèllè (pl). ètsèlla.  
mèkanik. bra. frin. patin. ré. reuè ariyè. lonzhe. bra avan. reuè avan. botton. temon.

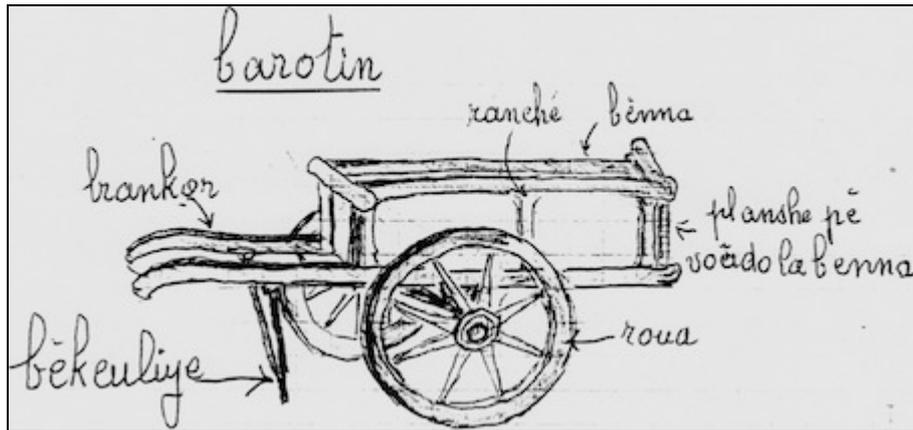
55. Tombereau



barrô.

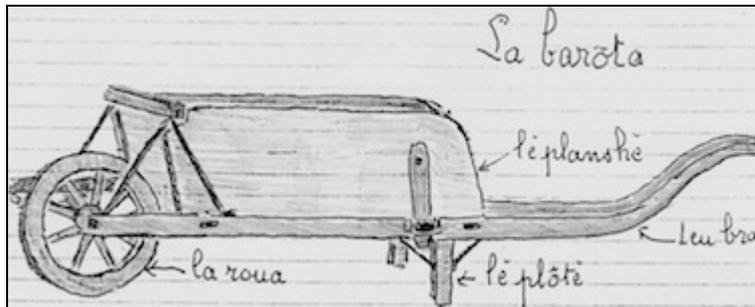
bèna. tringla pè fiksò la bèna. la shemize. temon. rwa.

56. Charrette



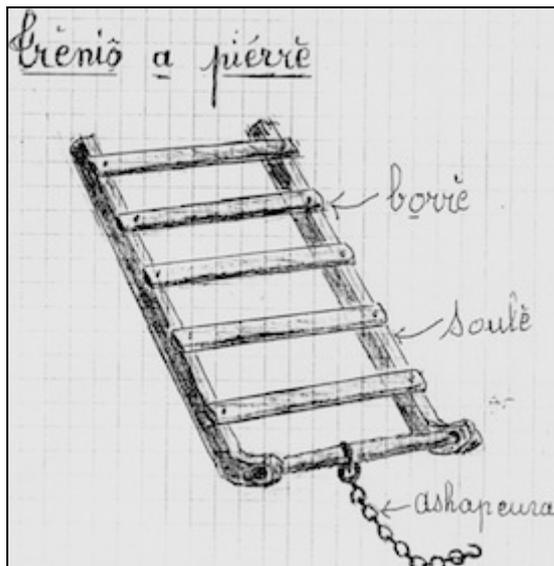
**barotin**. békelye. **brankòr**. ranché (pl). bènna. plansh pè vwàdò la bènna. rwa.

57. Brouette

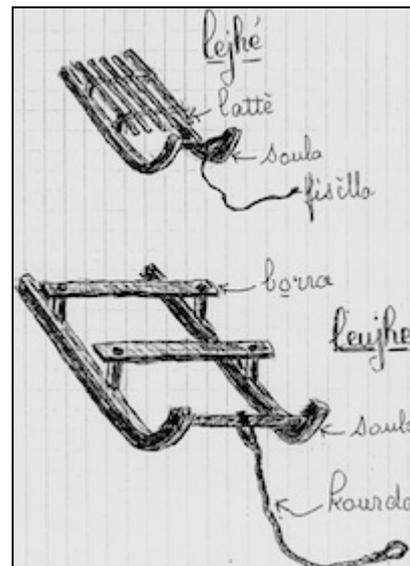


**la baròta**. la rwa. le planshè. le plòtè. leu bra.

58. Traîneau et luges

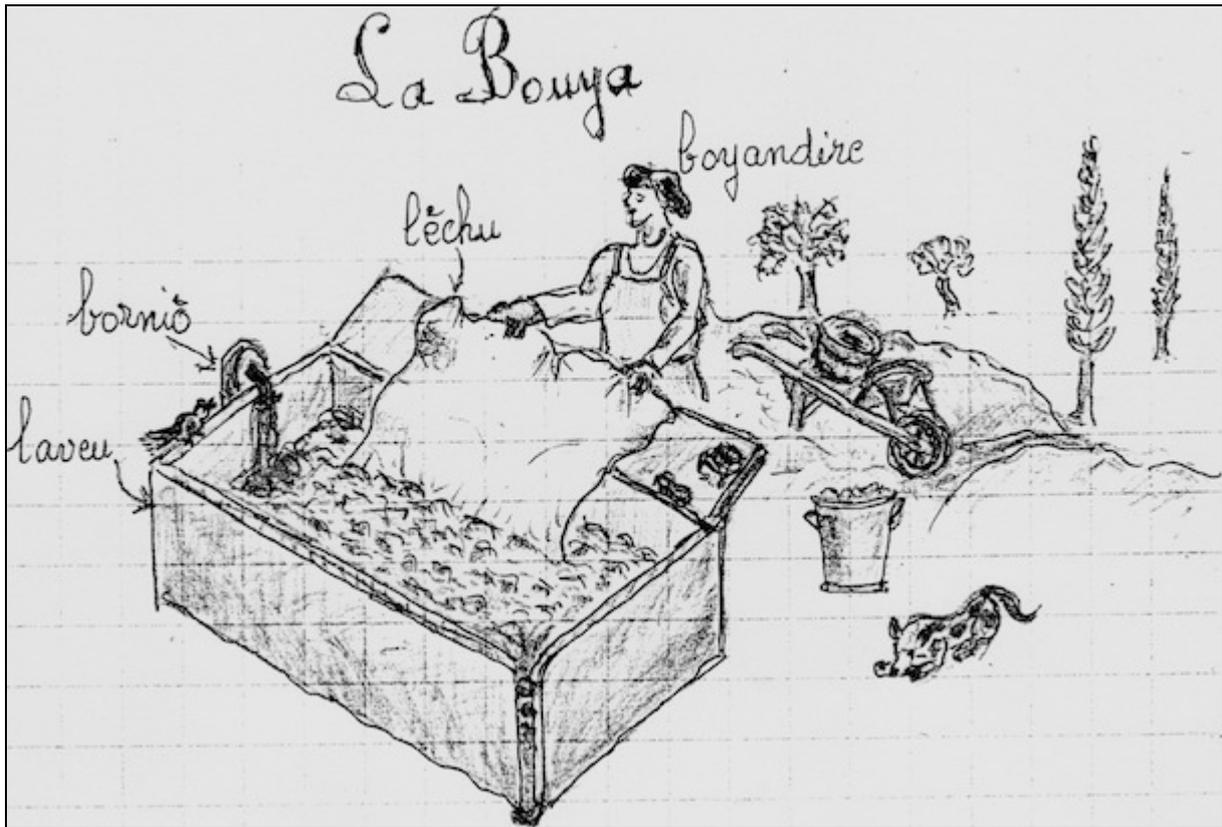


**trènyô a pyèrè**. bòrè (pl). soulè (pl). ashapeura.



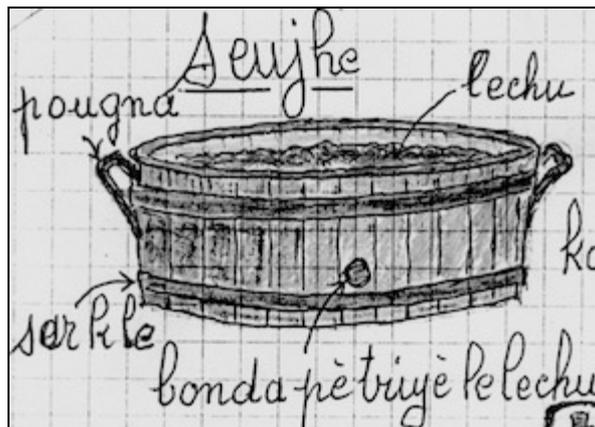
**lezhé**. lattè (pl). soula. fissèla. leuzhe = lyèzhe. bòra. soula. kourda.

59. Faire la lessive



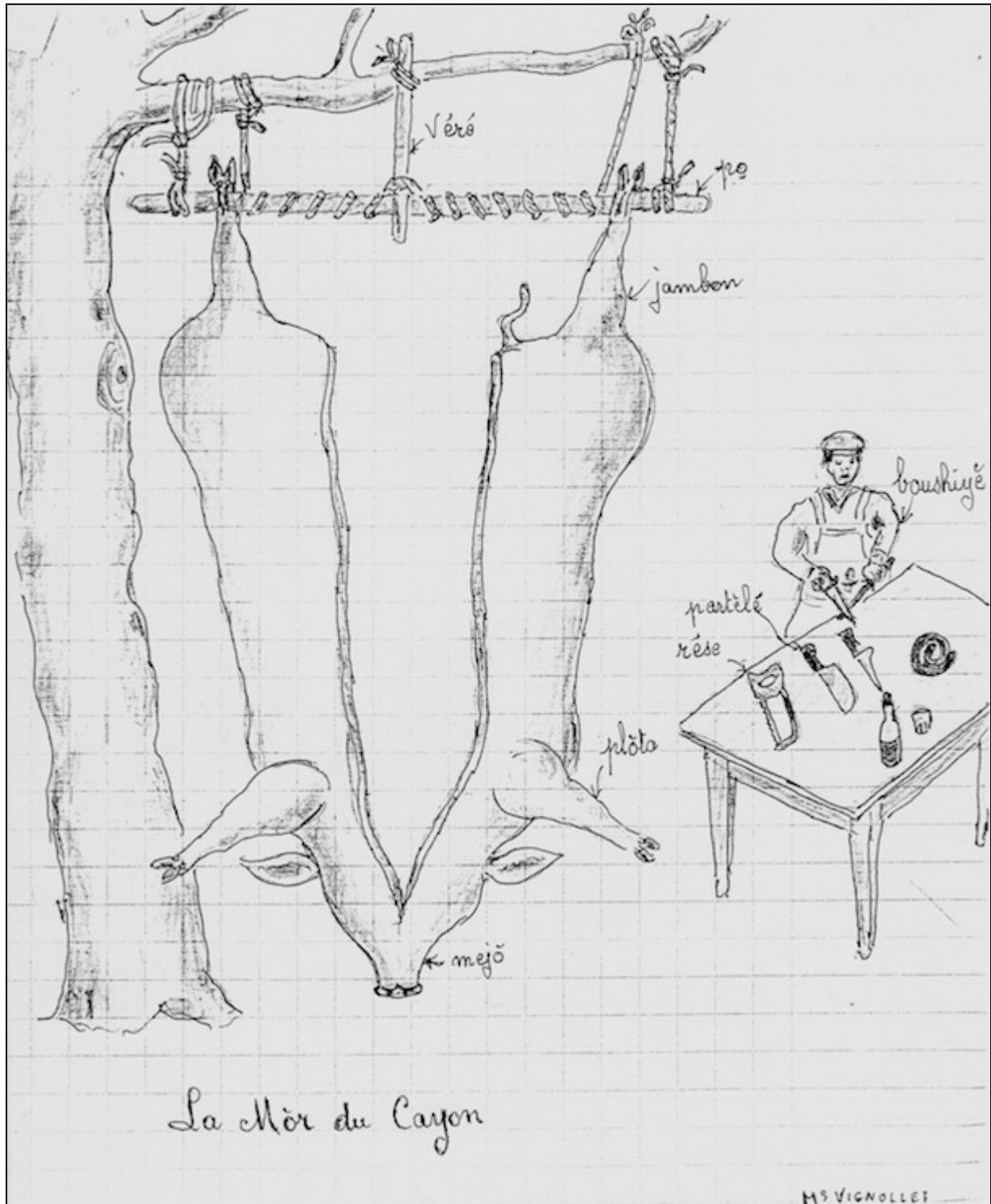
la bouya.  
laveu. bornyô. lèchu. boyandire.

60. Cuveau à lessive



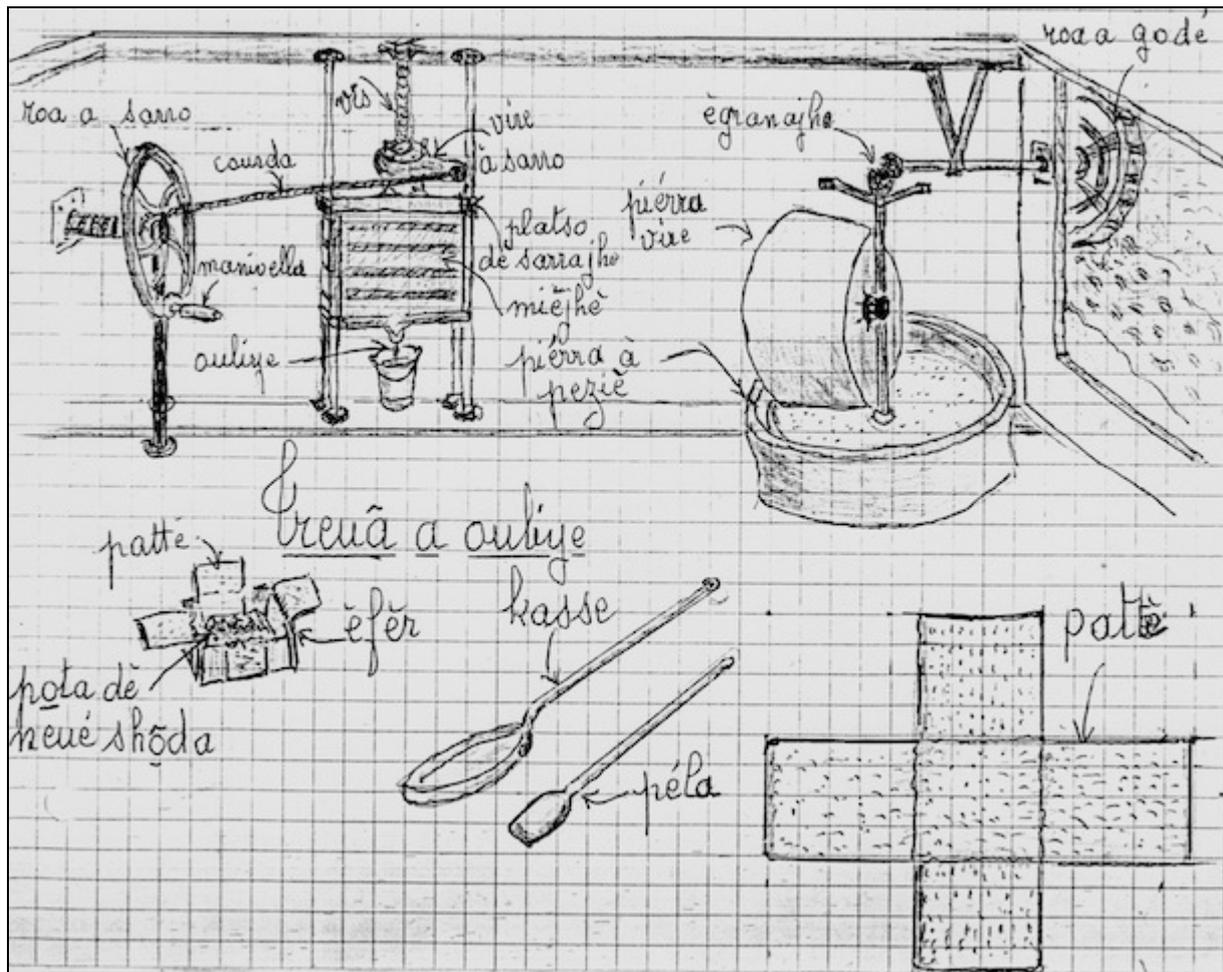
seuzhe  
sarkle. pouyna. lechu. bonda pè triyè le lechu.

61. Tuer le cochon



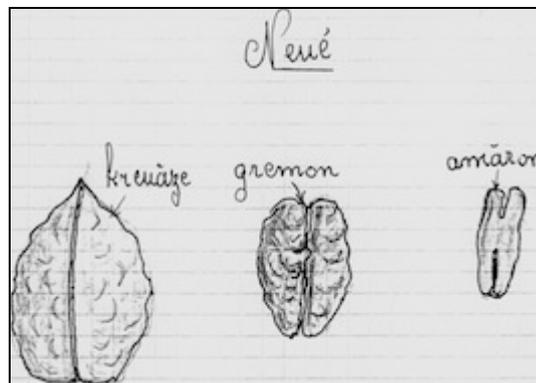
la môr du kayon.  
véré. pò. janbon. plôta. mejô.  
boushiyé. partélé. rêsse.

62. Faire l'huile de noix



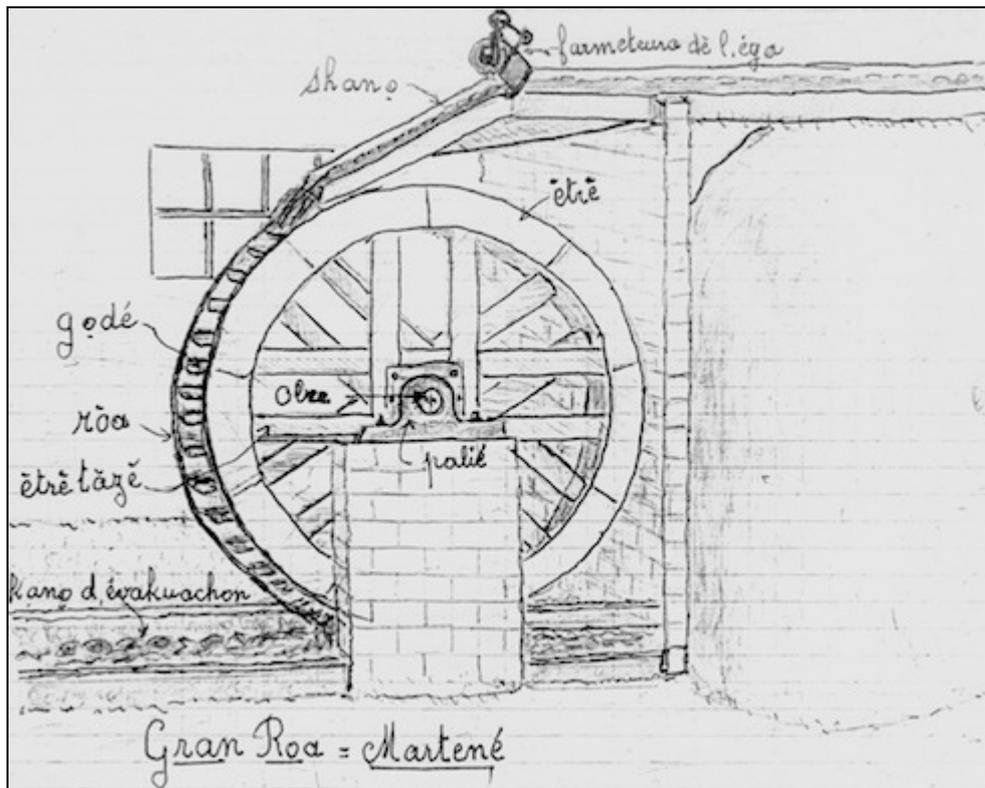
**treuà a oulye**  
**rwà a sarò. kourda. manivèla.**  
**vis. vire a sarò. platsò dè sarazhe. myèzhè. oulye.**  
**pyéra a peziyè. pyéra vir. ègranazhe. rwà a godé.**  
**pòta dè neué shòda. pattè. èfèr. kasse. pèla. pattè.**

63. Noix



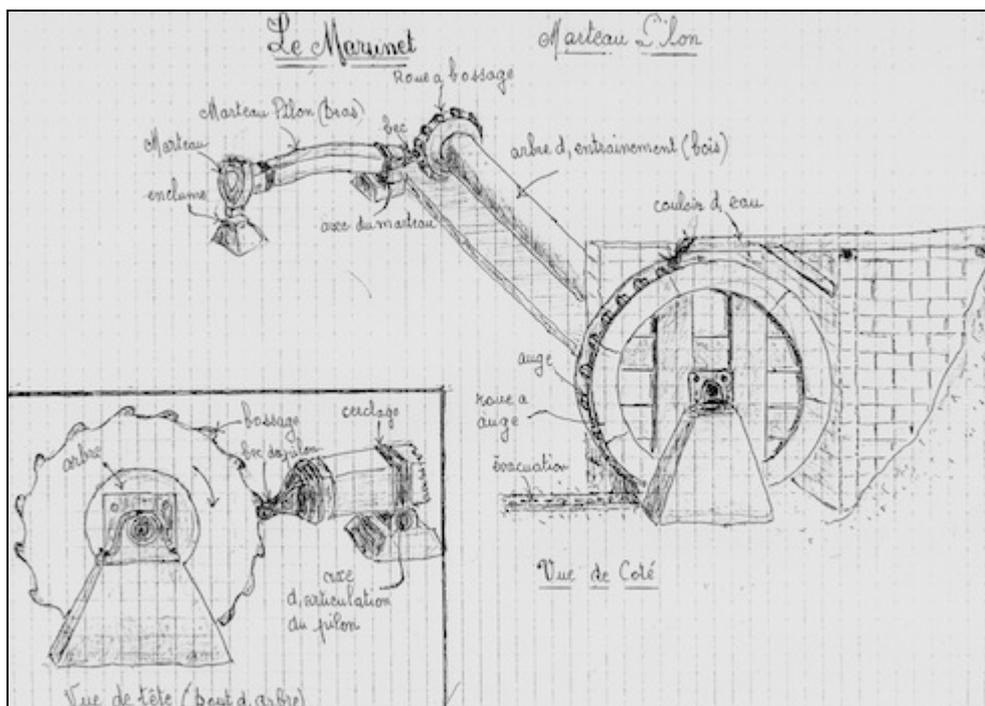
**neué**  
**kreuàze. gremon. amàron.**

64. Grande roue du martinet

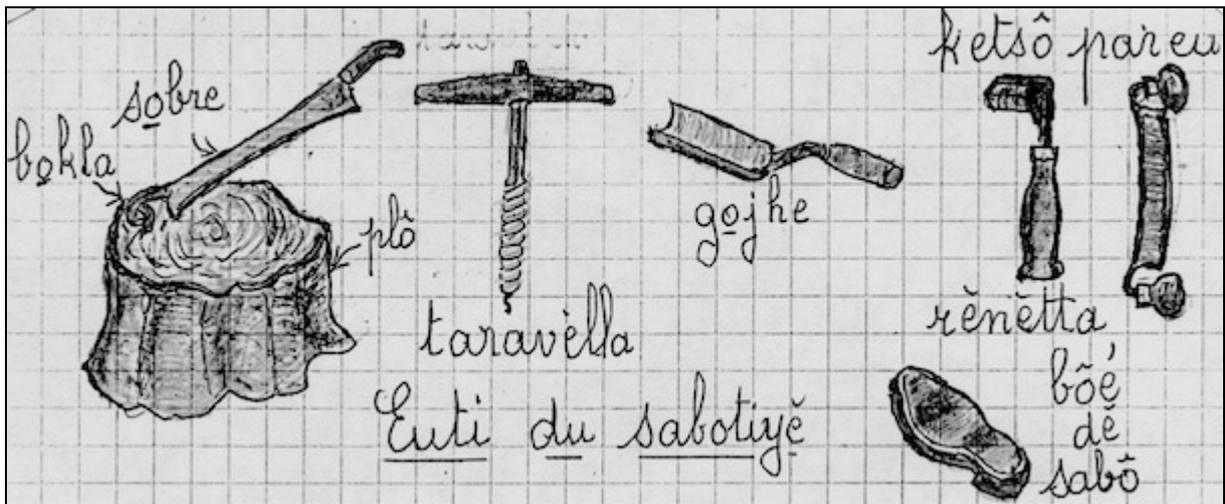


gran rwa = marténé.  
 farneteura de l'éga. shanò. godé (pl). rwa. ètrètazè. ètrè. òbre. palyé.  
 kanò d'évakuachon.

65. Martinet

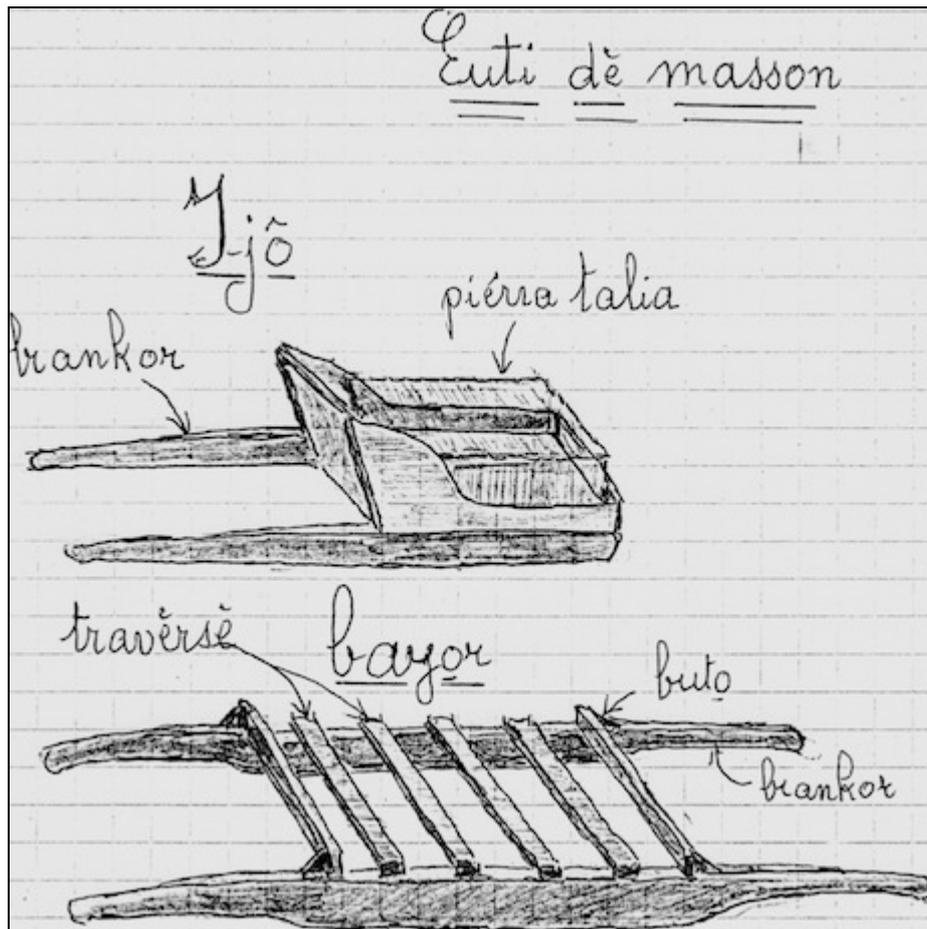


66. Outils du sabotier



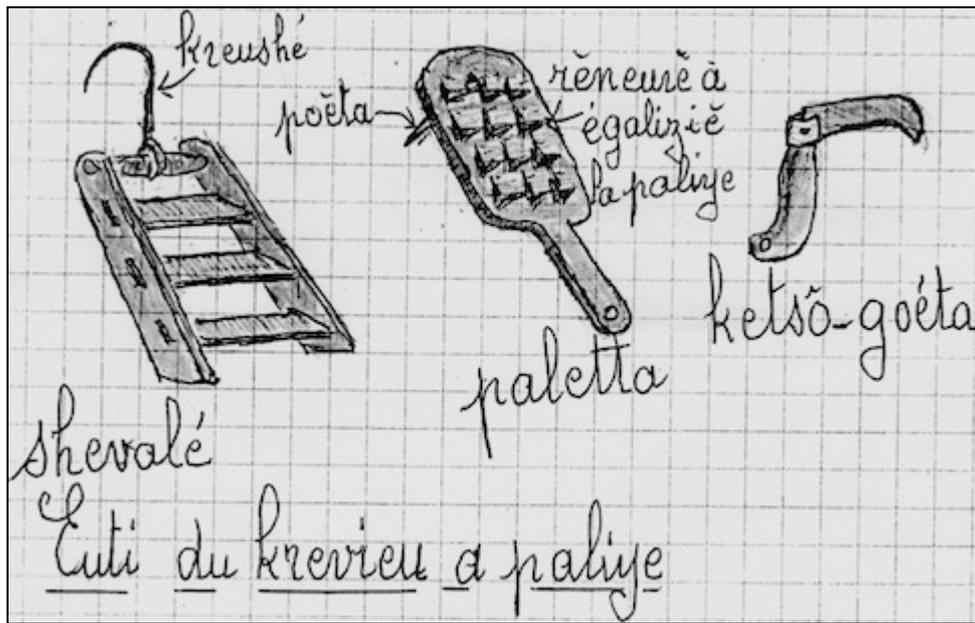
euti du sabotiyè  
bokla. sòbr. plô. taravèlla. gozh. rênètta. ketsô pareu. bwé de sabô.

67. Outils de maçon



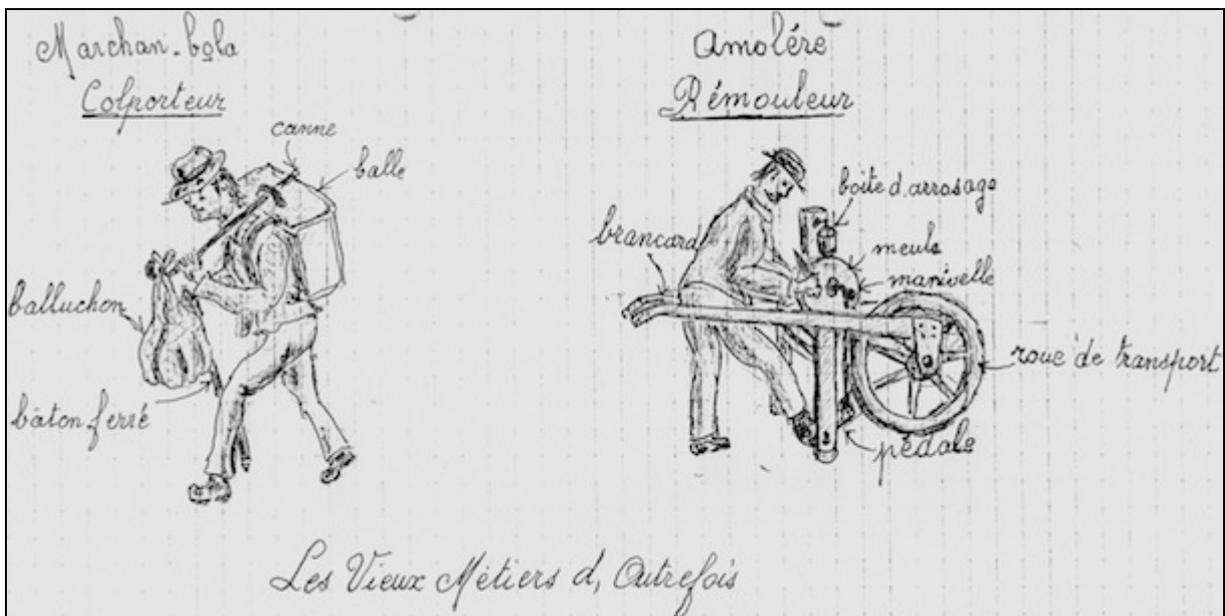
euti de masson  
ijô. brankòr. pyéra talya.  
bayòr. travèrsè. butò. brankòr.

68. Outils du couvreur de chaume



euti du krevieu a palaye  
shevalé. kreushé. palêta. pwêta. rèneurè a égaliziyè la palaye. ketsô gwéta.

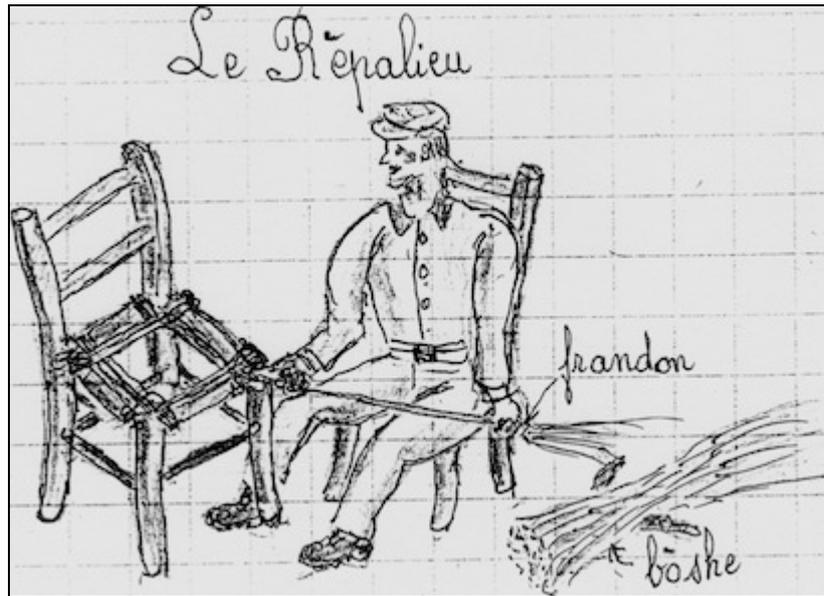
69. Vieux métiers itinérants : colporteur et rémouleur



marchan bôla

amolère

70. Vieux métier itinérant : rempailleur de chaises



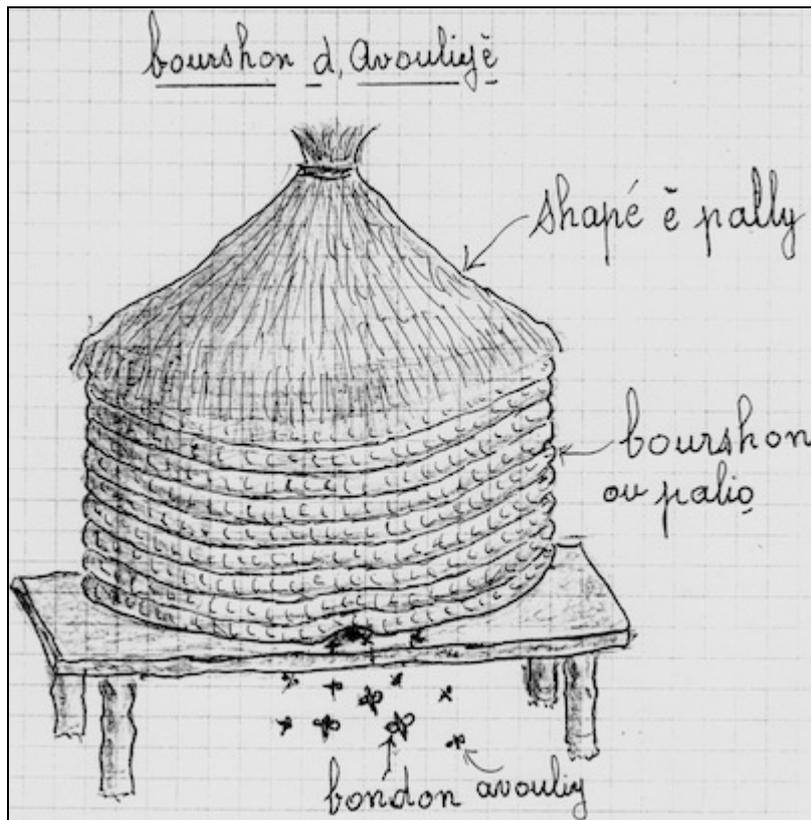
le rêpalyeu  
frandon, bôshe.

71. Vieux métier itinérant : rétameur vitrier



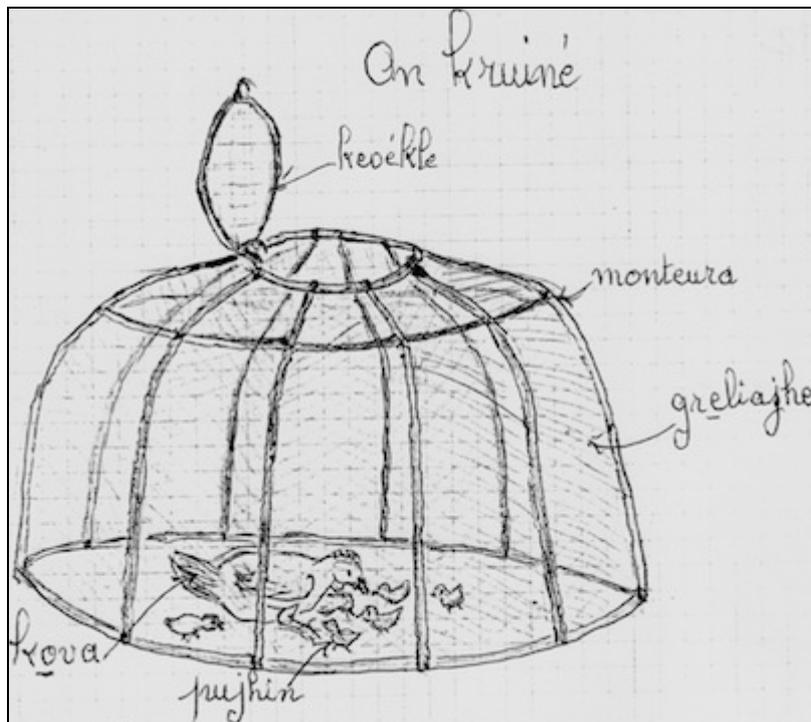
manyin vitriyè  
karô, gamèlè.

72. Ruche ancienne



**bourshon** d avoulyè. shapé è palye. bourshon ou palyò. **bondon**. avoulye.

73. Cage à poule et poussins



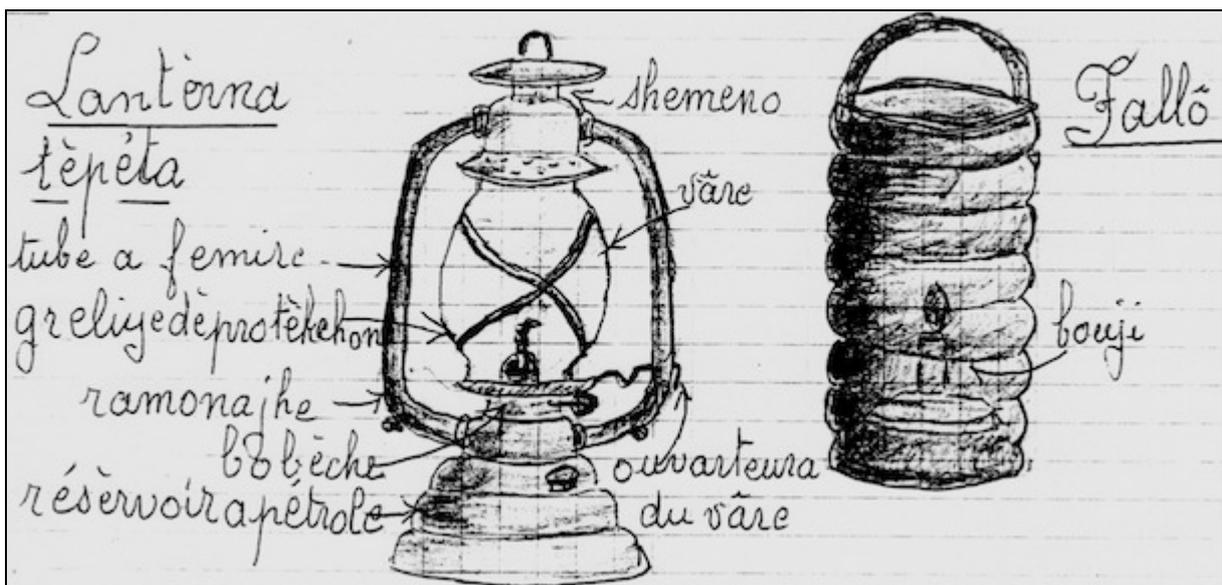
on kruiné. kevékle. monteura. grelyazhe. **kova**. puzhin.

74. Lampes et lanterne



kreuàzè. bokla pè pèdrè. manzhe. oulye. mèch.  
 lanpa pijon. vâre. bobèch.  
 lanternna a bouji. manelye. karô. bouji. pourta.

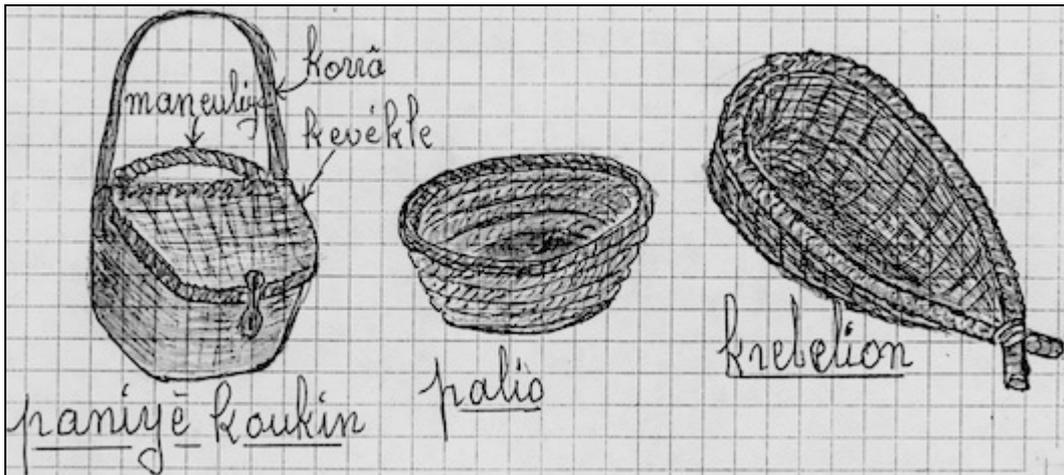
75. Lampe tempête et falot



lantèrna tètèta.  
 tube a femir. grelye dè protèkchon.  
 ramonazhe. bobèch. résèrvwâr a pétreul.  
 shemenò. vâre. ouvartoura du vâre.

falô.  
 bouji.

76. Panier « coquin », « pailla », corbeille pointue



**paniyè koukin.**  
manelye. korrà. kevékle.

**palyò.**

**krebelyon.**

77. Chauffe-lit



**shofalé. brozè. bore de protekchon. manzhe.**

78. Mortiers à sel

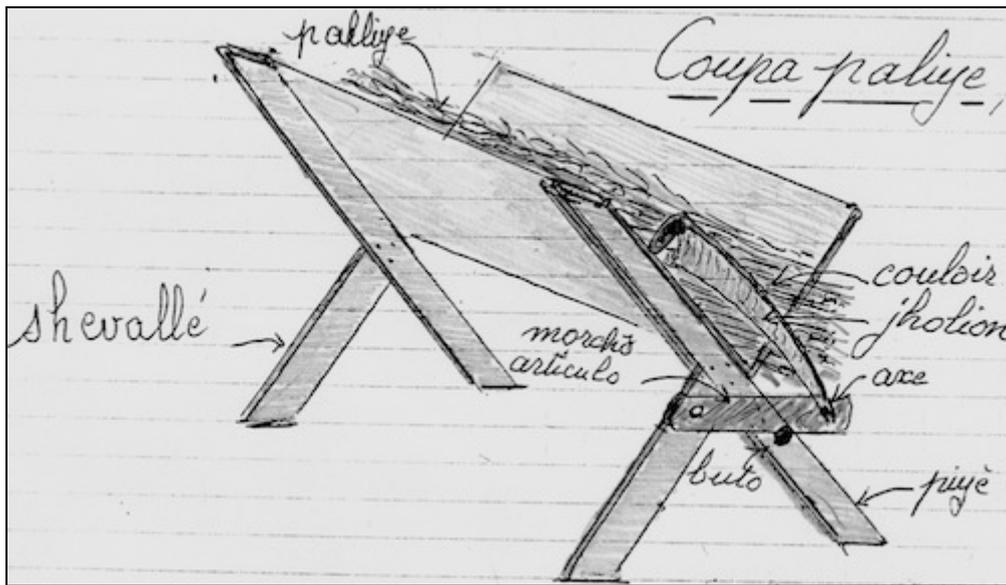


**piz sò (è bwé). pilon.**



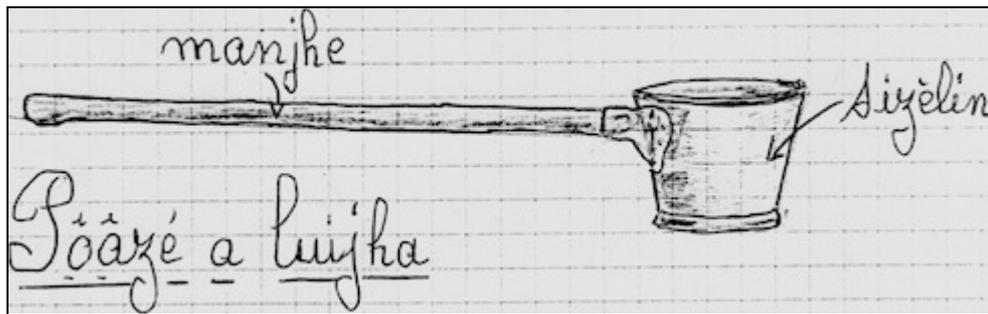
**piz sò (è pyéra). pezé.**

79. Coupe-paille



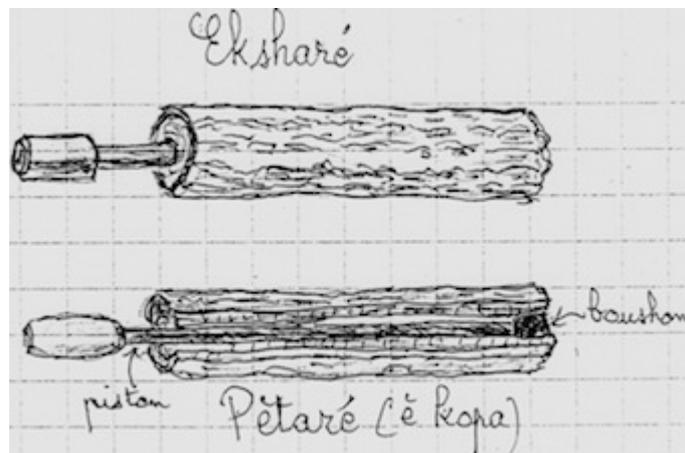
koupa palye. shevallé. palye. koulwâr. zhòlyon. akse. morchô articulo. buto. piyè.

80. Seau à purin



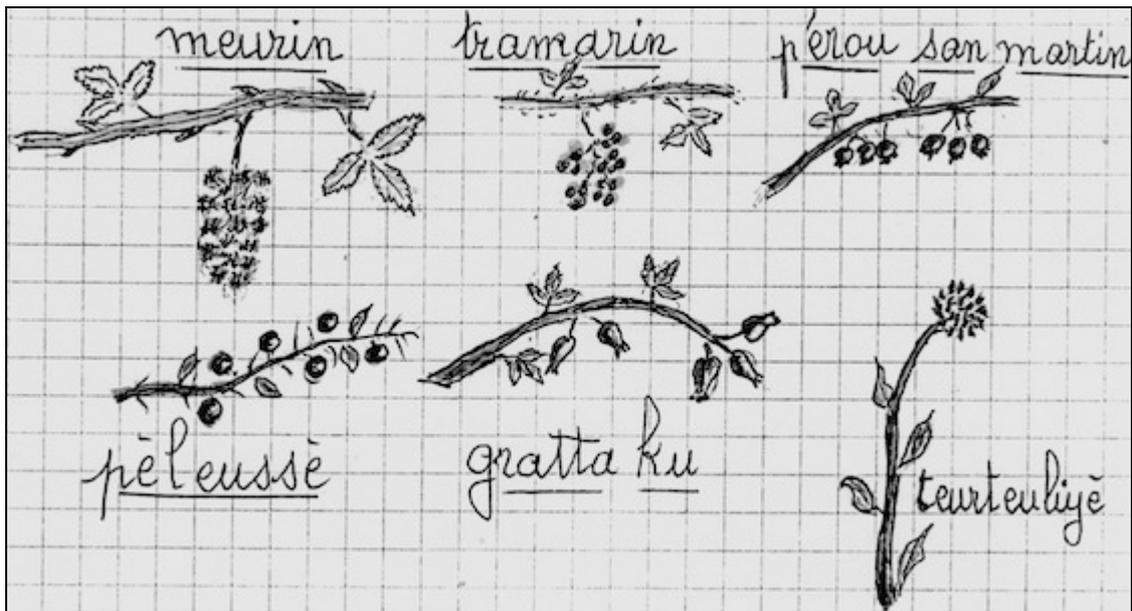
pwazé a luija. manzhe. sizèlin.

81. Pistolets à eau et à bouchon



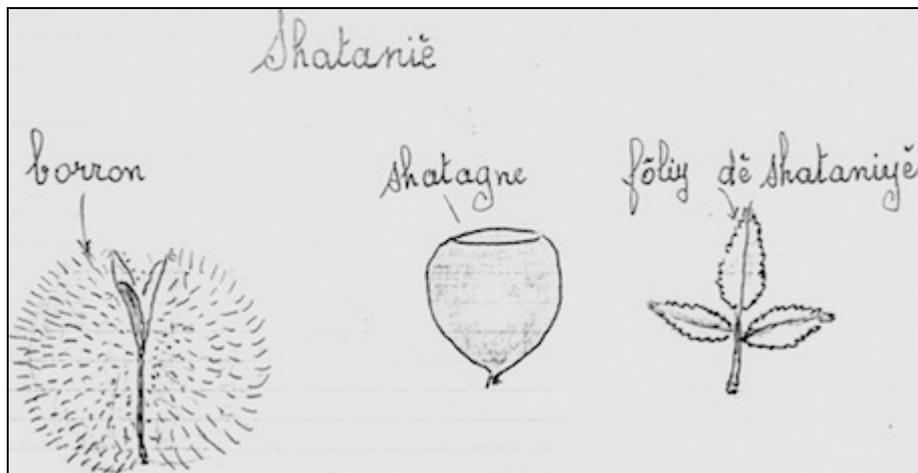
èksharé.  
pètàré (è kopa). piston. boushon.

82. Baies et arbrisseaux



meurin. tramarin. pérou san martin.  
pèleussè. gratakū. teurteuliyè.

83. Châtaignes et châtaignier



shatanyè (pl). borron. shatanye. fôlye dè shataniyè.

## Glossaire des dessins

1. **a** *prép* à. **on treuà a oulye** : un pressoir à huile. **on sizèlin a trèrè** : un seau à traire.
2. **akse** *n \*m* axe.
3. **aksèsswar** *n m (ici au pl)* accessoires. **sez aksèsswar** : ses accessoires (en parlant d'une cheminée d'autrefois).
4. **amàron** *n m* cloison intérieure de la noix (le mot n'existe peut-être qu'au *pl* car à l'oral on a seulement rencontré **leuz amàron**).
5. **amolère** *n \*m* rémouleur.
6. **amoleu** *n \*m* aiguiser (homme en train d'aiguiser sa faux).
7. **an** *n m* an, année. **n an, douz an** : un an, deux ans.
8. **anbocheu** *n \*m* 1. entonnoir. 2. trémie du tarare.
9. **apoyé** *v* appuyer.
10. **arbarétiyè** *n m* arbalétrier (poutre de charpente).
11. **arbelyè** *n f pl* « arbilles » ou « embrasses » : filet à foin avec armature en bois formée de deux montants en forme de demi-cercle se rabattant l'un sur l'autre pour être attachés ensemble. remarque : le *sing* **n arbelye** existe mais il semble bien que la forme habituelle pour ce filet soit **dèz arbelyè**.
12. **arère** *n* araire (probablement du français patoisé).
13. **aréta shèna** : arrête chaîne, dans **on kreushé aréta shèna** : un crochet arrête chaîne (pour le puits).
14. **ariyè** *n et adj* arrière. **la rwa ariyè** : la roue arrière. **la plôta d ariyè** : le pied d'arrière (de la « tommière »).
15. **arshé** *n \*m* archet (branche productrice sur un pied de vigne).
16. **arson** *n m* montant en forme de demi-cercle de l'armature des « arbilles » (du filet à foin).
17. **artikulò** *p p* articulé.
18. **ashapeura** *n \*f* 1. chaîne permettant de tirer un traîneau à pierres. 2. de façon générale tout dispositif d'attelage de véhicules ou matériels agricoles tractés, depuis les ferrures de joug incluses jusqu'au timon ou boucle d'attelage inclus.
19. **ashon** *n f* hache.
20. **avan** *prép et adj* avant. **3000 an avan J.C.** : 3000 ans avant Jésus Christ. **la rwa avan** : la roue avant.
21. **avan trè** *n \*m* avant-train (de véhicule).
22. **avoulye** *n \*f* abeille. *pl* : **avoulyè**.
23. **barôta** *n f* brouette.
24. **barotin** *n m* 1. charrette à bras. 2. avant-train de l'ancienne charrue.
25. **barrô** *n m* tombereau.
26. **barzhir** *n f* bergère.
27. **bashô** *n \*m* 1. seille en bois. 2. abreuvoir pour vaches (probablement en pierre).
28. **baskula** *n f* bascule.
29. **bateur** *n m* batteur (organe principal de la batteuse).
30. **bateûza** *n f* batteuse.
31. **bayôr** *n \*m* bayart ou bard : grande civière à claire-voie pour le transport à bras des fardeaux.
32. **bèdazh** *n m* bandage (de roue).
33. **bèdè** *n f (ici au pl)* bandes. **lè bèdè dè tôla** : les bandes de tôle (d'une baratte).
34. **begò** *n m* « bigard » : houe dont le fer a un côté tranchant et un côté avec 2, 3 ou 4 dents. **leu begò** : les « bigards ».
35. **békelye** *n f* béquille.
36. **bèнна** *n f* benne (de tombereau ou de charrette à bras).
37. **bènòté** *n m* caisse munie de deux bras (permettant de la porter sur les épaules), et servant à remonter la terre dans une vigne en pente.
38. **blé** *m* **blèta** *f adj* mouillé, mouillée. **dè teumè blètè** : des tommes encore humides (fromages frais dans le cas général).
39. **bobèch** *n f* bobèche (de lampe à pétrole).
40. **bokla** *n f* boucle, anneau. **na bokla dè temon** : un anneau de (pour le) timon. *pl* : **dè boklè**.
41. **bôla** *n f* balle. 1. projectile. 2. pour colporteur. **on marchan bôla** : un colporteur.
42. **bonda** *n f* bonde (de tonneau ou cuveau).
43. **bondon** *n \*m* bourdon ou plus exactement faux bourdon (mâle de l'abeille).
44. **bôr** *n m* bord.
45. **bôra** *n f* barre. **na bôra dè fèr** : une barre de fer. **dè bôrè** : des barres.
46. **boriyè** *n m* balle de blé.
47. **bornyô** *n m* tuyau verseur de l'eau dans une fontaine.
48. **borron** *n m* bogue de châtaigne.

49. **bôs** *n f* tonneau.
50. **bôshe** *n f* « blache » : laîche, foin des marais (1 m de hauteur environ).
51. **bossèta** *n f* tonnelet (5 L environ).
52. **bôta** *n \*f* sabot du bœuf. **bôta a farô** : sabot à ferrer.
53. **bôti** *n m* bâti (charpente du travail des bœufs, armature du triqueballe ou du rouleau).
54. **boton** *n m* moyeu de roue (de char ou tombereau). **le boton è sarklô è fêr** : le moyeu est cerclé en fer.
55. **bou** *n m* bœuf. **on bou, dè bou** : un bœuf, des bœufs.
56. **bouji** *n f* bougie.
57. **bourire** *n f* baratte.
58. **bourlô** *n m* « brelot » : entrave destinée à ralentir la vache, constituée d'une bûche et d'une chaîne accrochée au cou (la chaîne est fixée à l'extrémité de la bûche de sorte que la bûche traîne par terre entre les jambes de la vache).
59. **bourshon** *n m* ancienne ruche ronde en paille et en côtes de noisetier, construite comme un « pailla ».
60. **boushiyè** *n m* 1. boucher (en général). 2. charcutier allant d'une maison à l'autre pour tuer et apprêter le cochon.
61. **boushon** *n \*m* bouchon. **dè boushon** : des bouchons.
62. **bouya** *n f* lessive. **fôrè la bouya** : faire la lessive.
63. **boviyè** *n m* bouvier : conducteur de bœufs.
64. **boyandjire** *n \*f* lavandière, laveuse de lessive.
65. **bra** *n m* bras (de char, rouleau, brouette, caisse à terre), mancheron de charrue. **on bra, dou bra** : un bras, deux bras. remarque : pour le corps humain ce n'est pas **bra** mais **brò**.
66. **brankôr** *n \*m* brancard (bras de charrette, de bayart ou oiseau de maçon).
67. **branshe** *n f* branche.
68. **brassa palye** *n* brasse-paille (partie du mécanisme de batteuse).
69. **brässan** *adj* bressan. **le gwà brässan** : le « goua » bressan (serpe de type bressan).
70. **brèdè** *n f* (ici au pl) brides de serrage (de la chemise arrière du char).
71. **bri** *n m* berceau (d'enfant). **on sharé a bri** : un char à berceau.
72. **brinda** *n f* sulfateuse.
73. **brô** *n \*m* broc. **brô a vin** : broc à vin.
74. **brô** *n m* 1. bourgeon de vigne. 2. rameau de vigne de l'année (jusqu'à 1 m de long).
75. **bronzin** *n m* chaudron (à 3 pieds).
76. **brôza** *n f* braise. **lè brôzè** : les braises.
77. **bucheron** *n m* bûcheron. **na zhètrò dè bucheron** : une hache de bûcheron.
78. **butô** *n f* butée (pour arrêter ou empêcher un mouvement).
79. **buzhon** *n m* cheville ouvrière du char.
80. **bwé** *n m* bois. **on sharé a bwé** : un char à bois. **è bwé** : en bois.
81. **ché** : six. **la bourire a ché pan** : la baratte à six pans.
82. **chené** *n \*m* chenet (probablement du français patoisé).
83. **chôdzér, shôdzér** *n f* 1. chaudière (constituée d'un foyer et d'un grand chaudron, utilisée dans la cour pour faire cuire la pâtée du cochon et les boudins ou chauffer l'eau pour la lessive). 2. le grand chaudron lui-même.
84. **dè, d** *prép* de. **na pourta dè granzhe** : une porte de grange. **farmeteura dè l éga** : fermeture de l'eau. **on bourshon d avoulyè** : une ruche ancienne d'abeilles.
85. **déforno** *v* défourner. **la pôla a déforno** : la pelle à défourner.
86. **dèleuar** *n f* doloire : hache à large tranchant (servant à couper le marc sur le pressoir à vin).
87. **deubl** *adj m* double. **le zheu deubl** : le joug pour deux bœufs.
88. **deublô** *p p* doublé. **bôr deublô** : bord doublé (renforcé).
89. **dèvan** *n \*m* devant.
90. **djske** *n \*m* disque. **djske dè sarazhe** : disque de serrage (du pressoir).
91. **dôlye** *n f* faux (outil), lame de faux. synonyme : **on zhôlyon**.
92. **dou** *m* **deué** *f adj* deux. **dou bra** : deux bras (brouette). **deué pwé** : deux dents (houe).
93. **drà** *m* **dràta** *f adj* droit, droite. **le rôté drà** : le râteau droit (dont la partie dentée est perpendiculaire au manche). **la bourire dràta** : la baratte droite (à corps vertical).
94. **du** *art déf contracté* du. **leuz euti du bucheron** : les outils du bûcheron.
95. **dur** *adj* dur. **è bwé dur** : en bois dur.
96. **dyô** *adv* dehors.
97. **dzarla** *n f* « gerle » : cuveau en bois de 100 L environ utilisé pour les vendanges.
98. **dzarlon** *n m* petite « gerle ».
99. **dzè** *prép et adv* dans, dedans.
100. **è** *conj* et. **le forr è la fornô** : le four et la fournée.

101. **è, èn** *prép* en. **na fourshe è bwé** : une fourche en bois. **le kòzakô èn oziyè** : la hotte en osier.
102. **èfèr** *n \*m* « enfer » du pressoir à huile ; voici deux définitions de ce mot, la première suggérée par les dires du patoisant et la seconde par son dessin ; malheureusement elles ne sont pas compatibles. 1. foyer sur lequel on chauffe la pâte de noix dans une grande poêle en cuivre. 2. moule au fond duquel on place une pièce de toile en forme de croix (autrefois un tissu fait avec des cheveux) et qu'on remplit avec la pâte de noix chaude avant de refermer l'enveloppe de toile ; quand le paquet a pris la forme du moule, on le sort et on le presse pour en extraire l'huile.
103. **èfornò** *v* enfourner.
104. **éga** *n f* eau.
105. **égaliziyè** *v* égaliser. **égaliziyè la palye** : égaliser la paille.
106. **ègranazhe** *n \*m* engrenage.
107. **ègraneu** *n \*m* 1. ouvrier qui introduit dans la batteuse le blé à battre. 2. trou par lequel on introduit dans la batteuse le blé à battre.
108. **èklème** *n \*f* 1. enclume du forgeron. 2. enclumette pour battre la faux.
109. **èkoleura** *n \*f* 1. encolure (du bœuf). 2. partie du joug de cou creuse et arrondie reposant sur l'encolure (sur ce point la légende du joug de tête est erronée).
110. **èkoshe** *n f* encoche. **tràz èkoshè** : trois encoches.
111. **ékosseu** *n m* 1. fléau. 2. battant de fléau. **n ékosseu, douz ékosseu** : un fléau, deux fléaux.
112. **èksharé** *n \*m* clifoire : sorte de seringue à corps de sureau et piston central faite par les enfants pour faire gicler de l'eau. on plaçait une boulette à une extrémité, on remplissait d'eau, et on enfonçait le piston d'un coup sec à l'autre extrémité. remarque : **pètàré** (voir ce mot) et **èksharé** sont le même objet, mais le nom change en fonction de l'utilisation.
113. **èmanzheura** *n \*f* douille (de pioche ou de houe).
114. **èr** *n* air.
115. **èshapleu** *n \*m* batteur de faux (homme en train de battre sa faux).
116. **èshaplò** *v* battre la faux. **le martsô a èshaplò** : le marteau à battre la faux.
117. **étajère** *n \*f* étagère. *pl* : **dèz étajère**.
118. **ètrà** *n \*m* entrain (poutre de charpente).
119. **étrà** *n \*m* travail des bœufs (dispositif pour les ferrer).
120. **ètrè** *n m* arc de jante (pour roue). *pl lez ètrè* : la jante.
121. **ètrètàzè** *n \*f* (ici au pl) entretoises.
122. **étsèla** *n f* 1. échelle. 2. échelette (de char, de brouette à foin). *pl* : **étsèlè**.
123. **eutj** *n m* outil. **leuz eutj du sabotiyè** : les outils du sabotier.
124. **eutin** *n \*m* hautin (vigne cultivée en hauteur, appuyée sur des arbres ou de grands supports).
125. **évakuachon** *n \*f* évacuation.
126. **fà** *n f* (ici au pl) fois. **lèz otrè fà** : autrefois.
127. **fagô** *m* **fagôta** *f n* fagot. **on fagô, na fagôta** : un fagot (il y a une petite différence de sens mais le patoisant a varié dans ses explications pour **fagôta**).
128. **falô** *n \*m* falot (lanterne).
129. **fareuà** *n m* verrou (de grange ou d'étable). **on fareuà è bwé** : un verrou en bois.
130. **farmeteura** *n \*f* fermeture.
131. **farò** *v* ferrer (les bœufs).
132. **fè** *n m* foin.
133. **femir** *n f* fumée.
134. **fènàzon** *n f* fenaison. **lè fènàzon** : les fenaisons.
135. **fèneu** *m* **fèneuza** *f n* faneur, faneuse (homme, femme en train de faner).
136. **fèr** *n m* fer. **è fèr** : en fer.
137. **fétiyè** *n m* poutre faîtière.
138. **feushiyè** *n m* manche de faux. deux types différents : **le feushiyè kodò, le feushiyè drà** : le manche coudé, le manche droit.
139. **fiksò** *v* fixer.
140. **fissèla** *n f* ficelle. **chla fissèla** : cette ficelle.
141. **fôcheûze** *n f* faucheuse (machine agricole).
142. **fôlye** *n f* feuille (d'arbre).
143. **fon** *n m* fond.
144. **fornò** *n f* fournée.
145. **forr** *n m* four (pour cuire le pain).
146. **forshu** *adj* fourchu.
147. **fosséralye** *n \*f* zone longue et étroite piochée sous la treille.
148. **fourgon** *n m* fourgon : gros tisonnier de four ou de cheminée ancienne.

149. **fourshe** *n f* fourche (pour faner). **na fourshe è bwé** : une fourche en bois.
150. **fourshon, foushon** *n m* dent de trident. **na trè a trà foushon, a katre foushon** : un trident à 3, à 4 dents.
151. **frandon** *n m* toron pour chaise : cordon continu de brins de laïche réunis et tordus ensemble (diamètre d'un crayon).
152. **fré** *n f* poutre faîtière.
153. **frèmò** *p p* fermé.
154. **frètiyè** *n m* fruitier. 1. meuble avec étagères à claire-voie pour étaler les fruits. 2. pièce ou local équipé d'étagères à fruits.
155. **frin** *n m* frein.
156. **fwayé** *n m* foyer (de poêle ou de chaudière).
157. **gamèla** *n f* gamelle. **dè gamèlè** : des gamelles.
158. **garashon** *n m* 1. gros bâton, gourdin, barre de bois ayant les dimensions d'un manche de pioche ou de trident. 2. élément du dispositif permettant de serrer une corde autour du chargement de bois du char : barre horizontale que l'on fait tourner autour d'une barre verticale fixe plantée dans le chargement pour tendre la corde entourant ce chargement (la barre verticale peut s'appeler **véré**, **pwètiyè** ou **planté**) ; mêmes mots pour les éléments du dispositif de serrage d'une « traîne » de bois. 3. entrave destinée à ralentir la vache, constituée d'une bûche et d'une chaîne accrochée au cou (la chaîne est fixée au milieu de la bûche de sorte que la bûche frappe les jambes de la vache quand elle court).
159. **glissyéré** *n \*f (ici au pl)* glissières.
160. **godé** *n \*m* godet (pour roue de moulin ou de martinet). **na rwà a godé** : une roue à godets.
161. **gôfriyè** *n \*m* gaufrier.
162. **golé** *n m* trou. **on pàle a trà golé** : un poêle à trois trous (trois ouvertures sur le dessus).
163. **golyòrda** *n f* « goyarde » : grand croissant au bout d'un long manche, utilisé pour couper les ronces et débroussailler.
164. **gonviyè** *n m* coffrin.
165. **gozh** *n f* gouge (outil).
166. **gozhon** *n m* « gojon » : grosse barre de bois fixée au **plema** ou à la chemise arrière du char utilisé pour le transport du bois, et servant à maintenir le chargement.
167. **gran** *adj m f* grand, grande. **le gran van** : le « grand van » (tarare). **la gran pourta** : la grande porte. **la gran pòla a èfornò** : la grande pelle à enfourner.
168. **gran** *n m* grain. **la grelye a peti gran ou a môvèz gran-nè** : la grille à petits grains ou à mauvaises graines (pour le tarare).
169. **granzhe** *n f* grange.
170. **grappa** *n f* herse.
171. **grataku** *n m* églantier et fruit de l'églantier.
172. **grelyazhe** *n m* grillage. **on grelyazhe è kourdè** : un grillage en cordes (pour les « arbilles » filet à foin).
173. **grelye** *n f* grille. **lè grelyè** : les grilles.
174. **gremon** *n m* amande de la noix.
175. **guelyon** *n m* doisil (fausset du tonneau). **dou guelyon** : deux doisils.
176. **gwà** *n m* serpe (goua en français local). **le gwà italyin, le gwà bràssan** : le « goua » italien, bressan.
177. **gwéta** *n f* serpette. **le ketsô gwéta** : le couteau recourbé et pliant du couvreur de chaume.
178. **ijô** *n \*m* oiseau de maçon (pour transport de fardeaux).
179. **intèryeur** *n \*m* intérieur.
180. **italyin** *m italyèna f adj* italien, italienne.
181. **J.C.** : abréviation de Jésus Christ.
182. **janbon** *n \*m* jambon. **dè janbon** : des jambons.
183. **jé** *n m* jet (ajutage du tuyau de la sulfateuse).
184. **kanò** *n m* canal. **on kanò d évakuachon** : un canal d'évacuation.
185. **kanpan-na** *n f* cloche de vache. **dè kanpan-nè** : des cloches.
186. **karô** *n m* carreau (vitre).
187. **kasse** *n f* poêle à frire.
188. **katèlla** *n f* poulie.
189. **katre** : quatre.
190. **kayon** *n m* cochon (mais habituellement le patoisant dit **on kan**).
191. **kemòkle** *n m* crémaillère (de cheminée).
192. **kés** *n f* caisse.
193. **ketsô** *n m* couteau. cas particuliers : 1. **le ketsô pareu** : la plane. 2. **le ketsô gwéta** : le couteau recourbé et pliant du couvreur de chaume.
194. **kevèkle** *n m* couvercle.
195. **kevèr** *n m* toit. **on kevèr è palye** : un toit en chaume.

196. **klavètta** *n* \**f* clavette.
197. **koblon** *n m* groupe de baliveaux attachés ensemble dans une « traîne » de bois ; il existe des traînes à un « coblon » et à deux « coblons ».
198. **kodò** *p p* coudé.
199. **kòdre** *n m* cadre (de porte), armature (de rouleau agricole).
200. **kòla** *n f* cale. **deuè kòlè** : deux cales.
201. **kolan-na** *n f* cordelette pour attacher le joug de cou au bœuf.
202. **konshe** *n f* bordure horizontale de la plate-forme du pressoir avec rigole pour recueillir le vin ? ou rigole seule ? (le dessin ne permet pas de trancher).
203. **kontre fich** *n f* contrefiche (pièce de charpente). *pl* : **kontre fichè**.
204. **kopa** *n f* 1. coupe. **è kopa** : en coupe (dans un dessin). **leu kreushé dè kopa** : les crochets de coupe (sur l'avant-train de charrue, pour régler la largeur du sillon et couper la terre en blocs plus ou moins gros). 2. tranchant de lame d'outil (faux).
205. **korb** *adj m* courbe. **le ròtè korb** : le râteau courbe (dont la partie dentée est oblique par rapport au manche).
206. **korba** *n f* barre de bois de section rectangulaire dont les extrémités reposent transversalement sur les longerons du char à berceau ; elle est cintrée en creux. **lè korbè** sont parallèles, peu espacées, et constituent le support du plancher du char.
207. **kordina** *n* \**f* corde. le patoisant appelle **kordina** une des cordes servant à attacher les baliveaux d'un « coblon » de traîne de bois ; **ina** semble être un diminutif, mais je ne vois pas de différence de grosseur entre **kourda** et **kordina**.
208. **kornon** *n m* (*ici au pl*) extrémités supérieures trouées des deux plus grandes douves de la « gerle », permettant de la porter en y passant une barre de bois. **dou kornon** : deux « cornons ».
209. **korrà** *n f* courroie.
210. **kòshe** *n f* portion de branche fourchue. 1. **na kòshe d òloniyè** : une fourche de noisetier (baguette de sourcier). 2. **na kòshe dè tèrazhe** : une fourche de réglage pour la profondeur du labour (très ancienne charrue). 3. pièce du char pour le transport du bois : grosse barre fourchue placée à cheval sur la barre reliant avant et arrière-train ou sur un bras arrière, appuyée en oblique sur un des longerons, liée à celui-ci, et servant à maintenir le chargement. Dans ce cas la « cauche » peut être naturelle ou artificielle, la plus petite branche de la fourche étant remplacée par une cheville en bois fixée de biais. *pl* : **lè kòshè**.
211. **kòssakò, kòzakò** *n m* « casse-cou » : hotte pour remonter la terre dans une vigne en pente.
212. **koukin** *adj* coquin, dans **le paniyè koukin** : le panier « coquin » (panier avec couvercle rabattable utilisé par les coquetiers).
213. **koulwâr** *n m* couloir. **le koulwâr a gran** : le couloir à grains (du tarare).
214. **koulye pomè** *n* \**m* cueille-pommes (instrument de cueillette).
215. **koulyeu** *n* \**m* « cueilleur » : tête dentée du cueille-pommes.
216. **koulyir** *n f* cuillère. 1. ustensile de table. 2. pièce de serrure. **le pèklé a koulyir** : le loquet à cuillère.
217. **koupa palye** *n m* coupe-paille (instrument agricole).
218. **kourda** *n f* corde. **lè kourdè** : les cordes.
219. **kourdèlèta** *n f* cordelette.
220. **kourna** *n f* 1. corne. 2. mancheron de charrue. **lè kournè** : les cornes ou les mancherons.
221. **kourtè** *adj* (*ici au f pl*) courtes.
222. **koussin** *n m* coussin. **on koussin fé dè sa** : un coussin fait de sacs.
223. **kouta** *n f* « côte ». 1. partie renforcée de la lame de faux, à l'opposé de son tranchant. 2. long brin plat et souple en noisetier utilisé dans la confection des paniers ou du « casse-cou ». *pl* : **lè koutè**.
224. **kova** *n* \**f* « couve » : poule couveuse, mère poule.
225. **krebelyon** *n m* (*ici au pl*) corbeilles pointues d'un côté, utilisées pour mettre les pommes de terre avant de les épilucher ou pour ramasser les œufs.
226. **kreuàze** *n f* coquille (de noix).
227. **kreuàzé** *n m* lampe à huile ancienne (on pouvait la suspendre).
228. **kreushé** *n m* crochet.
229. **kreveyeu** *n m* couvreur. **on kreveyeu a palye** : un couvreur de chaume.
230. **kriible** *n m* crible (de batteuse).
231. **kruiné** *n m* grande cage grillagée à fond ouvert pour isoler les poussins ou empêcher une poule de couvrir.
232. **kutrò** *n f* coutre (de charrue).
233. **kwéré** *v* cuire. **on manzhe a kwéré** : un manche d'outil à chauffer au four (pour qu'il prenne la forme souhaitée et durcisse). **kwé** : cuit.
234. **kwîn** *n m* coin (pour fixer ou bloquer quelque chose, pour fendre le bois).
235. **lanpa** *n f* lampe. **la lanpa pijon** : la lampe « pigeon » (à pétrole).
236. **lantèrna** *n f* lanterne. **la lantèrna tèpéta** ou **la lanpa tèpéta** : la lampe tempête.
237. **lassé** *n m* lait.

238. **làtò** *n f* petit-lait (résidu de la fabrication des tommes).
239. **latta** *n f* latte. **na latta dè bwé** : une latte de bois. **lè lattè** : les lattes.
240. **laveu** *n m* 1. lavoir. 2. plan incliné du lavoir.
241. **le, la, l** *sing leu, leuz, lè, lèz pl art déf* le, la, les. **le sharé** : le char. **le boviyè** : le bouvier. **la gwéta** : la serpette. **la barzhir** : la bergère. **l ékosseu** : le fléau. **l éga** : l'eau. **l ashon** : la hache. **leu bra** : les bras (de brouette). **leu begò** : les « bigards » (houes). **leuz euti** : les outils. **lè fènàzon** : les fenaisons. **lè planshè** : les planches. **lèz otrè fà** : « les autres fois » (autrefois).
242. **lechu** *n m* « lissieu » : lessive préparée en faisant passer de l'eau chaude sur la cendre.
243. **lèchu** *n m* drap.
244. **leuzhe, lyèzhe ; lezhé** : traîneau, luge.  
selon la légende des dessins **la leuzhe** est un petit traîneau, **le lezhé** une luge d'enfant ; lors de l'enquête orale le patoisant n'a pas confirmé, mais au contraire donné des significations différentes :  
A. **leuzhe, lyèzhe** *n f* 1. traîneau à bœufs pour grosses charges (tonneaux, pierres). 2. traîneau à foin. à Meyrieux-Trouet **na leuzhe** équipée de « ranchets » ou d'échelettes servait à transporter du foin dans les endroits où on ne pouvait pas aller avec les bœufs. 3. luge d'enfant (dans ce cas les seules formes attestées sont **leuzh, lyeuzh**).  
B. **lezhé** *n m* petit traîneau à bœufs (on s'en servait par exemple pour transporter le cuveau en bois plein de linge jusqu'au lavoir). **le lezhé i sar pretou la ptîta leuzhe** : ce serait plutôt le petit traîneau.
245. **litsô** *n m* liteau.
246. **liyè** *v* lier.
247. **loké** *n m* loquet.
248. **lonzhe** *n f* barre de bois qui relie avant et arrière-train du char.
249. **luija** *n f* purin.
250. **lyura** *n f* lien (pour attacher la vigne ou un fagot). *pl* : **dè lyurè**.
251. **manelye** *n f* poignée (au milieu du manche de la faux), anse (de panier, van, petite gerle), anneau (de lanterne). **na chòdzér a deué manelyè** : une grand chaudron à deux anses.
252. **manivèla** *n f* manivelle.
253. **manyin** *n m* rétameur.
254. **manzhe** *n m* manche (d'outil).
255. **manzhevèla** *n f* barre de bois (comme un manche de pioche, mais en plus court), servant à faire tourner le treuil du travail des bœufs ou du char à berceau. **u beu dè leu porteu on teur avwé deué manzhevèllè** : au bout des longerons (du char) un treuil avec deux barres de bois.
256. **marchan** *n m* marchand. **on marchan bòla** : un colporteur.
257. **marmîta** *n f* marmite.
258. **martené** *n m* martinet (grande roue servant à actionner le marteau-pilon : ce n'est pas comme en français).
259. **martsô** *n m* marteau. **le martsô a èshaplô** : le marteau à battre la faux.
260. **mas** *n f* masse. **la mas è fèr, la mas è bwé** : la masse en fer, en bois (outils du bûcheron).
261. **masson** *n m* maçon.
262. **màzon** *n f* maison. **na màzon a platè** : une maison à « plates » (c'est-à-dire de type bugiste).
263. **mèch** *n f* mèche (de lampe à huile).
264. **mejô** *n m* museau (de cochon).
265. **mékanik** *n f* frein à manivelle du char.
266. **meurin** *n m* variété de ronce et mûre de cette ronce (la plante a de grosses épines, sa tige est côtelée ; ses mûres sont sucrées et par grosses grappes).
267. **montan** *n m* montant : barre verticale de fruitier, latérale de herse.
268. **monteura** *n f* monture (de cage grillagée), empeigne (de galoche).
269. **môr** *n f* mort. **la môr du kayon** : la mort du cochon.
270. **moralye** *n f* mur, muraille.
271. **morchô** *n m* morceau.
272. **moula** *n f* meule (de faux, de moulin).
273. **moulin** *n m* moulin.
274. **mourna** *n f* douille (d'outil : faux, fléau, serpette).
275. **mwaz** *n f* moise (pièce de charpente). *pl* : **mwazè**.
276. **myèzhe** *n f* tourteau de noix. **la premîr myèzhe** : le tourteau de première pressée. **na myèzhe dè treulyon** : un tourteau (de seconde pressée semble-t-il). remarque : au *pl* **lè myèzhè** peut avoir un sens différent ; pour une première pressée, on enveloppe d'assez gros morceaux de pâte de noix chaude dans de la toile, on les façonne dans **l èfèr**, puis on les place sur le pressoir à huile (ces paquets de pâte de noix sont appelés **lè myèzhè**) ; pour une seconde pressée, on réunit deux tourteaux de première pressée, on les casse, on les passe à la meule pour les émietter, on les réduit en pâte par chauffage et brassage, et on continue comme précédemment.

277. **Myézheu** *n m* Midi (de la France). **du Myézheu** : du Midi.
278. **neué** *n f* noix. **dè neué** : des noix.
279. **òbre** *n m* arbre. 1. végétal. **n òbre sé** : un arbre sec. 2. arbre de transmission (de grande roue).
280. **om** *n m* homme. **n om** : un homme.
281. **on** *m na f art indéf* un, une. **on kruiné** : une cage grillagée pour poules et poussins. **na fourshe** : une fourche.
282. **ondè** *n m* andain.
283. **otrè** *adj (ici au f pl)* autres.
284. **otrèfà, lèz otrè fà** : autrefois (en début de phrase on a surtout **otrèfà**, en cours de phrase **lèz otrè fà**).
285. **ou** *conj* ou. **fétiyè ou fré** : deux synonymes pour la poutre faîtière.
286. **oulye** *n f* huile.
287. **oura** *n* 1. cheminée secondaire placée au dessus de l'entrée du four, dont l'ouverture commandée par une grande tringle permet un certain refroidissement quand le pain risque de brûler (la cheminée principale est au fond du four). 2. tringle de commande de cette cheminée secondaire.
288. **ouvarteura** *n f* ouverture. **n ouvarteura ryonda** : une ouverture ronde.
289. **oziyè** *n \*m* osier. **èn oziyè** : en osier.
290. **pàchô** *n f* pisseau ou échalas (grand piquet de vigne).
291. **pàle** *n m* poêle (fourneau). **on pàle a trà golé** : un poêle à trois trous (trois ouvertures sur le dessus).
292. **palèta** *n f* 1. petite pelle (pour cheminée). 2. palette du couvreur de chaume. 3. palette du tarare. **lè palètè a vè... pè seufflò le shaple vé l avan** : les palettes à vent... pour souffler les débris de paille vers l'avant.
293. **palonyé** *n m* palonnier.
294. **palyé** *n \*m* palier (supportant un arbre de transmission).
295. **palye** *n f* paille. **on kevèr è palye** : un toit en chaume.
296. **palyò** *n m* « pailla » : grand paneton rond en paille et côtes de noisetier.
297. **pan** *n \*m (ici au pl)* pans. **la bourire a ché pan** : la baratte à six pans.
298. **pan** *n m* pain.
299. **pana** *n f* panne (poutre de charpente).
300. **pané** *n m* écouvillon du four.
301. **paniyè** *n m* panier. **le paniyè koukin** : le panier « coquin » (panier avec couvercle rabattable utilisé par les coquetiers).
302. **pareu** dans **le ketsò pareu** : la plane.
303. **partèlé** *n \*m* couperet de boucher.
304. **parvoliyè** *n m* traverse de bois solidaire du dessus du char, et au dessous de laquelle peut pivoter (à l'avant) la traverse de bois solidaire de l'essieu. synonyme : **on plemà**.
305. **patin** *n m* patin (de frein).
306. **patta** *n f* chiffon, habit, tissu. **on marchan dè pattè** : un marchand de vêtements.
307. **patta** *n f* patte (pour fixer). **deuè patè dè ranfôr** : deux pattes de renfort.
308. **pe** *adv* plus (antonyme de moins). **pe granda** : plus grande.
309. **pè** *prép* pour. **kourdèlèta pè liyè** : cordelette pour lier.
310. **pèdrè** *v* pendre.
311. **pekètta** *n f* pioche.
312. **pèklé** *n m* loquet (de porte).
313. **pèla** *n f* grande palette en bois utilisée pour brasser la pâte de noix pendant qu'on la chauffe (fabrication de l'huile).
314. **pèleussa** *n f* prunelle (fruit sauvage). **dè pèleussè** : des prunelles.
315. **pérou** *n m* poire. **on pérou san martin** : un « poirier saint martin » (aubépine) et une « poire saint martin » (cenelle).
316. **pèrshe** *n f* 1. perche (en bois). 2. âge (de la charrue) ; selon le patoisant l'âge se dit aussi **l aramon**, mais je me demande si ce terme ne désigne pas plutôt une autre partie de la charrue.
317. **pètàré** *n m* 1. péteur : individu qui pète fort et souvent. 2. anus (mot grossier). 3. lance-boulettes à corps de sureau et piston central fait par les enfants : on enfonce le piston d'un coup sec et la boulette de chanvre ou de papier mouillé était projetée avec un bruit de pet.
318. **pètreul** *n m* pétrole.
319. **petyé** *n m* piquet. *pl* : **peké, petyé**.
320. **pezé** *n \*m* pilon (de mortier à sel).
321. **peziyè** *v* piler, écraser. **la pyéra a peziyè** : la grande pierre circulaire creuse dans laquelle on écrase les amandes de noix.
322. **pijon** *n* « pignon », dans **la lanpa pijon** : la lampe « pignon » (à pétrole).
323. **pikafwa** *n m* pique-feu.
324. **pilon** *n \*m* pilon (de mortier à sel).

325. **piston** *n m* piston.
326. **piyè** *n m* pied. 1. d'homme ou d'animal. 2. d'un objet (baratte, coupe-paille). 3. de vigne (= cep).
327. **piz sò** *n m* mortier à sel. **on piz sò è pyéra** : un mortier à sel en pierre.
328. **pla** *n m* plat. 1. pièce de vaisselle. 2. mets cuisiné.
329. **plaka** *n f* plaque. **la plaka du forr** : la plaque du four (pour boucher son ouverture).
330. **plansh** *n f* planche. **lè planshè** : les planches (sur les côtés de la brouette).
331. **planshiyè** *n m* plancher. 1. d'une maison. 2. plateau d'un char. 3. ensemble de planches épaisses et jointives, placé sur le tas de raisins de l'ancien pressoir sans cage.
332. **platè** *n \*f (ici au pl)* « plates » : dalles de pierre taillée des murs « coupe-feu ». **na màzon a platè** : une maison à « plates » (c'est-à-dire de type bugiste).
333. **platsô** *n m* 1. plateau. 2. planche épaisse (4 à 6 cm).
334. **plema** *n m* traverse de bois solidaire du dessus du char, et au dessous de laquelle peut pivoter (à l'avant) la traverse de bois solidaire de l'essieu. synonyme : **on parvoliyè**.
335. **plô** *n m* « plot ». 1. billot sur lequel on peut couper ou fendre le bois, battre une faux. 2. traverse du pressoir à vin : tronçon de poutre placé transversalement sous la grosse pièce de bois du sommet.
336. **plôta** *n f* 1. jambe d'homme, patte d'animal. 2. pied d'un objet (tarare, brouette...). *pl* : **lè plôtè**.
337. **pò** *n m* pal : barre de bois longue et solide.
338. **pòla** *n f* 1. pelle. **la gran pòla a èfornò** : la grande pelle à enfourner. 2. versoir de charrue. **lè pòlè** : les versoirs.
339. **poma** *n f* pomme. **dè pomè** : des pommes.
340. **pomiyè** *n m* pommier.
341. **ponté** *n m* grosse traverse sur laquelle on pose le tonneau dans la cave (l'ensemble de deux traverses est un chantier).
342. **porteu** *n m (ici au pl)* longerons du char à berceau ou du char à bois. **dou porteu** : deux longerons (les longerons des deux types de chars ne sont pas identiques ; pour le char à bois ils s'appellent aussi **shardzeu**).
343. **pôta** *n f* pâte (à pain). **la pôta dè neué** : la pâte de noix.
344. **potazhiyè** *n m* « potager » : installation pour garder les plats au chaud, située en général sous une fenêtre de la cuisine.
345. **pouliyè** *n m* 1. tonnelle de vigne, appuyée sur 2 piliers, quelques traverses et le mur d'une maison. 2. ensemble des piliers et traverses de cette tonnelle. 3. à Chambéry on dit un « poulier ».
346. **pounya** *n f* poignée (de porte, de faux), anse (de cuveau). **dè pounyé** : des poignées (pour actionner un soufflet).
347. **pourta** *n f* porte. **na pourta dè granzhe** : une porte de grange.
348. **premiyè** *adj* premier. **premiyè koblon** : premier « coblon ».
349. **profondeur** *n \*f* profondeur. **na bokla dè profondeur** : un anneau de profondeur (coulissant autour de l'âge de l'ancienne charrue, pour régler la profondeur du labour).
350. **protèkchon** *n \*f* protection.
351. **pti m ptita, petsouta** *f adj* petit, petite. **le pti van** : le van à main. **na petsouta pourta** : une petite porte. **la grelye a peti gran** : la grille à petits grains (dans le tarare).
352. **purzh** *n f* purge (de la sulfateuse).
353. **puzhé** *n \*m* (porteur ?) : *courte branche de vigne tournée vers le haut, issue d'une branche horizontale du cep, et portant à son tour un archet c'est-à-dire une branche productrice.*
354. **puzhin** *n \*m* poussin.
355. **pwa** *n f* dent (de herse, houe, râteau, cueille-pommes). **na pwa, dè pwé** : une dent, des dents.
356. **pwà** *n m* puits.
357. **pwàzé** *n m* seau de 5 L muni d'un manche de 2 m (on s'en servait pour prendre le purin... et l'eau chaude quand on faisait la lessive).
358. **pwèta** *n f* pointe. 1. extrémité pointue, dans le cas général. 2. clou. 3. pointe de soc de charrue, et par extension le soc lui-même.
359. **pwètiyè** *n m* 1. poinçon (pièce de charpente). 2. barre verticale fixe plantée dans le chargement de bois du char ou dans un « coblon de traîne de bois » (la barre horizontale associée est le **garashon**).
360. **pyéra** *n f* pierre. **lè pyèrè** : les pierres. au cours de la fabrication de l'huile, on place les amandes de noix sur **la pyéra a peziyè** (grande pierre circulaire creuse), et on les écrase avec **la pyéra vir** (meule tronconique roulant sur le fond de la pierre creuse).
361. **ramonazhe** *n \*m* ramonage.
362. **ran** *n m* « ran » : baliveau ébranché (gros comme une bouteille, parfois plus). **on sharé dè ran** : un char à bois chargé de baliveaux.
363. **ranché** *n \*m (ici au pl)* « ranchets ». 1. barres de bois verticales fixées sur les côtés droit et gauche du char et servant à tenir les ridelles. 2. barres de bois verticales bordant la benne de la charrette.

364. **ranfôr** *n \*m* renfort. **deuê patè de ranfôr** : deux pattes de renfort (pour mieux fixer la traverse au manche du râteau droit).
365. **ràzin** *n \*m* raisin.
366. **ré** *n m* rayon (de roue de char). **on ré, de ré** : un rayon, des rayons.
367. **redrècheu** *n m* meuble de rangement, souvent surmonté d'un vaisselier.
368. **réglazh** *n m* réglage. **le réglazh de la pôla** : le réglage du versoir.
369. **regô** *n m (ici au pl)* « regos » : grosses pointes de fer longues de 20 cm, plantées de chaque côté du **plemâ** et de la chemise arrière, servant à bloquer les longerons du char à bois et à fixer l'ensemble plancher-longerons du char à berceau.
370. **rènèta** *n f* rainette (outil de sabotier).
371. **rèneurè** *n \*f (ici au pl)* rainures. **dè rèneurè** : des rainures.
372. **rèpalyeu** *n m* rempailleur (de chaises). **leu rèpalyeu** : les rempailleurs.
373. **reprin** *n m* fleurage (son remoulu utilisé pour éviter que les pâtons n'adhèrent sur la pelle du four ou dans les panetons).
374. **résse** *n f* scie.
375. **rezèrvwâr** *n m* réservoir.
376. **ridèla** *n f* ridelle (du char à berceau). *pl* : **ridèlè**.
377. **ròkle** *n m* « racle ». 1. fer recourbé de **la ròklèta**. 2. rouable du four. dans ce cas, **le ròkle = le ròble**.
378. **ròklèta** *n f* grand outil pour racler (travaux agricoles).
379. **romèna** *adj f* romaine (français patoisé pour une charrue ancienne).
380. **rôté** *n m* râteau ; deux types de râteaux en bois : **le rôté korb** : le râteau courbe (partie dentée oblique par rapport au manche). **le rôté drà** : le râteau droit (partie dentée perpendiculaire au manche).
381. **roulô** *n m* rouleau (pour champs et prés). **le roulô è bwé** : le rouleau en bois.
382. **rwa** *n f* roue. **na rwa, deuê reuê** : une roue, deux roues.
383. **ryon** *m* **ryonda** *f adj* rond, ronde. **la bourjre ryonda** : la baratte ronde.
384. **sa** *n m* sac.
385. **sablir** *n f* sablière (poutre de charpente).
386. **sabô** *n m* sabot ou plus exactement galoche (semelle de bois et dessus de cuir). **leu sabô è bwé** : les sabots en bois.
387. **sabotiyè** *n m* sabotier.
388. **san martin** : saint martin. voir **pérou san martin**.
389. **saraly** *n f* serrure.
390. **sarazhe** *n \*m* serrage.
391. **sarkle** *n m* cercle (de cerclage).
392. **sarô** *v* serrer, presser.
393. **sâteu** *n m* faucheur.
394. **sé** *m* **sèta** *f adj* sec, sèche. **n ôbre sé** : un arbre sec.
395. **sègla** *n \*f* sangle (du travail des bœufs). **dè sanglè** : des sangles.
396. **sègon** *adj* second.
397. **sèkoyeu** *n \*m* bielle du secoueur de la batteuse. remarque : en français le secoueur est le crible oscillant qui permet d'extraire le grain résiduel de la paille et de la balle sortantes, mais pour le patoisant ce crible oscillant est **le gran van**, sa bielle le **sèkoyeu**.
398. **sèneu** *n m* semeur.
399. **serezivè** *n m* cerisier.
400. **seuflé** *n m* soufflet.
401. **seumiyè** *n m* sommier (poutre de charpente).
402. **seuzhe** *n m* cuveau à lessive. **on seuzhe** : un cuveau.
403. **sez** *adj pl* ses.
404. **shanô** *n f* chenal de dimensions très variables pour liquides ou solides : chenal pour amener l'eau sur la grande roue du martinet, couloir à grain du tarare, rigole de la plate-forme du pressoir à vin, rainure pour faciliter l'évacuation du petit-lait de la « tommière ».
405. **shapé** *n m* chapeau. **on shapé è palye** : un chapeau en paille (pour la ruche ancienne).
406. **shaple** *n m* « chaple » : paille cassée, débris de paille.
407. **shardzeu** *n m (ici au pl)* longerons du char à bois. **dou shardzeu** : deux longerons.
408. **sharé** *n m* char. **on sharé a bri** : un char à berceau.
409. **sharpèta** *n f* charpente.
410. **sharpètivè** *n m* charpentier.
411. **sharui** *n f* charrue. **na sharui, de sharui** : une charrue, des charrues.
412. **shataniyè** *n m* châtaignier.
413. **shatanye** *n f* châtaigne. **na shatanye, de shatanye** : une châtaigne, des châtaignes.

414. **shemenò** *n f* cheminée.
415. **shemize** *n f* chemise. 1. vêtement. 2. traverse de bois solidaire de l'essieu du char. **la shemize ariyè** : la chemise (de l'essieu) arrière.
416. **shèna** *n f* chaîne.
417. **shevalé** *n m* chevalet. 1. pour scier le bois. 2. du couvreur de chaume. 3. du coupe-paille.
418. **shevelyè** *n f* cheville. *pl* : **lè shevelyè**.
419. **shevô** *n m* cheval. **on shevô, dou shevô** : un cheval, deux chevaux.
420. **shevron** *n m* chevron (de charpente).
421. **shô** *m* **shôda** *f adj* chaud, chaude.
422. **shofalé** *n m* chauffe-lit : récipient en cuivre rempli de braises, surmonté de barres de protection, et muni d'un long manche. synonyme : **on sheudzeu**.
423. **shòrfa pla** *n \*m* chauffe-plats.
424. **silindr** *n m* cylindre (du rouleau agricole).
425. **sindrè** *n f pl* cendres. **lèindrè** : les cendres (mot toujours au *pl*).
426. **sindriyè** *n m* 1. cendrier (en général). 2. autre nom du **potazhiyè**.
427. **sizèlin** *n m* seau (en tôle ou en bois). **on sizèlin a lassé** : un seau à lait.
428. **skout** *n \*m* scout.
429. **sò** *n f* sel. **la groussa sò** : le gros sel. **on piz sò** : un mortier à sel.
430. **sòbr** *n m* sabre.
431. **sôma** *n f* 1. ânesse. 2. barre posée sur le tas de raisins et assurant la stabilité du « plancher » de l'ancien pressoir sans cage.
432. **soula** *n f* patin (d'ancien berceau, de luge ou de traîneau). **deué soulè** : deux patins.
433. **su** *prép* sur.
434. **supôr** *n m* support.
435. **syékke** *n m* siècle.
436. **taboré** *n \*m* tabouret.
437. **talon** *n m* 1. talon (du pied). 2. partie intermédiaire entre la lame et la douille de la faux. 3. sep (de charrue).
438. **talya p p** (*ici au f*) taillée.
439. **taravèlla** *n f* tarière (de sabotier).
440. **temon** *n m* timon.
441. **tèpéta** *n \*f* tempête. **la lantèrna tèpéta** ou **la lanpa tèpéta** : la lampe tempête.
442. **tepin** *n m* pot à lait.
443. **tèra** *n f* terre.
444. **tèrazhe** *n m* « terrage » : profondeur de labour, commandée par l'inclinaison du soc (réglable grâce à **la bokla de profondeur** = **bokla de tèrazhe** anneau coulissant permettant de modifier l'inclinaison de l'âge par rapport au sol, et à **le vis de tèrazhe** vis permettant de modifier l'inclinaison du soc par rapport à l'âge). **balyi de tèra** = **balyi de tèrazhe** : donner de la profondeur au labour.
445. **teuma** *n f* tomme (du genre Saint-Marcellin). **de teumè blètè** : des tommes encore humides (sur le dessin de la « tommière », mais fromages frais dans le cas général).
446. **teur** *n m* treuil (de char, de travail des bœufs).
447. **teuré** *n m* anneau placé à l'avant du timon de l'ancienne charrue et portant la chaîne d'attelage ; cet anneau pivote autour d'un axe vertical ; il peut être orienté et bloqué à droite ou à gauche. remarque : **teuré** me semble douteux, j'aurais plutôt imaginé **turneu** (peut-être le patoisant a-t-il permuté les deux termes ?).
448. **turneu** *n m* accessoire d'ancienne charrue : barre de bois incurvée aplatie à une extrémité, servant à incliner le coutre à droite ou à gauche et à racler la terre collée aux versoirs. synonymes : **on kwèreu, on teureu, teuré** dérivés probables d'un verbe patois signifiant curer.
449. **teurteuliyè** *n m* arbuste de nom français inconnu, utilisé pour faire des liens en bois ; en voici une description sommaire : plie facilement et ne casse pas ; fruit en grappe, rouge puis noir à maturité, mangeable.
450. **teuyô** *n m* tuyau.
451. **tôla** *n f* tôle.
452. **tomjire** *n \*f* « tommière » : caisse en bois sur quatre pieds, avec des rainures sur le fond, légèrement inclinée, pour faire égoutter les tommes.
453. **trà** : trois.
454. **trafeta** *n f* tige métallique avec rondelle soudée à 15 cm du sommet, plantée verticalement dans la chemise de l'avant-train de la charrue ancienne ; il y a **deué trafètè** : deux tiges utiles au transport de la charrue (on enfle sur elles une planche horizontale percée de deux trous, et on y pose l'avant de l'âge ; le reste de la charrue est porté par un traîneau attaché à l'avant-train).
455. **trakchon** *n \*f* traction.
456. **tramarin** *n m* variété de ronce et mûre de cette ronce (la plante a de petites épines, sa tige est ronde ; ses mûres sont violettes, un peu acides et par petites grappes).

457. **transmichon** *n* \**f* transmission.
458. **travèrsa** *n f* traverse. **deuè travèrsè è bwé** : deux traverses en bois.
459. **trè** *n f* trident. **na trè a trà foushon, a katre foushon** : un trident à 3, à 4 dents.
460. **trèna** *n f* « traîne » : groupe de baliveaux attachés ensemble (probablement pour les tirer ou les faire glisser dans un couloir).
461. **trènyô** *n m* traîneau. **on trènyô a pyéré** : un traîneau à pierres.
462. **trépiyè** *n m* trépied. **on trépiyè è fonta** : un trépied en fonte.
463. **trère** *v* traire.
464. **tréta** *n f* traite (des vaches).
465. **treuà** *n m* pressoir. **on treuà a vin, on treuà a oulye** : un pressoir à vin, à huile.
466. **treulya** *n f* 1. tas de raisins placé sur le pressoir. 2. marc restant sur le pressoir (dans les deux cas on dit **la treulya**).
467. **treussiyè, ètreussiyè** *n m* passe-partout (scie). remarque : **ètreussiyè** qui figure en légende de dessin n'a pas été confirmé à l'oral.
468. **trèyeuza** *n* \**f* trayeuse (femme en train de traire).
469. **trikô** *n m* tricot.
470. **tringla** *n f* tringle.
471. **trinkbal** *n m* triqueballe. (pour déplacer de grosses billes de bois).
472. **triyè** *v* tirer.
473. **tube** *n* \**m* tube.
474. **u** *art déf contracté* au.
475. **uvèr** *p p* ouvert.
476. **van** *n m* van (pour vanner). **le pti van** : le van à main. **le gran van** : le tarare, et aussi le secoueur de la batteuse. **la bateûza avà on gran van** : la batteuse avait un secoueur.
477. **vaneu** *m* **vaneuza** *f* *n* vaneur, **vanneuse** (homme, **femme** en train de vanner).
478. **vâr** *n m* verre (de lampe).
479. **vardza** *n f* battant de fléau. **na vardza, deuè vardzé** : un battant, deux battants.
480. **vàroula** *n f* virole (du fléau).
481. **vash** *n f* vache. **na vash, dè vashè** : une vache, des vaches.
482. **vàssèliyè** *n m* vaisselier.
483. **vè** *n m* vent. **lè palètè a vè** : les palettes à vent (du tarare).
484. **vére** *n* \**m* 1. barre verticale fixe plantée dans le chargement de bois du char ou dans un « coblon de traîne de bois » (la barre horizontale associée est le **garashon**). 2. partie centrale du dispositif de suspension du cochon qu'on dépèce : barre de bois verticale ayant la grosseur d'un manche de pioche. 3. anneau central de l'entrave pour vache, entre le cou et la bûche de bois.
485. **vin** *n m* vin. **le bon vin** : le bon vin.
486. **vinz** : vingts dans **katre vinz an** : 80 ans.
487. **vir** dans **la pyéra vir** (meule tronconique roulant sur le fond d'une pierre creuse, pour faire du gruau ou écraser des amandes de noix).
488. **vière** *n f* pièce de pressoir. 1. du pressoir à vin : gros morceau de bois qui transmet la pression (placé sous le disque de serrage et traversé en son centre par la grosse vis centrale, il appuie sur les « plots »). 2. du pressoir à huile : **la vière** n'est pas un intermédiaire passif mais ressemble au disque précédent. **deuè bòrè vèrtikalè è u mètè na vis è na vière a sarò kè prèssè on platsô kè sèrè lè myèzhè** : deux barres verticales et au milieu une vis et une **vière** à serrer qui presse un plateau qui serre les paquets de pâte de noix.
489. **vis** *n m f* vis. **la vis, le vis** : la vis.
490. **vitriyè** *n m* vitrier.
491. **volan** *n m* faucille.
492. **vòlé** *n m* valet (de porte de grange ou d'étable) : barre métallique pivotante fixée à la muraille et terminée par un crochet qui s'emboîte dans un anneau boulonné sur la porte.
493. **vu** *n f* vue. **vu ariyè** : vue arrière (sur un dessin).
494. **vwàdò** *v* vider.
495. **vyòlye** *n f* arbuste vigne pris dans son ensemble, ou parfois cep seul. **la vyòlye èt on piyè dè venye, la venye y è na plantachon dè vyòlyè** : la **vyòlye** est un pied de vigne, la vigne c'est une plantation de **vyòlyè**.
496. **y a** : il y a. **la sharuj y a katre vinz an** : la charrue il y a 80 ans.
497. **zhavakô** *n m* joug de cou (second joug posé sur l'encolure des bœufs).
498. **zhètrò** *n f* hache (de bûcheron, de charpentier), cognée (italienne). le fer est large ou étroit, mais le manche long : on peut toutes les appeler « cognées » à condition de ne pas être formaliste. *pl* : **dè zhètré**.
499. **zheu** *n m* joug de tête. **le zheu deubl** : le joug pour deux bœufs.
500. **zhòlyon** *n m* faux (outil), lame de faux. synonyme : **na dòlye**.
501. **zhoukla** *n f* « joucle » : longue courroie de cuir servant à attacher le joug sur les cornes.

index du glossaire

- à 1  
abeille 22 ; mâle d'... 43  
abreuvoir pour vaches 27  
accessoire 3  
âge (de charrue) 316  
aiguiseur 6  
air 114  
an, année 7  
andain 282  
ânesse 431  
anneau 40, 251 ; ... de timon de charrue 447  
anse 251, 346  
anus 317  
appuyer 9  
araire 12  
arbalétrier (poutre) 10  
arbre 279  
arbuste indéterminé 449  
archet (de vigne) 15  
arrière 14  
articulé 17  
attelage ; chaîne ou dispositif d'... 18 au 474  
aubépine 315  
autre 283  
autrefois 284  
avant 20  
avant-train 21 ; ... de charrue 24  
axe 2  
baliveau 362  
balle (du blé) 46  
balle 41  
bandage 32  
bande 33  
baratte 57  
barre 45 ; grande... de bois 337 ; ... de treuil de char 255 ; ... pour incliner le coutre et racler la terre 448  
bascule 28  
bâti *n* 53  
bâton ; gros... 158  
bateur (de batteuse) 29  
bateur (de faux) 115  
batteuse 30 ; mécanismes ou parties de la... 29, 68, 107, 230, 397, 476 ; ouvrier qui introduit le blé dans la... 107  
battre la faux 116  
bayart 31  
benne 36  
béquille 35  
berceau 71  
bergère 26  
billot (pour couper le bois) 335  
bobèche 39  
bœuf 55  
bois 80  
bonde 42  
bord 44  
boucher *n* 60  
bouchon 61  
boucle 40  
bougie 56  
bourdon 43  
bourgeon (de vigne) 74  
bouvier 63  
braise 76  
brancard 66  
branche 67 ; ... fourchue 210  
bras 65, 66  
brasse-paille 68  
bressan 69  
bride 70  
brin de noisetier pour panier 223  
broc 73  
brouette 23  
bûcheron 77  
butée 78  
cadre 199  
cage pour poule et poussins 231  
caisse 192 ; ... munie de bras 37  
cale 200  
canal 184  
carreau 186  
« cauche » 210  
cendre 425  
cendrier 426  
cenelle 315  
cep 326, 495  
cercle 391  
cerisier 399  
chaîne 416 ; ... d'attelage 18  
chantier (de tonneau) 341  
chapeau 405  
« chaple » 406  
char 408  
pièces ou parties communes à tous les chars : bras 65, cheville ouvrière 79, barre reliant avant et arrière-train 248, frein 265, patin de frein 305, **plema** 304, 334, « rego » 369  
pièces ou parties du char à berceau : échelette 122, barre portant le plateau 206, plateau 331, longeron 342, barre tenant le chargement 363, ridelle 376, treuil 446, barre du treuil 255  
pièces ou parties du char à bois : barre tenant le chargement 166, 210, longeron 342, 407  
charcutier 60  
chargement de bois porté par le char ; dispositif pour serrer le... 158, 359, 484  
charpente 409 ; poutres et pièces de... 10, 118, 137, 152, 203, 245, 275, 299, 359, 385, 401, 420  
charpentier 410  
charrette à bras 24  
charrue 411 ; avant-train de... 24 ; pièces ou accessoires de... 447, 448 ; tige utile au transport de... 454  
châtaigne 413 ; bogue de... 48  
châtaignier 412  
chaud 421  
chaudière 83  
chaudron 75 ; grand... 83  
chauffe-lit 422  
chauffe-plats 423  
chaume 295  
cheminée 414 ; ... secondaire du four 287  
chemise 415  
chenal 404  
chenet 82  
cheval 419  
chevalet 417  
cheville 418  
cheville ouvrière 79  
chevron 420  
chiffon 306  
civière pour transporter des fardeaux 31  
clavette 196  
clifoire 112  
cloche (de vache) 185  
clou 358  
cochon 190  
coffin 164  
cognée (hache) 498  
coin 234  
colporteur 256  
contrefiche (de charpente) 203  
coquille (de noix) 226  
corbeille pointue 225  
corde 207, 218  
cordelette 219 ; ... pour joug de cou 201  
corne 220  
côte 223  
coudé 198  
couloir 213  
coupe 204  
coupe-paille 217  
couperet 303  
courbe 205  
courroie 209 ; ... pour attacher le joug 501  
court 221  
coussin 222  
couteau 193  
coutre 232  
« couve » 224  
couvercle 194  
couvreur 229 ; couteau du... de chaume 193 ; palette du... de chaume 292  
crémaillère 191  
crible 230  
crochet 228 ; ... arrête chaîne 13  
croissant pour débroussailler 163  
cueille-pommes 214 ; tête du... 215  
cuillère 216  
cuire 233  
cuveau à lessive 402  
cuveau pour vendange 97, 98  
cylindre 424  
dalle de pierre taillée 332  
dans 99  
de *prép* 84  
dedans 99

Patois de St-Paul sur Yenne : index du glossaire

- défourner 85  
dehors 96  
dent (d'outil) 150, 355  
deux 92  
devant 89  
disque 90  
doisil 175  
doloire (hache) 86  
double 87  
doublé 88  
douille (d'outil) 113, 274  
drap 243  
droit *adj* 93  
du *art déf contracté* 94  
dur 95  
eau 104  
échalas 290  
échelle, échelette 122  
écouvillon 300  
écraser 321  
égaliser 105  
églantier 171  
empeigne 268  
en *prép* 101  
enclume, enclumette 108  
encoche 110  
encolure 109  
« enfer » 102  
enfourner 103  
engrenage 106  
entonnoir 8  
entrait (poutre) 118  
entrave pour vache 58, 158 ; anneau d'... 484  
entretoise 121  
et 100  
étagère 117  
évacuation 125  
fagot 127  
falot (lanterne) 128  
faneur 135  
faucheur 393  
faucheuse (machine) 141  
faucille 491  
faux (outil) 91, 500 ; manche de... 138 ; poignée de... 251, 346 ; parties de la lame : côte 223, talon 437 ; battre la... 116 ; enclumette pour battre la... 108 ; marteau pour battre la... 259  
fenaïson 134  
fer 136  
fermé 153  
fermeture 130  
ferrer 131  
feuille 142  
ficelle 140  
filet à foin 11 ; montant du... 16  
fixer 139  
fléau 111 ; parties du fléau : battant 479, virole 480  
fleurage 373  
foin 132 ; ... des marais 50  
fois 126  
fond 143  
four 145 ; cheminée secondaire du... 287  
fourche 210 ; ... pour faner 149  
fourchu 146  
fourgon (tisonnier) 148  
fournée 144  
foyer 156  
frein 155, 265  
fruitier *n* 154  
fruits et baies sauvages 171, 266, 314, 315, 456  
fumée 133  
galoche 386  
gamelle 157  
gaufrier 161  
« gerle » 97 ; petite... 98 ; partie d'une... 208  
glissière 159  
godet 160  
« gojon » 166  
gouge 165  
grain 168  
grand 167  
grange 169  
grillage 172  
grille 173  
hache 19, 86, 498  
hautin 124  
herse 170  
homme 280  
hotte pour terre 211  
houe (à main) 34  
huile 286  
il y a 496  
intérieur 179  
italien 180  
jambe 336  
jambon 182  
jante, arc de... 120  
Jésus Christ 181  
jet 183  
joug (de cou) 497 ; partie du... 109 ; cordelette pour... 201  
joug de tête 499  
laïche 50  
lait 237  
lame de faux 91, 500  
lampe 235 ; ... « pignon » 322 ; ancienne... à huile 227  
lance-boulettes 317  
lanterne 236  
latte 239  
lavandière 64  
lavoir 240  
le, la, les *art* 241  
lessive ; faire la... 62 ; laveuse de... 64 ; eau de... 242  
lien 250  
lier 246  
« lissieu » 242  
liteau 245  
longeron (du char) 342, 407  
loquet 247, 312  
luge 244  
maçon 261  
maison 262  
manche (d'outil) 254 ; ... de faux 138  
mancheron 65, 220  
manivelle 252  
marchand 256  
marmite 257  
marteau 259  
martinet (de forge) 258  
masse (outil) 260  
mèche 263  
meuble de rangement 367  
meule (pour aiguïser) 272  
meule (pour écraser) 272, 360, 487  
Midi (de la France) 277  
moïse 275  
montant *n* 267  
monture 268  
morceau 271  
mort *n* 269  
mortier à sel 327  
mouillé 38  
moulin 273  
moyeu 54  
mur 270  
muraille 270  
mûre (de ronce) 266, 456  
museau 264  
noix 278 ; coquille de... 226 ; cloison intérieure de... 4 ; amande de... 174 ; bloc de pâte de... 276  
oiseau (de maçon) 178  
osier 289  
ou 285  
outil 123  
ouvert 475  
ouverture 288  
ouvrier de la batteuse 107  
paille 295 ; débris de... cassée 406  
pain 298  
pal 337  
palette 292, 313  
palier 294  
palonnier 293  
pan 297  
paneton 296  
panier 301 ; ... « coquin » 212 ; brin de noisetier pour... 223  
panne (poutre) 299  
passe-partout (scie) 467  
pâte 343  
patin ; ... de frein 305 ; ... de berceau, de luge ou traîneau 432  
patte (d'animal) 336  
patte (de fixation) 307  
pelle 338 ; petite... 292  
pendre 310  
perche (de bois) 316  
péteur 317  
petit 351  
petit-lait 238  
pétrole 318  
pied 326, 336  
pierre 360  
piler 321  
pilon (de mortier) 320, 324  
pioche 311  
pique-feu 323  
piquet 319 ; ... de vigne 290  
piston 325  
planche 330 ; ... épaisse 333  
plancher 331  
plane 193, 302

## Patois de St-Paul sur Yenne : index du glossaire

plaque 329	rétameur 253	tomme 445 ; caisse pour faire égoutter les... 452
plat <i>n</i> 328	ridelle (de char) 376	tonneau 49
plateau 333 ; ... du char 331	romaine <i>adj</i> 379	tonnelet 51
plot 335	ronce 266, 456	tonnelle 345
plus (+) 308	rond 383	toron 151
poêle (fourneau) 291	rouable 377	tourteau 276
poêle à frire 187	roue 382	traction 455
poignée 251, 346	rouleau 381	traîne (de bois) 460 ; élément de la... 197 ; dispositif pour serrer une... 158, 359, 484
poinçon (de charpente) 359	ruche (en paille) 59	traîneau 244, 461
pointe 358	sablière (poutre) 385	traire 463
poire 315	sabot 386 ; ... du bœuf 52	traite 464
pomme 339	sabotier 387	tranchant d'outil 204
pommier 340	sabre 430	transmission 457
porte 347	sac 384	travail des bœufs 119
pot à lait 442	saint martin 388	traverse 458 ; ... de pressoir à vin 335 ; ... pour tonneau 341
« potager » 344, 426	sangle 395	trayeuse 468
poule couveuse, mère poule 224	scie 374, 467	trépied 462
poulie 188	scout 428	treuil 446
pour 309	seau 427 ; ... à long manche 357	tricot 469
poussin 354	sec 394	trident 459
poutre faîtière 137, 152 ; autres	second 396	tringle 470
poutres : voir charpente	secoueur de batteuse 476 ; bielle du... 397	triqueballe 471
premier 348	seille en bois 27	trois 453
presser 392	sel 429	trou 162
pressoir 465	semeur 398	tube 473
pressoir à huile ; matériel annexe du... 102 ; pièce sommitale exerçant la pression 488	sep (de charrue) 437	tuyau 450 ; ... verseur dans une fontaine 47
pressoir à vin ; tas de raisin puis marc restant sur le... 466 ; parties du... : rigole 202, 404, plancher 331, barre sous le plancher 431, traverse 335, grosse pièce de bois du sommet 488	serpe 176	un, une <i>art</i> 281
profondeur 349 ; ... de labour 444	serpette 177	vache 481
protection 350	serrage 390	vaisselier 482
prunelle (fruit sauvage) 314	serrer 392	valet (de porte) 492
puits 356	serrure 389	van 476
purge 352	ses <i>adj</i> 403	vanneur 477
purin 249	siècle 435	vent 483
quatre 189	six 81	verre 478
racler ; grand outil pour... 377, 378	soc 358	verrou 129
rainette (outil) 370	sommier (poutre) 401	versoir (de charrue) 338
rainure 371, 404	soufflet 400	vêtement 306
raisin 365	sulfateuse 72	vider 494
rameau de vigne ; ... nouveau 74 ; ... porteur 353	support 434	vigne 495 ; branche productrice de... 15 ; nouveau rameau de... 74 ; rameau de... porteur 353
ramonage 361	sur <i>prép</i> 433	vin 485
« ranchet » 363	tabouret 436	vingt 486
râteau 380	taillé 438	virole 480
rayon (de roue) 366	talon 437	vis 489
réglage 368	tarare 476 ; trémie du... 8 ; couloir à grain du... 404	vitre 186
« rego » 369	tarière 439	vitrier 490
rémouleur 5	tempête 441	vue 493
rempailleux 372	terre 443	zone piochée sous la treille 147
renfort 364	timon 440	
réservoir 375	tirer 472	
	tisonnier 323 ; gros... 148	
	tissu 306	
	toit 195	
	tôle 451	
	tombereau 25	

## Explications complémentaires sur quelques objets, techniques ou activités liées à l'agriculture

Il n'est pas évident de comprendre les objets et les techniques d'un monde révolu. Les dessins de Marius Vignollet et leur légende en montrent l'essentiel et le glossaire apporte quelques informations supplémentaires. Mais il est utile d'avoir une vue plus complète.

Dans mon enfance j'ai connu le matériel ancien et les techniques d'autrefois, comme aide incompetent ou spectateur passif. Tout le monde se servait des mêmes outils, des mêmes machines agricoles et travaillait à peu près de la même façon : je ne me posais aucune question, je laissais problèmes et organisation du travail à mon père. Je me bornais à faire ce qu'il me demandait, sans prendre d'initiative. Il n'aurait d'ailleurs pas apprécié que je sorte de mon rôle : il ne m'a jamais appris à faucher car il avait trop peur que j'abîme sa faux !

Ce qui suit est une reconstitution basée sur les dessins de Marius Vignollet, sur ses explications et celles d'autres patoisants, sur mes souvenirs personnels et sur l'examen du matériel ancien qui existe encore dans les granges. J'ai rajouté des détails utiles, gommé certains détails inutiles. Le matériel et les techniques diffèrent légèrement d'un lieu à l'autre, d'une ferme à l'autre. On ne sera donc pas surpris de trouver quelques désaccords entre la reconstitution et les dessins. J'ai rajouté des compléments qui pourront servir à comprendre d'autres glossaires patois. J'ai largement utilisé les termes techniques du français local de Saint-Paul sur Yenne ou de Saint-Maurice de Rotherens.

Le matériel ancien est robuste. Il paraît simple et peu susceptible d'évoluer. Mais sa simplicité résulte de la résolution efficace de problèmes difficiles, et les artisans l'ont constamment amélioré. Il n'y a pas deux objets identiques : chacun porte l'empreinte de son époque et de son créateur. Les différences ne portent pas seulement sur des détails, elles touchent parfois à des caractéristiques fondamentales.

### I. Char (fig 41, 42, 43, 44, 54)

#### 1. Char à foin et char à bois

Au moment de leur disparition les chars avaient atteint une sorte de perfection, mais si leur usage avait perduré ils auraient continué à évoluer. Un char est transformable : selon les besoins, il peut devenir char à foin ou char à bois. Pour passer de l'une à l'autre fonction, il suffit d'allonger ou raccourcir la barre reliant avant et arrière-train et de remplacer la partie supérieure du char.

Le char à berceau de la fig 54 est celui qui existait chez Jean-Marie Laperrouze-Vaillat à Gerbaix. Il a une barre courte reliant avant et arrière-train et une partie supérieure rigide (l'ensemble plancher-longerons) qui à son tour porte échelles, « ranchets » et ridelles. Pour le transformer en char à bois, on enlève ces accessoires, on soulève l'ensemble plancher-longerons au dessus des quatre pointes verticales (les « regos ») qui l'empêchent de glisser horizontalement, puis on dépose cet ensemble.

La barre reliant avant et arrière-train est percée à l'avant d'un trou pour la cheville ouvrière, pincée à l'autre bout entre les deux bras arrière du char. Elle est parfois percée de deux trous : pour allonger le char il suffit de déplacer la cheville ouvrière. Sinon on met une rallonge à la barre.

Deux possibilités existent pour maintenir un chargement de baliveaux ou de grands fagots : des « cauches » (barres rondes fourchues) ou des « gojons » (barres rectangulaires un peu cintrées).

Le système de « cauches » est le plus ancien et le moins perfectionné. Peut-être préparait-on « cauches » et longerons juste avant de charger le char, en coupant aux bonnes dimensions quelques baliveaux ? On place 2 longerons, l'un à droite et l'autre à gauche du char, contre les « regos » et à l'intérieur de ceux-ci. On installe 4 « cauches » en appui contre les longerons et à cheval sur la barre reliant avant et arrière-train du char ou à cheval sur les bras arrière, puis on attache les « cauches » aux longerons. L'ensemble se disloque dès les premiers cahots si le char est vide, il est stable quand le char est chargé.

Le système de « gojons » représenté fig 43 n'est pas compatible avec la présence de « regos ». Il appartient à une génération de chars plus récente. Le **plema** et la chemise arrière portent des ferrures latérales où on peut enfiler les 4 « gojons » servant à maintenir le chargement. Ce système est stable.

Quand les tracteurs ont remplacé les bœufs (période 1950-1970), on a raccourci les timons des chars et placé un anneau d'attelage à leur bout. Les chars ont encore été utilisés pendant 10 ou 20 ans, puis remplacés par des remorques à pneus grandes, rapides et maniables mais incapables d'aller dans les endroits difficiles.

## Patois de St-Paul sur Yenne : explications complémentaires

A Saint-Maurice de Rotherens vers 1950 mon père avait 2 chars : un ancien et un moderne.

Le vieux char était petit et sans plancher. On l'appelait char à garnement ou char à berceau, mais il était d'un type plus ancien que celui dessiné par Marius Vignollet. Il avait des échelles. Je crois qu'il n'avait ni ridelles latérales ni « ranchets » et que son fond était formé de deux râteliers inclinés réunis par le bas. La barre reliant avant et arrière-train possédait une rallonge que mon grand-père appelait **la prolonge**. Hélas le char a disparu et mes souvenirs sont vagues.

Le char moderne est assez grand. On l'appelle char à plancher. Il a un ensemble plancher-longerons fixé sur le **plema** et sur la partie supérieure de la chemise arrière par 4 grandes chevilles amovibles. Il porte des échelles, mais n'a ni ridelles ni « ranchets ». La chemise arrière est en deux parties : une partie inférieure solidaire de l'essieu percée de deux grands trous latéraux rectangulaires, une partie supérieure amovible mais fixée à la partie inférieure par deux tenons insérés dans ces trous et par un boulon central. La barre normale reliant avant et arrière-train est cintrée, terminée à l'avant par une ferrure avec anneau horizontal où passe la cheville ouvrière. Pour transformer le char moderne en char à bois on enlève la partie supérieure de la chemise arrière et on remplace le **plema** par un autre qui sur sa face supérieure a deux grands trous rectangulaires taillés dans la masse. On enfle 4 « gojons » dans les 4 trous. Il n'y a pas besoin de rallonge.

### 2. Freiner un char

Une grande barre transversale couissant dans une glissière porte les patins de frein des roues avant ; une autre barre transversale les patins des roues arrière.

#### 2 a. Frein à manivelle (le seul signalé par Marius Vignollet).

Dans le prolongement de la tige filetée de la manivelle, une tringle métallique fait pivoter horizontalement une barre transversale qui a son tour pousse ou tire la barre des patins en son milieu. L'intensité du freinage se règle en vissant plus ou moins la manivelle. Quand on dévisse complètement la manivelle, le patin s'éloigne du bandage et le frottement cesse.

#### 2 b. Frein à treuil (St-Maurice de Rotherens).

C'est le système le plus ancien et le moins perfectionné. Il est réservé aux roues arrière. Sur un treuil sont enroulées deux chaînes symétriques accrochées à la barre des patins. Quand on actionne le treuil les chaînes se tendent, les patins appuient sur les bandages des roues. On peut maintenir le frein serré en attachant la barre du treuil (ne pas confondre avec la barre des patins !) avec une cordelette. L'intensité du freinage se règle en appuyant plus ou moins fort sur la barre du treuil. Quand on relâche la pression, le patin cesse d'appuyer sur le bandage mais ne revient pas en arrière : il reste un petit frottement résiduel.

#### 2 c. « Retraite » (St-Maurice de Rotherens).

Dans les fortes pentes, quand le freinage normal ne suffit pas, on met une « retraite ».

C'est un épais morceau de fer de section rectangulaire (4 cm sur 1 cm) en forme de U, muni d'une grosse chaîne au bout de chaque branche. On insère un bras arrière du char avec le U placé horizontalement, on passe les chaînes de part et d'autre de deux rayons et on raccorde leurs extrémités par un dispositif astucieux rappelant l'épingle de nourrice. Si on avance un peu le char, les chaînes se tendent, "l'épingle" ne peut plus s'ouvrir et la roue est bloquée. Pour enlever la « retraite » il faut redonner du mou aux chaînes.

### 3. Charger du foin sur un char à plancher

Un ou deux hommes donnant les fourchées, une femme ou un vieillard arrangeant et tassant le foin sur le char, un enfant émouchant les bœufs pour les empêcher de bouger, une femme ou un grand enfant râtelant : tel était fréquemment le partage familial des tâches. Et avant chaque petit déplacement du char, le cri : **tin-tè !** pour avvertir de la secousse du départ.

Si le char est mal chargé, le foin peut glisser et tomber pendant le transport. D'où l'utilité des échelles, des ridelles et des « ranchets » qui ensèrent le chargement.

Notre char à plancher n'avait ni ridelles ni « ranchets ». Le plancher d'un char est glissant pour le foin. Il est donc primordial de le charger correctement. On commence par faire les « épaules » : 4 grosses fourchées aux 4 coins du plancher. Elles doivent dépasser un peu car on pourra ainsi mettre plus de foin, mais pas trop car le foin risquerait de tomber. On termine les bordures avec d'assez grosses fourchées et on comble les vides. On recommence avec une deuxième rangée, et ainsi de suite.

### 4. Charger un tronc d'arbre sur un char à bois

## Patois de St-Paul sur Yenne : explications complémentaires

Le char est placé parallèlement au tronc. On enlève les deux « gojons » qui sont de son côté. Deux solides portions de baliveaux de 3 m de long serviront de rampe. On les attache au sommet des roues. On attache une corde à la barre reliant avant et arrière-train du char ou à un des bras arrière, on la fait passer sous le tronc en son milieu (peut-être en creusant un peu la terre), on la fait revenir par dessus et on attache son autre extrémité au joug des bœufs qui attendent de l'autre côté du char. Quand les bœufs tirent, le tronc monte en roulant. Arrivé en haut il retombe sur le char. Si le tronc est très lourd, on place d'abord un baliveau sur le char près des roues afin qu'il joue le rôle d'amortisseur en recevant le premier choc.

Les roues arrière d'un char sont plus grandes que les roues avant ce qui complique le chargement. Mon père enlevait la roue arrière, la posait de chant avec son moyeu juste sous l'essieu (en rajoutant peut-être une cale supplémentaire pour rehausser à la hauteur exacte). Le chargement était plus facile. Ensuite il soulevait l'essieu avec un gros cric et remplaçait la roue.

### 5. Serrer le chargement d'un char

#### 5 a. Char de foin

Le char à berceau et le char à plancher (sa version plus moderne) sont généralement équipés de 2 treuils de serrage : l'un à l'avant, l'autre à l'arrière, chacun étant muni de 2 crochets. Il sont actionnés par des « mangevelles » (« billes » à St-Maurice), barres de bois amovibles ressemblant à de courts manches de pioche. Le treuil avant fixé entre les longerons du plancher a un « cliquet », roue dentée empêchant que le treuil ne revienne en arrière ; l'autre treuil fixé aux bras arrière n'en a pas. Il suffit d'une « mangevelle » pour actionner le treuil avant, il en faut deux pour le treuil arrière.

Quand le chargement est terminé, on lance 2 cordes par dessus le char : une pour la droite, l'autre pour la gauche. Les cordes de char sont terminées d'un côté par une grande boucle (dimensions intérieures environ 12 cm sur 6 cm). On les fait pendre à l'avant et à l'arrière. On les fixe à l'avant à l'aide des crochets du treuil avant : on glisse chaque boucle dans son crochet et on donne un tour de treuil pour bien arrimer la corde. Pour l'arrière, on glisse chaque corde dans le creux de son crochet de treuil, on revient en arrière, on fait passer le reste entre le treuil et la portion verticale de corde. On donne un tour de treuil pour pincer les cordes, et on continue à tourner jusqu'à ce qu'elles soient convenablement tendues. Ni trop, ni trop peu : des cordes trop tendues pourraient cisailer le chargement dans le sens de la longueur. On laisse revenir en arrière la dernière « mangevelle » utilisée : elle se bloque contre l'arrière du char.

Il ne reste plus qu'à « peigner le voyage » de foin en lui donnant un coup de râteau latéral pour bien l'égaliser et faire tomber tout ce qui dépasse, et n'avoir pas la honte de ramener un vilain chargement.

#### 5 b. Char de bois (baliveaux ou fagots)

On plante un solide piquet vertical sur le haut du chargement. Ce piquet (hauteur 120 cm, diamètre 10 cm) s'enfonce dans les interstices entre les baliveaux. On entoure le chargement avec une corde passant près du piquet. Tout en lui laissant du mou on réunit ses extrémités par un nœud plat ou tout autre nœud que la tension resserrera. On prépare une barre solide de 2 m. On place horizontalement cette barre près du piquet, on glisse son extrémité sous la corde, on arrange un peu la corde en boucle autour de la barre pour amorcer le serrage, et on tourne la barre autour du piquet jusqu'à ce que la corde soit bien tendue. Quand c'est fini on attache la barre à un baliveau avec une cordelette.

Ce système de serrage est simple mais très dangereux. Si on lâche accidentellement la barre de serrage, elle pivote violemment en arrière et peut gravement blesser ou estropier. Mon père n'a jamais utilisé ce système, car il mettait des chaînes et les resserrait avec un tendeur muni d'une vis sans fin.

## II. Attacher une « traîne » de bois (fig 40)

On procède comme pour le char à bois, mais la traîne est plus petite, le piquet, la barre et la corde moins gros, le serrage moins dangereux.

## III. Fabrication de l'huile de noix (fig 62)

On écrase les cerneaux invendables et les débris d'amandes de noix, avec une meule tronconique sur une grande pierre creuse.

On chauffe la pâte obtenue dans une grande poêle en brassant constamment.

## Patois de St-Paul sur Yenne : explications complémentaires

On enveloppe de gros morceaux de pâte chaude dans de la toile, et on leur donne la forme de pavés grâce à un moule.

On place plusieurs pavés (**lè myèzhè**) sur le pressoir pour en extraire l'huile de première pressée.

On récupère le premier tourteau, on le casse, on l'écrase pour émietter, on le chauffe, on l'enveloppe, on lui donne la forme d'un pavé, et on le remet au pressoir pour en extraire l'huile de seconde pressée. Il faut deux tourteaux de 1<sup>ère</sup> pressée pour faire une 2<sup>ème</sup> pressée. Le 1<sup>er</sup> tourteau était une friandise pour les enfants, le 2<sup>ème</sup> tourteau ne sert qu'à l'alimentation des animaux.

Environ 15 kg d'amandes de noix par pressée. Avec 30 kg d'amandes on obtient 15 L d'huile de première pressée et 3 L d'huile de seconde pressée.

### IV. Joug de tête et joug de cou (fig 52, 53)

En Petit-Bugey, le joug se compose de 2 parties : le joug de tête et le joug de cou, reliés par des chaînettes. Le joug de cou sert à tirer, le joug de tête à reculer et en cas de gros effort à tirer.

Le joug de tête est lié aux cornes par des courroies : les « joucles ». Il a un gros anneau sur le devant et 3 crochets assez rapprochés à l'arrière où il y a aussi 2 pitons en forme de T servant à tenir l'extrémité des joucles. Le joug de cou est posé sur l'encolure et attaché au cou par des cordelettes. Il a un gros anneau qui pend au dessous de lui et 2 chaînettes (la fig 52 n'en montre qu'une mais il y en a 2). Normalement ces 2 chaînettes sont reliées au crochet médian du joug de tête.

Quand on attelle, on enfile le timon dans l'anneau du joug de cou puis dans l'anneau du joug de tête. Le timon est percé de plusieurs trous. On place une 1<sup>ère</sup> cheville devant l'anneau du joug de cou et une 2<sup>ème</sup> derrière l'anneau du joug de tête. Quand les bœufs tirent l'effort de traction se transmet par l'intermédiaire de la 1<sup>ère</sup> cheville, quand les bœufs reculent cet effort de recul se transmet par la 2<sup>ème</sup> cheville. Si l'effort de traction est trop grand, le joug de cou se déplace un peu vers l'arrière, les chaînettes se tendent et le joug de tête participe à l'effort. Quand la route descend c'est le joug de tête qui assure le freinage.

Si les bœufs ne sont pas de force égale, on déplace les chaînettes qui relient les jougs. Par convention, droite et gauche seront définies en regardant l'attelage depuis l'arrière (c'est ce que faisait Marius Vignollet, mais tous les patoisants ne font pas ainsi). Supposons que le bœuf de droite soit gros et le bœuf de gauche petit : on relie les 2 chaînettes au crochet de droite, ce qui revient à diminuer l'effort du petit bœuf et à augmenter l'effort du gros. On dit qu'on lui a mis **la shòrzhe** (la charge). Si le bœuf de droite est gros et le bœuf de gauche moyen, on relie une chaînette au crochet de droite et une chaînette au crochet médian. L'effort du bœuf moyen diminue, l'effort du gros augmente, mais moins que précédemment : on dit qu'on lui a mis **la dmi shòrzhe** (la demi-charge).

Avec des bœufs de même force, certains travaux peuvent nécessiter de mettre la « charge » ou la « demi-charge ». C'est le cas pour le labour en travers d'une pente où on doit mettre la « demi-charge » au bœuf du haut.

L'association joug de tête – joug de cou est un progrès par rapport au seul joug de tête. Pourtant cette amélioration ne semble exister qu'en Petit-Bugey, et le long d'un axe Genève – Rumilly – Chambéry.

Tout ceci est long à expliquer et pas évident à comprendre, mais très intuitif si on se contente de la pratique.

### V. Charrue de 1910-1920 (fig 17)

Cette charrue a été remplacée depuis longtemps, probablement vers 1910-1920, par le brabant dans les labours. Mais elle-même (ou ses variantes et dérivations) a été utilisée au moins jusqu'en 1970 dans des travaux spécialisés tels que le labour dans les treilles, l'arrachage des pommes de terre, le déchaumage et la destruction des racines indésirables. En 2011, quelques cultivateurs s'en servent encore, attelée à un tracteur, pour arracher les pommes de terre de leur consommation personnelle.

Elle est composée de deux parties : la charrue proprement dite et un avant-train sur lequel repose l'âge.

#### 1. Labourer : analyse des réglages

On peut régler la profondeur du labour, la largeur de coupe c'est-à-dire la largeur entaillée par les versoirs, choisir le côté où la terre est poussée, la position du sillon par rapport à l'attelage. Tout ceci de façon imparfaite car cette charrue est symétrique, les réglages se contentant d'introduire une dissymétrie limitée. Ce n'est pas une charrue au sens actuel du terme. Elle ne retourne pas la terre, elle la pousse de côté. Ses versoirs n'ont pas la concavité nécessaire au retournement.

##### 1 a. Charrue ancienne simplifiée.

## Patois de St-Paul sur Yenne : explications complémentaires

Je commencerai par supposer les versoirs fixes et symétriques. Tel n'est pas le cas dans la réalité. Mais cette simplification permet d'étudier séparément les différents facteurs qui peuvent intervenir dans les réglages.

L'inclinaison du soc par rapport au sol (donc la profondeur de labour) est réglable grâce à une vis de profondeur qui permet de modifier l'angle entre le soc et l'âge, et à un anneau de profondeur qui permet de modifier l'angle entre l'âge et le sol (cet angle dépend de la position de la cheville qui bloque l'anneau sur l'âge).

On peut incliner le coutre à droite ou à gauche, ce qui revient à couper la terre un peu à droite ou un peu à gauche du soc si la charrue n'est pas penchée.

L'anneau d'attelage du timon peut pivoter vers la droite ou vers la gauche et rester bloqué sur ces positions. Comme on le verra plus loin, ceci permet de corriger d'éventuelles dérives de l'avant-train.

Il y a 3 échancrures sur la chemise de l'avant-train, et à l'arrière de cette chemise 3 crochets possibles pour la chaîne la reliant à l'âge. Les 3 crochets sont appelés crochets de coupe. L'association de tel ou tel crochet avec telle ou telle échancrure détermine en partie la largeur de coupe (largeur entaillée par la charrue), la grosseur des blocs de terre formés et de quel côté ira la terre.

En terrain plat, quand l'âge repose sur l'échancrure du milieu et que la chaîne est sur le crochet du milieu, le sillon creusé est symétrique. Si la chaîne reste au milieu et qu'on place l'âge sur l'échancrure de droite ou de gauche, la charrue se met un peu en travers et le sillon devient dissymétrique : la contribution à la largeur de coupe diminue pour un versoir, mais augmente pour l'autre : la terre est poussée en plus grande quantité d'un côté que de l'autre.

Pour labourer à ras d'une treille située à droite de la charrue, on peut placer l'âge sur l'échancrure de droite et la chaîne sur le crochet de droite. Mais le sillon obtenu est symétrique. Au printemps, pour enlever l'excès de terre accumulé au pied des ceps, il vaut mieux placer l'âge sur l'échancrure de droite et la chaîne sur le crochet du milieu. Le sillon sera assez proche de la treille, sa coupe assez franche du côté droit et la plus grande partie de la terre poussée à gauche.

Quand on labore perpendiculairement à une pente, on commence toujours par le bas. Sinon la terre retomberait dans le sillon. Si le haut est sur la droite du laboureur, il laisse la chaîne sur le crochet central et place l'âge sur l'échancrure de droite : la charrue pousse la terre vers le bas. En terrain pentu, l'avant-train a tendance à glisser vers le bas. On peut contrebalancer cette dérive en faisant pivoter l'anneau d'attelage du timon vers l'aval, et en le bloquant dans cette position : la chaîne d'attelage fera légèrement tourner le timon vers le haut et l'avant-train remontera.

Le rôle du laboureur qui tient les mancherons est capital. En appuyant à droite ou à gauche, il incline la charrue sur le côté, la met un peu en travers, modifie sa largeur de coupe et la grosseur des blocs formés.

Quand il appuie sur le mancheron de droite, la charrue se tourne vers la gauche. C'est exactement le contraire de ce que j'aurais imaginé. J'ai d'abord cru à une erreur du patoisant ou à une erreur dans mes notes. Mais un autre patoisant m'a confirmé le fait et donné l'explication : quand on appuie à droite l'ensemble de la charrue penche vers la droite et la pointe du soc se trouve plus à gauche que le reste du soc. La pénétration dans la terre est donc facilitée vers la gauche.

Pour tracer un sillon rectiligne il faudrait en permanence appuyer avec la même force sur les deux mancherons. C'est bien entendu impossible. Avec cette charrue, une "ligne droite" est une alternance de petits écarts à gauche immédiatement rattrapés par de petits écarts à droite. Avec un mauvais laboureur les écarts sont très visibles, avec un bon laboureur on ne les voit pas.

Pour labourer à ras d'une treille située à droite de la charrue, il faut appuyer sur le mancheron de droite avant chaque cep et chaque piquet pour ne pas risquer de les heurter, et aussitôt après sur le mancheron de gauche pour revenir au plus proche de la treille.

### 1 b. Charrue ancienne réelle.

Jusqu'à présent, j'ai supposé les versoirs fixes et symétriques. C'était peut-être le cas pour les charrues les plus archaïques. Mais dans d'autres charrues anciennes on peut faire pivoter en bloc l'ensemble des versoirs vers la droite ou vers la gauche et les maintenir dans l'orientation choisie : leur écartement est fixe, leur orientation réglable ; il existait aussi des versoirs à écartement variable (grâce à une tige filetée), mais restant symétriques et ne pivotant pas en bloc.

D'où de nouveaux réglages pouvant renforcer ou affaiblir les réglages précédents.

Je n'ai pas rencontré de charrue à versoirs orientables ayant en même temps un écartement variable. Peut-être n'en existait-il pas ?

## Patois de St-Paul sur Yenne : explications complémentaires

La charrue ancienne n'est pas simple à utiliser. Elle nécessite de nombreux réglages susceptibles de se contrarier. L'intuition, la réaction instinctive et l'expérience acquise du laboureur jouent un grand rôle dans la qualité de son labour.

### 2. Détruire les racines indésirables ou arracher les pommes de terre

Dans les deux cas on enlève le coutre.

#### 2 a. Destruction des racines.

On enfile ou boulonne horizontalement sur la pointe du soc une lame double étroite en forme de V, qui encadre le bas des versoirs à quelques cm de ceux-ci. Cette lame coupe les racines de blé ou d'herbe. Ainsi transformée, la charrue s'appelle une « lippe » (un « pelu » à St-Maurice). On dit qu'elle sert à « lipper » ou « peler ». On l'utilise pour déchaumer et pour enlever la « couenne » (couche superficielle du sol avec herbes et racines entremêlées) en particulier dans les vignes. La profondeur de labour n'est que de quelques cm. Les versoirs servent surtout à tracer un sillon montrant où est passé la « lippe », de façon à éviter de repasser au même endroit.

Il faut ensuite secouer les mottes avec un trident ou passer la herse pour finir de séparer racines et terre. On laisse les racines se dessécher. Dans le cas des céréales on rassemble en tas et fait brûler. Ces feux à combustion lente qui dégagent beaucoup de fumée sont appelés des « covasses ».

Parfois la lame n'était pas double, mais simple, d'un seul côté des versoirs. Je pense qu'on pouvait la changer de côté, et qu'elle servait dans les vignes pour « lipper » à ras des treilles.

Mon père avait un « pelu » à versoirs fixes et symétriques, dont l'âge ne pouvait recevoir de coutre et dont la lame double était rivée à la pointe du soc : il ne pouvait servir qu'à « peler ».

#### 2 b. Arrachage des pommes de terre.

Je crois que mon père se servait de la charrue avec ses versoirs normaux pour ouvrir les « raies » de pommes de terre avant de les arracher.

D'autres paysans se servaient de la charrue en remplaçant les versoirs par un ensemble de barres courbes divergentes soudées à leur base. Ce dispositif arracheur était simplement enfilé à la pointe du soc.

D'autres enfin se servaient de la « lippe ». Devant ma surprise, ils m'ont dit que la lame horizontale n'était pas un problème si on « donnait assez de terre » (si la profondeur de labour était assez grande) car la lame passait sous les pommes de terre.

### 3. Transporter la charrue

Les deux grandes pointes plantées dans la chemise d'avant-train, chacune avec une grande rondelle soudée à 15 cm du sommet, servent au transport de la charrue. On enfile par dessus elles une planche percée de 2 trous où on posera plus tard l'âge. Le reste de la charrue sera porté par un traîneau incliné lié à l'avant-train.

Le traîneau est un tronc d'arbre fendu à une extrémité, ses deux branches étant maintenues écartées par une traverse : sa forme est un Y muni d'une grande jambe et d'une barre horizontale à mi hauteur des deux branches. Je suppose que l'arbre est un baliveau pas trop gros et qu'on cercle son tronc au niveau de la séparation des deux branches pour éviter qu'il ne se fende complètement. On place la jambe du traîneau sur l'échancrure médiane de l'avant-train, et on la perce pour y placer une cheville qui l'empêchera de reculer. Les deux branches du traîneau frottent par terre en leur extrémité. J'ignore si elles ont des patins ferrés. Il ne reste plus qu'à enfiler la pointe du soc sous la pointe du triangle qui est entre les deux branches, qu'à poser le talon de la charrue sur sa traverse et l'âge sur sa planche. On attache l'âge. Si les dimensions du traîneau ont été bien calculées, le soc est coincé (car légèrement incliné vers l'avant), les versoirs sont bloqués latéralement et l'ensemble de la charrue est parfaitement calé pour son transport.

Cette méthode de transport assez surprenante semble inconnue à St-Maurice. Sur toutes les charrues ou « pelus » que j'ai vues, les deux grandes pointes de la chemise avant sont dépourvues de rondelles et servent seulement à maintenir l'âge en position. Car il y a des méthodes de transport plus faciles. Les voici.

On avance la charrue le plus possible contre son avant-train. On lie le petit timon à l'âge. On attache l'âge à l'arrière du char, de façon à ce que la pointe du soc ne puisse toucher terre (mais le talon pouvait frotter, ce n'était pas gênant pour les chemins d'autrefois). On peut aussi placer la charrue sur le char et tirer l'avant-train.

Sommaire

le patoisant et ses dessins	p 2
graphie du patois et utilisation du glossaire	p 3
liste des dessins	p 4
dessins de Marius Vignollet	pp 5-45
glossaire	pp 46-56
index du glossaire	pp 57-59
explications complémentaires	pp 60-65

du même auteur :

Le patois de Sainte-Marie d'Alvey (Savoie), juin 2001

Le patois de Verel de Montbel (Savoie), janvier 2003

Le patois de Saint-Maurice de Rotherens (Savoie) : conjugaison, janvier 2003

Le patois de Saint-Béron (Savoie), décembre 2003

Le patois de Meyrieux-Trouet (Savoie), novembre 2006

Le patois de Saint-Paul sur Yenne (Savoie) : n°1, novembre 2007

Le patois de Gerbaix (Savoie) : n°1, novembre 2010

(communes du Petit-Bugey : cantons de St-Genix sur Guiers, Pont de Beauvoisin, Yenne).